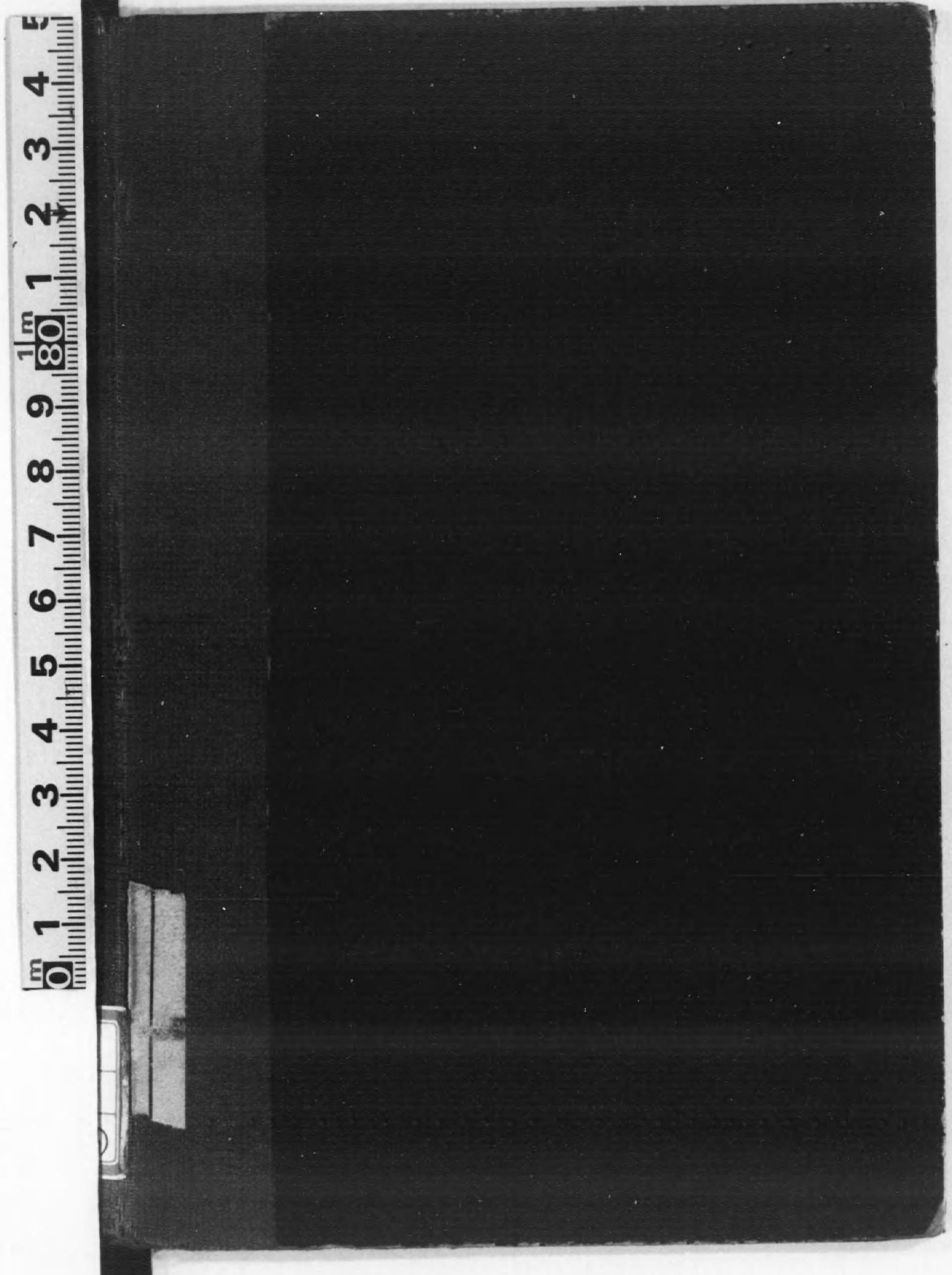
始



589
X
120

CHARLES KINGSLEY

908
E37
(21)

WORLD'S CLASSICS IN ENGLISH

(THE HEROES)

BY

CHARLES KINGSLEY

WITH TRANSLATION AND NOTES

BY

E. NAGASAWA

W. E.
1·9 2 8

569-120

緒　　言

Charles Kingsley は 1819 年六月十八日に英國の Devonshir に生れた。父は牧師であつた。此年はあの女流小說家として名高い George Eliot の生れた年である。Kingsley は London の King's College と Cambridge の Magdalene College で勉强して、優秀の成績を以て卒業した。卒業してから Hampshire の Eversley の curate になつたが、間もなく 1844 年にその rector(牧師) に任ぜられた。そして最後迄彼は此職を捨てなかつた。

1860 年に Cambridge 大學の Modern History の教授に任ぜられて九年間此職に就いて居たが、余り成功とは云はれなかつた。其後 Chester の Canon となり、Westminster の Canon に轉じ、Queen の Chaplain に任ぜられた、然し此間も Eversley の rector たりしことに變りはない。

1848 年に Hungary の St. Elizabeth の話を書いた "Saint's Tragedy" と云ふ drama を出した。そして幾つか詩を發表したが "Andromeda" は彼の詩の中の最も優れたもので、English hexameters 中の最善のものとされて居る。" Ode to the North-East Wind","The Three Fishers","A Farewell"," The Sands of Dee" などは皆彼の詩人としての眞價を發揮したものである。彼は Carlyle に私淑し、F. D. Maurice の Christian Socialist Movement に加つて、社會改造に盡力した。1849 年に "Alton Locke" と "Yeast" と云ふ二つの小說を出したが共に彼の思想、確信を現はして居る。"Alton Locke" は London の " tailor and poet " の自叙傳の形で書いた物で當時の社會組織を攻撃し、勞働者に同情を表してゐる、"Yeast" の方では農夫の事を取扱つ

てゐる、1853年には異教徒の婦人哲學者 Alexandria の Christian mob に迫害されることを描いた "Hypatia" を出し、1855年には Amyas Leigh が Spanish Main や熱帶の森林でする冒險を書いた "Westward Ho!" を出版した。これは彼の傑作と一般に考へられて居るものであるが、確にさうであらうと思ふ。歷史小說として之に勝るものは少い。

更に彼は "Two Years Ago"（これはクリミア戰爭から二年前と云ふ意味である）と "Hereward the Wake" とを出して居る。

多才な彼は少年向の讀物にも筆をとつた。"Water Baby" と "The Heroes" とは此方面の傑作で、英米の少年の愛讀書である。1875 年一月廿三日 Kingsley は永い間牧師として働いて居たEversley の地に永眠した。

本書は "The Heroes" の中の一篇 "The Argonauts" を註譯したものである。

昭和二年十二月十七日

長 澤 英 一 郎

CONTENTS

THE ARGONAUTS

PART I HOW THE CENTAUR TRAINED THE HEROES ON PELION

PART II HOW JASON LOST HIS SANDAL IN ANAUROS

PART III HOW THEY BUILT THE SHIP ARGO IN IOLCOS

PART IV HOW THE ARGONAUTS SAWED TO COLCHIS

PART V HOW THE ARGONAUTS WERE DRIVEN INTO THE UNKNOWN SEA

PART VI WHAT WAS THE END OF THE HEROES?

THE GOOD SHIP ARGO

THE HEROES

THE ARGONAUTS

PART I

HOW THE CENTAUR TRAINED THE HEROES ON PELION

1. I have told you of a hero who fought with wild beasts and with wild men; but now I have a tale of heroes who sailed away into a distant land, to win themselves renown for ever, in the adventure of the Golden Fleece.

2. Whither they sailed, my children, I cannot clearly tell. It all happened long ago; so long that it has all grown dim, like a dream which you dreamt last year. And why they went I cannot tell: some say that it was to win gold. It may be so; but the noblest deeds which have been done on earth have not been done for gold. It was not for the sake of gold that the Lord came down and died, and the Apostles went out to preach the good news in all lands. The Spartans looked for no reward in money when they fought and died at Thermopylæ; and Socrates the wise asked no pay from his countrymen, but lived poor and barefoot all his days, only caring to make men good. And there are heroes in our days also, who do noble deeds, but not for gold. Our discoverers did not go to make themselves rich when they sailed out one after another into the dreary frozen

I have told you 此話の前に Perseus の話があつた。
for the sake of「爲め」。
the Lord「主」Christ のこと。

アーゴ丸の一行

I

人馬がピーリオン山に於て英雄達を訓練した話

1. これまで野獸や野蠻人と戰つた一英雄の事を話して來たが、今度は或遠くの國へ船出して金羊毛の冒險に勇名を萬古に轟かした英雄達の物語をしよう。

2. 何處へ彼等が船出して行つたのか私はよくは知らない。それは皆遠い昔の事である――ずーと昔の事であつて、去年見た夢の樣に何も彼も朦朧となつてゐる。何の目的で行つたのかそれも知らない。その目的は黃金を得るにあつたと云ふ者もある。或はさうかも知れない、然しこの地上で今日迄になされた數々のこの上もない高尙な行爲は黃金を目的として行はれたのではない。キリストがこの世にお降りになり、そして死に給ふたのも、使徒達が出でゝ萬國に福音をのべつたへたのも黃金を目當としてゞはなかつた。スパルタ人の念頭にはサーモピリーの會戰に奮戰して戰死した時に金錢の報酬の事など少しもなかつた。賢人ソクラテイーズはその國人から一錢の金をも求むる事なくその全生涯を貧しく送り、素足で生活してたゞ人々を善良になす事にのみ心をくだいたのであつた。現代にあつても黃金の爲にではなしに高尙な行爲をなす偉人達が居る。吾が探險家達が相次いであの恐しい氷に閉ざされて居る極洋へ出かけて

the Apostles Christ の弟子の十二使徒のこと。
looked for expected; aimed at「求めた」。
all his days=all his life「生涯中」。
one after another「相繼いで」。

seas; nor did the ladies who went out last year to drudge in the hospitals of the East, making themselves poor, that they might be rich in noble works. And young men, too, whom you know, children, and some of them of your own kin, did they say to themselves, "How much money shall I earn?" when they went out to the war, leaving wealth, and comfort, and a pleasant home, and all that money can give, to face hunger and thirst, and wounds and death, that they might fight for their country and their Queen? No, children, there is a better thing on earth than wealth, a better thing than life itself; and that is, to have done something before you die, for which good men may honour you, and God your Father smile upon your work.

3. Therefore we will believe—why should we not?—of these same Argonauts of old, that they too were noble men, who planned and did a noble deed; and that therefore their fame has lived, and been told in story and in song, mixed up, no doubt, with dreams and fables, and yet true and right at heart. So we will honour these old Argonauts, and listen to their story as it stands; and we will try to be like them, each of us in our place; for each of us has a Golden Fleece to seek, and a wild sea to sail over ere we reach it, and dragons to fight ere it be ours.

4. And what was that first Golden Fleece? I do not know, nor care. The old Hellens said that it

---

nor did=nor did the ladies go to make themselves rich.

hospitals of the East クリミヤ戰爭の時のことである。

行つたのは富を作らうと思つて行つたのでない。東洋の病院に於て氣高き仕事(看病)に豐かならんが爲に身を貧しくして、苦しき業務に從はんと昨年出發した婦人達もさうではなかつた。又諸君の知つて居る青年達は——其中には諸君の身寄も居らうが、彼等が國家の爲、女王の爲に戰はうと、富と、慰安と、樂しい家庭と、或は金で求め得らるゝ一切のものを捨てゝ出征し、飢と渇と、負傷と死とに直面した際に、『自分はどの位金を得るであらうか。』と思つたか。否小供等よ、そんな事はない、そしてこの世には富に優るもの、生命そのものよりも尊いものがある、即ち、共事の爲に善き人々が汝を尊敬する仕事を何か生前にしたことである、然らば父なる神はその仕事を嘉みし給ふであらう。

3. 從つて昔のアーゴ船一行に就いても、我等は信じよう、(信じてもよいではないか)。彼等も亦立派な人々であつて、高尚な行爲を計畫し、實行し、またそれ故に今日に至るまでその名聲は赫々たるものがあり、そして無論空想と傳說とを織り交ぜられたものではあるが、物語や歌に語られて居り、その精神にては何處までも眞實にして正しい。それで私達はアーゴ船一行を尊敬し、言ひ傳へられて居るが儘にその物語に耳を傾けよう、そして私達は各自の立場にあつて彼等の樣になるよう努めよう、私達も銘々或種の金羊毛を探さなければならず、またそれを手に入れるまでには荒海を渡り、己がものとなすまでには龍とも戰はなければならないのだから。

4. 扨て抑々この金羊毛とは如何なるものであつたか。私は知らない、また知らなくともかまはない。昔の希臘人の云ふとこ

---

smile=may smile

as it stands「その儘の」、「現在あるが儘の」。

hung in Colchis, which we call the Circassian coast, nailed to a beech-tree in the War-god's wood; and that it was the fleece of the wondrous ram who bore Phrixus and Helle across the Euxine sea. For Phrixus and Helle were the children of the cloud-nymph, and of Athamas the Minuan king. And when a famine came upon the land, their cruel stepmother Ino wished to kill them, that her own children might reign, and said that they must be sacrificed on an altar, to turn away the anger of the Gods. So the poor children were brought to the altar, and the priest stood ready with his knife, when out of the clouds came the Golden Ram, and took them on his back, and vanished. Then madness came upon that foolish king, Athamas, and ruin upon Ino and her children. For Athamas killed one of them in his fury, and Ino fled from him with the other in her arms, and leaped from a cliff into the sea, and was changed into a dolphin, such as you have seen, which wanders over the waves for ever sighing, with its little one clasped to its breast.

5. But the people drove out King Athamas, because he had killed his child; and he roamed about in his misery, till he came to the Oracle in Delphi. And the Oracle told him that he must wander for his sin, till the wild beasts should feast him as their guest. So he went on in hunger and sorrow for many a weary day, till he saw a pack of wolves. The wolves were tearing a sheep; but when they saw Athamas they fled, and left the sheep for him, and he ate of

ろに依れば、それは今サーカシヤ海岸と呼ばれてゐるコルキスの『軍神』の杜の一本の椈(ブナ)の樹に釘附にされて懸つてゐたもので、フリクサスとヘリーといふ兄妹をのせてユークサイン海を渡つた不思議な牡羊の毛であるといふ事である。フリクサスとヘリーとは雲の精とミニアイの王アサマスとの間に生れた子であつた。たまたまこの國に飢饉の起つた時にこの二人の繼母に當るアイノウは自分の實子に主權を握らせんが爲に彼等をなきものにしようと思ひ、神々の怒をとゞむる爲には彼等を生贄に供さなければならないと云つた。それでかはいさうに二人の子は祭壇に連れて行かれたのであつたが、僧侶が用意の小刀をとつて立つたその時に雲の中から金色の牡羊があらはれ、彼等二人を背にして何處ともなく消え失せたのであつた。すると愚かなアサマス王は急に狂氣し、またアイノウとその子達は身を滅す事となつた。アサマスは憤怒のあまり彼女の子の一人を殺し、そしてアイノウはもう一人を抱へてアサマスのもとを逃れ、斷崖から海中に身を躍らせて、——諸君も見たことがあらう——子を胸に抱いて常に波間を歎きさ迷ふあの海豚(イルカ)になつたのである。

5. 然るに人々はアサマス王が己が子を殺したといふので彼を逐ひ出した。王は哀れな境涯になつて、彼方此方と徘徊した後、終にデルフアイの神託所に來て伺ひを立てた。そしてその神託は野獸が彼を客としてもてなすまで罪の爲にさ迷ひ歩かなければならないといふのであつた。それ故彼は飢と悲みのうちに幾日も物憂い日を歩き續けてやうやく一群の狼に出會つた。狼は一匹の羊を引き裂いてゐたが、アサマスの姿を見ると逃げ去り、その羊を彼に殘して行つたので、彼はその馳走を食つた、

it; and then he knew that the oracle was fulfilled at last. So he wandered no more; but settled, and built a town, and became a king again.

But the ram carried the two children far away over land and sea, till he came to the Thracian Chersonese, and there Helle fell into the sea. So those narrow straits are called "Hellespont," after her; and they bear that name until this day.

6. Then the ram flew on with Phrixus to the north-east across the sea which we call the Black Sea now; but the Hellens call it Euxine. And at last, they say, he stopped at Colchis, on the steep Circassian coast; and there Phrixus married Chalciope, the daughter of Aietes the king; and offered the ram in sacrifice; and Aietes nailed the ram's fleece to a beech, in the grove of Ares the War-god.

And after a while Phrixus died, and was buried, but his spirit had no rest; for he was buried far from his native land, and the pleasant hills of Hellas. So he came in dreams to the heroes of the Minuai, and called sadly by their beds, "Come and set my spirit free, that I may go home to my fathers and to my kinsfolk, and the pleasant Minuan land."

And they asked, "How shall we set your spirit free?"

"You must sail over the sea to Colchis, and bring home the golden fleece; and then my spirit will come back with it, and I shall sleep with my fathers and have rest."

---

ate of it「それを食した」。of は「その中の一部分を」と云ふ意からつ

そしてその時いよいよ神託が果されたのを知つた。斯て彼は最早流離の旅を止め、居を定め、町をつくつて再びそこの王となつた。

然るに黄金の牡羊は二人の子を連れて遙か遠く海を越え、陸を過ぎ、到頭スレシヤのカーソーニース半島まで行つたが、其處でヘリーが海に墜落してしまつた。そこで此處の海峽はヘリーの名に因むでヘレスポント海峽と呼ばれ、今日でも尚さう呼ばれてゐる。

6. 牡羊は更にフリクサスをのせて今日では一般にブラツクシー(黑海)と呼ばれてゐるが、希臘人がユークサインと云つてゐた海を渡つて東北指して飛び續けて行つた。そして結局嶮しいサーカシヤ海岸のコルキスに止まり、フリクサスが其處でアイイーティーズ王の娘カルキオピーと結婚し、この牡羊を生贄に捧げ、アイイーティーズ王がこの牡羊の毛を軍神エアリースの杜の一本の橅の樹に釘附にしたのであるといふ話である。

しばらく經つて、フリクサスは死に、そして葬られたが、生れ故鄕を遠く離れ、樂しい希臘の丘陵を遠く隔てゝ葬られたので、彼の靈魂は少しも休まらなかつた。それ故フリクサスは夢にミニアイの英雄達のもとに通ひ、彼等の寢床の傍にあつて悲げに訴へた、『來つてわが靈魂を解き放ち給へ、わが祖先、わが血族のもと、そして樂しい故國ミニアイへ歸れるよう。』

彼等は尋ねた、『如何にせば汝の靈魂を解き放ち得らるゝか。』

『コルキスへ渡り、金羊毛を持ち歸られよ、さすればその際わが靈魂は金羊毛と共に歸り、祖先と共に眠り、安きを得るであらう。』

けたのである。

set my spirit free「私の靈を解放せよ」。

7. He came thus, and called to them often; but when they woke they looked at each other, and said, "Who dare sail to Colchis, or bring home the golden fleece?" And in all the country none was brave enough to try it; for the man and the time were not come.

Phrixus had a cousin called Æson, who was king in Iolcos by the sea. There he ruled over the rich Minuan heroes, as Athamas his uncle ruled in Bœotia; and, like Athamas, he was an unhappy man. For he had a stepbrother named Pelias, of whom some said that he was a nymph's son, and there were dark and sad tales about his birth. When he was a babe he was cast out on the mountains, and a wild mare came by and kicked him. But a shepherd passing found the baby, with its face all blackened by the blow; and took him home, and called him Pelias, because his face was bruised and black. And he grew up fierce and lawless, and did many a fearful deed; and at last he drove out Æson his stepbrother, and then his own brother Neleus, and took the kingdom to himself, and ruled over the rich Minuan heroes, in Iolcos by the sea.

8. And Æson, when he was driven out, went sadly away out of the town, leading his little son by the hand; and he said to himself, "I must hide the child in the mountains; or Pelias will surely kill him, because he is the heir."

So he went up from the sea across the valley,

---

came by=passed「通つた」。

7. 彼はしばしば斯の如く來つて彼等に訴へたが、彼等は目を覺ますと互に顏を見合せて云つた、『誰が勇を皷してコルキスへ行くか金羊毛を獲りに行くか。』然し全國中に誰一人としてそれをするに足る勇者は居なかつた。その人物も時機もまだ到來しなかつたのである。

フリクサスにはイーソンといふ一人の從弟があつて、海の傍のアイオルコスの王であつた。イーソンは叔父のアサマス王が先にビオーチャに居つて治めて居た樣にアイオルコスにあつてミニアイの英雄達を支配して居つた。そしてアサマス王と同樣に彼も不幸な人であつた。彼にはピールアスといふ義兄弟があつた。ピーリアスはニンフの子で、その出生に就いては悲い物語があるといふ者もあつた。まだ幼い子供の折に山に捨てられた、そして一匹の牝野馬が傍を通つて彼を蹴つた。然るに通りかゝつた一人の羊飼が打身で顏中黑あざになつて居るその少年を見つけ、そして家へ連れ歸り、その顏が打身で黑あざになつてゐるところから彼をピーリアスと呼んだ。彼は生長して亂暴で仕末に負へなくなつた、そして幾多の恐しい事をやつて、終には義兄弟イーソンを逐ひ出し、更に今度は實兄ニールュースをその地から逐つて、彼の王領をのつとり、海の傍のアイオルコスにあつて豐かなミニアイの英雄達を支配して居た。

8. イーソンは逐ひ出されると、小さい息子の手を引いて悲げにアイオルコスの町を出て行つたが、心のうちに彼は思つた、『この子を山に隱さなければならない、さもなくばこの子がこの地の世嗣であるから、きつとピーリアスは殺すに違ひない。』

それ故彼は海邊から低地を渡り、葡萄畑や橄欖の森を通り、

Pelias ギリシヤ語で"bruised"と云ふ意味である。

step-brother「義理の兄弟」。

through the vineyards and the olive groves, and across the torrent of Anauros, toward Pelion the ancient mountain, whose brows are white with snow.

He went up and up into the mountain, over marsh, and crag, and down, till the boy was tired and foot-sore, and Æson had to bear him in his arms, till he came to the mouth of a lonely cave, at the foot of a mighty cliff.

Above the cliff the snow-wreaths hung, dripping and cracking in the sun; but at its foot around the cave's mouth grew all fair flowers and herbs, as if in a garden, ranged in order, each sort by itself. There they grew gaily in the sunshine, and the spray of the torrent from above; while from the cave came the sound of music, and a man's voice singing to the harp.

9. Then Æson put down the lad, and whispered—

"Fear not, but go in, and whomsoever you shall find, lay your hands upon his knees and say, 'In the name of Zeus, the father of Gods and men, I am your guest from this day forth.' "

Then the lad went in without trembling, for he too was a hero's son; but when he was within, he stopped in wonder to listen to that magic song.

And there he saw the singer lying upon bear-skins and fragrant boughs: Cheiron, the ancient centaur, the wisest of all things beneath the sky. Down to the waist he was a man, but below he was a noble horse; his white hair rolled down over his broad

---

down「小山」。

アノーロスの急流を越して、その峰は雪で眞白な神さびたピーリオン山指して行つたのであつた。

彼は沼澤を越し、巖壁を攀ぢ、高原を過ぎ、少年が疲れて足を痛めて、イーソンが彼を抱いて行かなければならない程に上へ上へとのぼつて行つて、やうやく非常に大きな懸崖の麓の淋しい洞窟の入口へ來た。

懸崖の上には雪の花冠(ハナカザリ)が懸つて居て、陽に當りぽちやぽちやと滴が垂れて居た、然しその麓の洞窟の入口の周圍には恰も庭園の様に自づから種類別になつて整然と美しい花や草が生へて居た、そして皆日光と上から落ちて來る飛沫を浴びて綺麗に生長してゐた、而も洞窟には音樂の調と、竪琴に合せて歌ふ人の歌聲とが聞えて居た。

9. それからイーソンは少年をおろしてさゝやいて斯う云つた、――『恐れず中に入り、そして如何なる人に出會うても汝の兩手を彼の膝に置いて「神々の王、人々の主なるジュース大神も照覽あれ、今日以後私はあなたの客となります。」と云ひなさい。』

すると少年も英雄の子であつたので、彼は少しも臆するところなく中へ入つて行つたが、中へ入ると不思議な歌に驚いて立ち止まり、そして耳を傾けて聽いた。

そして彼は洞窟内にその歌ひ手が熊の皮と香りのいゝ樹の大枝の上に横臥して居るのを見た、それはこの世の中で最も賢い老人馬カイアロウンであつた。彼は腰から上は人間であるが、それから下は立派な馬であつた。彼の髪は廣い肩に捲き下り、

In the name of Zeus「ジュース神の御名によつて誓ふ」。Zeus は神々の王。

shoulders, and his white beard over his broad brown chest; and his eyes were wise and mild, and his forehead like a mountain-wall.

10. And in his hands he held a harp of gold, and struck it with a golden key: and as he struck, he sang till his eyes glittered, and filled all the cave with light.

And he sang of the birth of Time, and of the heavens and the dancing stars; and of the ocean, and the ether, and the fire, and the shaping of the wondrous earth. And he sang of the treasures of the hills, and the hidden jewels of the mine, and the veins of fire and metal, and the virtues of all healing herbs, and of the speech of birds, and of prophecy, and of hidden things to come.

Then he sang of health, and strength, and manhood, and a valiant heart; and of music, and hunting, and wrestling, and all the games which heroes love; and of travel, and wars, and sieges, and a noble death in fight; and then he sang of peace and plenty, and of equal justice in the land; and as he sang the boy listened wide-eyed, and forgot his errand in the song.

And at the last old Cheiron was silent, and called the lad with a soft voice.

11. And the lad ran trembling to him, and would have laid his hands upon his knees; but Cheiron smiled, and said, "Call hither your father Æson, for I know you, and all that has befallen, and saw you both afar in the valley, even before you left the town."

---

struck「かき鳴らした」。

白い顎鬚は廣やかな褐色の胸に垂れ、その眼は聰明にして柔和、その額は山嶽の岩壁の様であつた。

10. 彼は手に黄金の竪琴を持ち、そして黄金の爪をもつてそれを彈いて居た。そして彼は彈きながら彼の眼が輝き、洞窟内を隈なく光明をもつて滿たす迄歌つた。

彼は『時』の出生と、天ときらめく星とを歌ひ、大洋と、大氣と、火と、驚くべき地球の創成とを歌つた。彼は丘陵の寶と鑛山の隱れたる寶石と、火山と、鑛脈と、凡ての藥草の効能と、鳥の言葉と、豫言と、未來の隱れたる事とを歌つた。

それから彼は健康と、力と、男らしさと、勇敢なる精神とを歌ひ、音樂と、狩獵と、相撲と、英雄の好む一切の競技と、また旅行と、戰爭と、包圍攻撃と、氣高い戰死とを歌つた。更に彼は平和と豐穰と、國内の正義公正とを歌つた。そして彼が歌つて居る間イーソンの子は眼を丸くして歌に耳を傾け、自分の用向を忘れて居た。

やうやく老カイアロウンは歌を止めて、優しい聲で少年を呼んだ。

11. 少年は震へながら彼の處へ走つて行つた、そして兩手を彼の膝に置かうとしたが、カイアロウンは微笑して云つた、『父のイーソンを此處へ呼びなさい、私はお前達の事やお前達の身にふりかゝつた一切の災難を知つて居る、遙か低地にお前達を見た、御前達が町を出ない時にさへ見た。』

---

veins of fire「火の脈」。火山の脈のことであらう。
virtues「效能」。
has befallen=has happened「ふりかゝつて來た」。

Then Æson came in sadly, and Cheiron asked him, "Why camest you not yourself to me, Æson the Æolid?"

And Æson said—

"I thought, Cheiron will pity the lad if he sees him come alone; and I wished to try whether he was fearless, and dare venture like a hero's son. But now I entreat you by Father Zeus, let the boy be your guest till better times, and train him among the sons of the heroes, that he may avenge his father's house."

Then Cheiron smiled, and drew the lad to him, and laid his hand upon his golden locks, and said, "Are you afraid of my horse's hoofs, fair boy, or will you be my pupil from this day?"

"I would gladly have horse's hoofs like you, if I could sing such songs as yours."

And Cheiron laughed, and said, "Sit here by me till sundown, when your playfellows will come home, and you shall learn like them to be a king, worthy to rule over gallant men."

12. Then he turned to Æson, and said, "Go back in peace, and bend before the storm like a prudent man. This boy shall not cross the Anauros again, till he has become a glory to you and to the house of Æolus."

And Æson wept over his son and went away; but the boy did not weep, so full was his fancy of that strange cave, and the centaur, and his song, and the

---

Aeolid ('i:olid) Æolus の子又は孫の意。
yours=your songs.

その時イーソンは悲しげに入つて來た、それでカイアロウンは彼に尋ねた、『何故自身で來なかつたのか。イロラスの孫イーソンよ』

イーソンは斯う答へた——

『私は少年が一人で來るのを見るならば、カイアロウンは彼をがはいさうに思ふであらうと考へた、また一つには少年が豪膽であるかどうか、そして英雄の子として恥かしからぬ樣敢然と冒險をもなす勇氣があるかどうか試みたいと思つた。扨て私は父の神ジュースの御名に依つてあなたに御願ひする、どうぞこの少年がわが一家の復讐の出來るよう、よい時節が出來るまで御世話下され、英雄達の子等の仲間に加へて訓練していたゞきたい。』

これを聞くとカイアロウンはにつこり笑つて少年を手元へ引寄せ、手を少年の金髮に置いて云つた、『お前は私のこの馬の蹄を怖いと思ふか、それともまた今日から私の弟子になつて勉强する積りか。』

『若し私にあなたの樣な歌が歌へるならば、あなたの樣な馬の蹄を喜んで持ちませう。』

するとカイアロウンは笑つて云つた、『日暮まで此處に私の傍に坐つて居なさい、日が暮れると、お前の相手が歸つて來る、さうしたなら、お前にも彼等と同樣に勇者を支配するに足りる力を持つ王者になるよう敎へてやらう。』

12. それから彼はイーソンに向つて云つた、『安心して御歸りなさい、そして思慮ある人にふさはしく暴風の前には屈しなさい。あなたにとつても、あなたの一家イーオラス家にとつても名譽(ホマレ)となるまでは此少年にアノーロス河を渡らせは致しません。』

イーソンはわが子の身の上を嘆き悲しんで去つて行つたのだが、少年は嘆かなかつた、この見慣れない洞窟や、人馬や、彼の歌や、これから會ふ筈の遊び相手の事などに就いての止めどなき思で心は一杯であつた。

---

in peace「心を安んじて」。
bend 逆ふなの意味。

playfellows whom he was to see.

Then Cheiron put the lyre into his hands, and taught him how to play it, till the sun sank low behind the cliff, and a shout was heard outside.

And then in came the sons of the heroes, Æneas, and Heracles, and Peleus, and many another mighty name.

And great Cheiron leapt up joyfully, and his hoofs made the cave resound, as they shouted, "Come out, Father Cheiron; come out and see our game." And one cried, "I have killed two deer"; and another, "I took a wild cat among the crags"; and Heracles dragged a wild goat after him by its horns, for he was as huge as a mountain crag; and Cœneus carried a bear-cub under each arm, and laughed when they scratched and bit, for neither tooth nor steel could wound him.

13. And Cheiron praised them all, according to his deserts.

Only one walked apart and silent, Asclepius, the too-wise child, with his bosom full of herbs and flowers, and round his wrist a spotted snake; he came with downcast eyes to Cheiron, and whispered how he had watched the snake cast its old skin, and grow young again before his eyes, and how he had gone down into a village in the vale, and cured a dying man with a herb which he had seen a sick goat eat.

And Cheiron smiled, and said, "To each Athené and Apollo give some gift, and each is worthy in his

---

was to see=will see.

それからカイアロウンは少年の手に竪琴を置き、彼に竪琴の弾き方を教へて居るうちに、太陽は懸崖の後低く沈み、外に大きな叫び聲が聞えた。

その時ずかずかと英雄達イーニーアス、ヘラクリーズ、ピーリュース、その他多くの立派な人々の子達が入つて來た。

そして彼等が、『出て下さい、師父カイアロウン。出て來てこの獲物を見て下さい。』と大聲に呼ばゝると、偉大なカイアロウンは欣然と躍りあがつた、そして彼の蹄の響は洞窟内に鳴り渡つた。『私は鹿を二匹しとめた、』と一人は叫んだ。『私は岩の間で野猫をとらへた。』と他の一人は叫んだ。ヘラクリーズは野山羊を角を持つて曳いて來た、山の岩石程も大きさがあつたから。シニユースは兩の掖下に一匹づゝ仔熊を抱へて來た、そして仔熊が彼を引掻かうが、咬みつかうがそれを見て笑つて居つた、彼の身體は歯でも刃物でも傷一つ負はせる事は出來ないのである。

13. そしてカイアロウンは彼等皆を各自の獲物に依つて譽めた。アスクリーピアスといふ非常に賢い少年は、胸に種々な草や花を抱へ、手首には斑點のある蛇を捲きつけて、たゞ一人離れて無言で歩いて來た。彼は俯向いてカイアロウンの處へ來て、蛇がその古い皮をぬぎ捨てゝ見る見るうちに再び若々しい姿に返つたことや、また山峽の村へ行つて、嘗て病氣の羊が食つた事のある草をもつて瀕死の病人を治療した次第を小聲に語つた。

カイアロウンはにつこり笑つて云つた、『誰にもアテナ神もアポロ神も何か賜物を與へ給ふた、そして各その地位にふさはしいけれども、この少年には、あらゆる榮譽に勝る榮譽を與へ給ふ

---

deserts「功績」。
in his place「その立場にあつて」。

place; but to this child they have given an honour beyond all honours, to cure while others kill."

Then the lads brought in wood, and split it, and lighted a blazing fire; and others skinned the deer and quartered them, and set them to roast before the fire; and while the venison was cooking they bathed in the snow-torrent, and washed away the dust and sweat.

14. And then all ate till they could eat no more (for they had tasted nothing since the dawn), and drank of the clear spring water, for wine is not fit for growing lads. And when the remnants were put away, they all lay down upon the skins and leaves about the fire, and each took the lyre in turn, and sang and played with all his heart.

And after a while they all went out to a plot of grass at the cave's mouth, and there they boxed, and ran, and wrestled, and laughed till the stones fell from the cliffs.

Then Cheiron took his lyre, and all the lads joined hands; and as he played, they danced to his measure, in and out, and round and round. There they danced hand in hand, till the night fell over land and sea, while the black glen shone with their broad white limbs and the gleam of their golden hair.

15. And the lad danced with them, delighted, and then slept a wholesome sleep, upon fragrant leaves of bay, and myrtle, and marjoram, and flowers of

---

an honour「榮譽」。

quartered「四つ切りにした」。

た、他の少年達が殺生するのに此少年は治療を行ふとは。」

それから少年達は薪を運び込み、それを割り盛に火を焚いた、他の者は鹿の皮を剝ぎ、四つ切りにし、それを爐で燒いた、そして鹿肉が料理される間に、彼等は雪水の瀧に浴して汗と埃とを流した。

14. それから彼等は腹の張切れる程食べた。——彼等は明方から何一つ口にしなかつたのである、そして清新な泉の水を飲んだ、酒は生長し行く少年にはよくないからである。食事も終り食ひ殘りの物が片附けられると、彼等は皆爐を圍んで獸物の皮と木の葉の上に横はり、順番に竪琴を取つて心ゆくまで歌ひ且彈いた。

しばらく經つて、洞窟の入口の一寸した草原へ出て、其處で拳鬪をし、かけくらをし、相撲をし、そして笑ひさゞめいたので懸崖から岩石が落ちて來る程であつた。

それからカイアロウンは自分の竪琴を取り、少年達は皆手を繋ぎ合せて、彼が琴を奏でゝ居る間、少年達は內になり外になりぐるぐる廻つて彼の調べに合せて踊つた。夜のとばりがすつかりと地上海上におりて來るまで彼等は其處で手に手をとつて踊つた、そして夜になると同時にこの暗い峽谷は少年達の幅の廣い白い手足と、金髮の光で輝いた。

15. イーソンの子も彼等と共に踊り、喜び、そして夜は香のいゝ月桂樹やナギイカダやマヨナラの木の葉やタチヂヤカウサウの花の上に横はつてぐつすりと眠つた、そして朝は、曉に起

---

in turn=successively「順々に」。

with all his heart「心を盡して」、「熱心に」。

a plot of grass「一つの草原」。

thyme; and rose at the dawn, and bathed in the torrent, and became a schoolfellow to the heroes' sons, and forgot Iolcos, and his father, and all his former life. But he grew strong, and brave and cunning, upon the pleasant downs of Pelion, in the keen hungry mountain air. And he learnt to wrestle, and to box, and to hunt, and to play upon the harp; and next he learnt to ride, for old Cheiron used to mount him on his back; and he learnt the virtues of all herbs, and how to cure all wounds; and Cheiron called him Jason the healer, and that is his name until this day.

PART II

HOW JASON LOST HIS SANDAL IN ANAUROS

1. And ten years came and went, and Jason was grown to be a mighty man. Some of his fellows were gone, and some were growing up by his side. Asclepius was gone into Peloponnese to work his wondrous cures on men; and some say he used to raise the dead to life. And Heracles was gone to Thebes to fulfil those famous labours which have become a proverb among men. And Peleus had married a sea-nymph, and his wedding is famous to this day. And Æneas was gone home to Troy, and many a noble tale you will read of him, and of all the other gallant heroes, the scholars of Cheiron the just. And it happened on a day that Jason stood on the mountain, and looked north and south and east and

cunning「利巧に」。古い使ひ方には悪い意味はない。

き、雪水の瀧に浴し、英雄の子達の學び仲間となり、そしてアイオルコスの事も、父の事も、また今日までの已が生涯の事もすつかり忘れて居た。で彼はピーリオン山の樂しい高原にあつて、腹のへる山の空氣を呼吸して强健に、勇敢に智謀に長けて來た。そして彼は相撲や、拳闘や、狩獵や、竪琴の彈き方を習ひ、更に彼は老カイアロウンが彼を脊中に常にのせて敎へたので乘馬術を學んだ、また彼は凡ゆる藥草の効能や、傷害の治療法を習ひ覺えた、そしてカイアロウンは彼を治療者ジェイソンと呼んだ、それが今日に至るまで彼の名として傳へられてゐるのである。

II

ジェイソンが靴をアノーラス河に失つたこと

1. 十年の歲月は來り又去つた、そしてジェイソンは生長して堂々たる大人となつた。彼の仲間は去つた者もあり、彼の側にあつて成長して居た者もあつた。アスクリーピアスはペロポニース島へ行つて驚くべき治療を人々に施した、彼は死者をも甦らせたといふ者もある。ヘラクリーズはスィーブズへ行つて人口に膾炙してゐる有名な事業を成就した。ピーリュースは海の精と結婚した、そしてその式の有樣は今日に至るまで有名である。イーニーアスは故郷のトロイに歸つた、そして諸君は彼の事や義人カイアロウンのもとにあつて敎を受けた勇壯活潑な英雄達に就いては他日多くの立派な物語を讀む事であらう。或日ゆくりなくもジェイソンはピーリオン山上に立つて東西南北を眺めたのであつた。カイアロウンも彼の傍に立つて彼の樣子

by his side「彼のそばで」。

west; and Cheiron stood by him and watched him, for he knew that the time was come.

2. And Jason looked and saw the plains of Thessaly, where the Lapithai breed their horses; and the lake of Boibé, and the stream which runs northward to Peneus and Tempe; and he looked north, and saw the mountain wall which guards the Magnesian shore; Olympus, the seat of the Immortals, and Ossa, and Pelion, where he stood. Then he looked east and saw the bright blue sea, which stretched away for ever toward the dawn. Then he looked south, and saw a pleasant land, with white-walled towns and farms, nestling along the shore of a land-locked bay, while the smoke rose blue among the trees; and he knew it for the bay of Pagasai, and the rich lowlands of Hæmonia, and Iolcos by the sea.

3. Then he sighed, and asked, "Is it true what the heroes tell me—that I am heir of that fair land?"

"And what good would it be to you, Jason, if you were heir of that fair land?"

"I would take it and keep it."

"A strong man has taken it and kept it long. Are you stronger than Pelias the terrible?"

"I can try my strength with his," said Jason; but Cheiron sighed, and said—

"You have many a danger to go through before you rule in Iolcos by the sea: many a danger and

Lapithai Thessaly に住んで居た人種。
Peneus (pi:ˈni:əs) the chief river of Thessaly.
Tempe (temˈpi) a valley in eastern Thessaly.

を見守つて居た、カイアロウンは時節の到來した事を知つて居たのであつた。

2. ジェイソンは眼を轉じてラピサイの人々が馬を飼育するセサリの平野を見、ボイベ湖や北に流れてピニーアス河へ合する流やその流域のテムピーの盆地を見、更に北に眼を轉じてマグネシア海岸の防ぎをなす山壁を見、神々のゐますオリンパス山やオサ山や自分の立つて居るピーリオン山とを見た。それから東に眼を轉じてどこ迄も日の出づる方へ遠く擴がつてゐる輝く碧の海を見た。更に彼は南に眼を轉じ、そして陸に圍まれた入江の岸邊に添うて半ば隱くれた白壁を圍らす町や農場のある樂しい陸地を見、樹木の間からは煙が立ちのぼるのを見て彼はそれがパガサイの入江であり、豐沃なヒーモニヤの低地であり海邊のアイオルコスの地である事を知つたのである。

3. その時彼は嘆息して尋ねた、『英雄達が、私に話した事、即ち私があの美しい土地の世嗣であるといふ事は眞實でありますか。』

『そしてお前があの美しい土地の世嗣であつたとしても何の役に立つか、ジェイソンよ。』

『私はその土地を取つて守りませう。』

『一人の强い男がその土地を取つて長い間治めて居る。お前はあの恐しいピーリアスよりも强いか。』

『私は自分の力量を彼と試してみる事が出來ます。』とジェイソンは云つた。然しカイアロウンは吐息して云つた——

『お前は海の側のアイオルコスの地を治めるまでには、幾多の危險をくぐらなければならない。未だ嘗て誰も會ふた事の

for ever「永久に」。とはこゝでは、「どこまでも」の意味。
heir (ɛə)「後繼者」。
good=benefit 利益。

many a woe; and strange troubles in strange lands, such as man never saw before."

"The happier I," said Jason, "to see what man never saw before."

And Cheiron sighed again, and said, "The eaglet must leave the nest when it is fledged. Will you go to Iolcos by the sea? Then promise me two things before you go."

Jason promised, and Cheiron answered, "Speak harshly to no soul whom you may meet, and stand by the word which you shall speak."

4. Jason wondered why Cheiron asked this of him; but he knew that the Centaur was a prophet, and saw things long before they came. So he promised, and leapt down the mountain, to take his fortune like a man.

He went down through the arbutus thickets, and across the downs of thyme, till he came to the vineyard walls, and the pomegranates and the olives in the glen; and among the olives roared Anauros, all foaming with a summer flood.

And on the bank of Anauros sat a woman, all wrinkled, grey and old; her head shook palsied on her breast, and her hands shook palsied on her knees; and when she saw Jason, she spoke whining, "Who will carry me across the flood?"

Jason was bold and hasty, and was just going to

---

the happier I=I should be the happier. the は副詞て「それ迄」の意味。

stand by「守る。」

ない様な幾多の危険と幾多の悲しみと、見知らぬ土地の、しなれない慘苦とを。』

『未だ嘗て誰も會ふた事のない事に會ふとは、一層愉快です。』とジェイソンは云つた。

カイアロウンは嘆息して云つた、『鷲の子は羽毛を備へるとその巣を離れなければならない。お前は海邊のアイオルコスの地へ行く積か。それなら行く前にこの二つの事を約束せよ。』

ジェイソンは約束したので、カイアロウンは答へて云つた、『會ふ人には誰にも荒々しい言葉を用ゐてはならない、また云ふ事は固く守らなければならない。』

4. ジェイソンは何故カイアロウンがこの様な事を彼に要求したのか不思議に思つた、けれども彼人馬は豫言者であり、遠き未來の事をも省察して居るといふ事を知つて居た。それ故彼はこの事を約束し、己が運命を男らしく受けようと喜び勇んで山をおりて行つた。

彼は楊梅(ヤマモヽ)の繁みをぬけ、タチヂヤカウサウの高原を横ぎつて、葡萄畑の墻の處に出で、それから峽谷の石榴や橄欖の樹々の繁つてゐる處までおりて行つた、そして橄欖の樹々の間にはアノウラス河が夏の大水に泡立ち荒れて轟々と流れてゐた。

アノウラスの河岸には一人のしわだらけな白髪の老ぼけた老婆が坐つて居た、その頭はうなだれて胸の上でなえて震へ、その手は膝の上でなえて震へてゐた。そして彼女はジェイソンを見ると、泣き聲で、『誰がこの川の向ふ迄私を渡してくれるだらう。』と云つた。

ジェイソンは大膽で性急であつた。そして今にも河の中へ飛

---

wrinkled「しわのよつた」。

palsied (ˈpɔːzid)「麻痺して。」

leap into the flood: and yet he thought twice before he leapt, so loud roared the torrent down, all brown from the mountain rains, and silver-veined with melting snow; while underneath he could hear the boulders rumbling, like the tramp of horsemen or the roll of wheels, as they ground along the narrow channel, and shook the rocks on which he stood.

5. But the old woman whined all the more, "I am weak and old, fair youth. For Hera's sake, carry me over the torrent."

And Jason was going to answer her scornfully, when Cheiron's words came to his mind.

So he said, "For Hera's sake, the Queen of the Immortals on Olympus, I will carry you over the torrent, unless we both are drowned midway."

Then the old dame leapt upon his back, as nimbly as a goat; and Jason staggered in, wondering; and the first step was up to his knees.

The first step was up to his knees, and the second step was up to his waist; and the stones rolled about his feet, and his feet slipped about the stones; so he went on staggering and panting, while the old woman cried from off his back—

"Fool, you have wet my mantle! Do you make game of poor old souls like me?"

Jason had half a mind to drop her, and let her get through the torrent by herself; but Cheiron's

---

all「すつかり」、「全く」の意。
For Hera's sake「ヘラ神の爲に」とは「後生ですから」などの意。
Hera はローマ人の云ふ Juno で Zeus の妻なる女神の事。
came to his mind「心に浮んだ」。

込まうとした。然し河水はすさまじい音をたてゝ、山雨の爲に茶色に濁りきつて雪解の水の流れて行く處のみ銀白の水脈をなして流れて行つた。そして眞下では丸石が乘馬隊の蹄音か車輪の廻る響の樣に轟々と音をたてゝ狹き河床を流れて行き、足元の岩石をゆすつて行くのが聞えるので、彼も飛込む前に二度もためらつた。

5.　然るに老婆は更に一層哀つぽい聲で云つた、『私は孱弱い老人です。ヒーラ神の爲と思つて私を連れてこの奔流を越して下さい。』

ジエイソンは冷笑的に答へようとしたが、その時カイアロウンの言葉を想ひ出した。

それ故彼は『オリンパスの神々の女王ヒーラ神の爲、二人が河の眞中で溺れない限り、きつとあなたを渡し申しませう。』と云つた。

すると老婆は山羊の如く敏捷にひらりと彼の脊中に跳びのつたので、ジエイソンはあやしみながら河の中へよろめき入つた。一歩足を踏み入れると彼の膝を沒した。

河水は始の一歩に彼の膝を沒し、次の一歩には彼の腰まで沒したのであつた、そして石は彼の足の廻りに轉び、彼の足は石にすべるのであつた。斯て彼はよろめき、あへぎながら歩いて行くにもかゝはらず、老婆は大聲に脊中から叫ぶのであつた——

『馬鹿奴！　私の外套を濡らしたな。お前は私の樣な哀な老人をおもちやにするのか。』

ジエイソンは老婆をおろして勝手にこの急流を渡らせようかとも思つたが、カイアロウンの言葉が心にあつたので、『がまん

---

from off から。
make game of=make fun of「からかふ」。
had a half mind「(彼女を落してやらう)かと云ふ氣もした」。

words were in his mind, and he said only, "Patience, mother; the best horse may stumble some day."

6. At last he staggered to the shore, and set her down upon the bank; and a strong man he needed to have been, or that wild water he never would have crossed.

He lay panting awhile upon the bank, and then leapt up to go upon his journey; but he cast one look at the old woman, for he thought, "She should thank me once at least."

And as he looked, she grew fairer than all women, and taller than all men on earth; and her garments shone like the summer sea, and her jewels like the stars of heaven; and over her forehead was a veil, woven of the golden clouds of sunset; and through the veil she looked down on him with great soft heifer's eyes; with great eyes, mild and awful, which filled all the glen with light.

And Jason fell upon his knees, and hid his face between his hands.

And she spoke, "I am the Queen of Olympus, Hera the wife of Zeus. As thou hast done to me, so will I do to thee. Call on me in the hour of need, and try if the Immortals can forget."

7. And when Jason looked up, she rose from off the earth, like a pillar of tall white cloud, and floated away across the mountain peaks, toward Olympus the holy hill.

Then a great fear fell on Jason: but after a while

---

staggered to「へよろめきながら着いた」。

して下さい、御母さん、どんなに善い馬でも轉ぶ日もありませう。』と答へたのみであつた。

6. やうやく彼は河岸によろめき着いて、老婆をおろした、彼は強い男でなければならなかつたのだ、さもなくばあの洪水を決して渡りはしなかつたであらう。

彼は河岸に横はつて、暫時喘いで居た、それからまた旅を續けようと立ちあがつたが、老婆が少くとも禮の言葉一つ位は云ふのが當り前と思つて彼女を一瞥した。

そして彼が見ると、彼女はこの世の中の如何なる女よりも美しく、如何なる男よりも丈高き者となつた。彼女の着物は夏の海の樣に輝き、寶石は空の星の樣に輝いた。額には日沒の金色の雲をもつて織りなせる面紗を被ひ、そしてその面紗のうちから大きな、柔和な淸らかな眼で彼を見た、全峽谷を光明をもつて滿たす大きな、優しい、威嚴のある眼をもつて彼を見下した。

ジェイソンは跪いて兩手で額を被ふた。

彼女は云つた、『我はオリンパス山の女王、ジュース大神の女神ヒーラ神である。汝が我になせしが如く、我また汝になさん、困難の時に我を呼び神々は忘るゝことあるかを試し見よ。』

7. ジェイソンが見上げた時、彼女は高い白雲の柱の如く大地から立ちあがり、山の峰を越し、聖山オリンパス指して遠く飛び去つた。

その時ジェイソンは非常な恐怖に襲はれたが、間もなく彼の

---

heifer ('hefə)「子をまだ產まない若い牝牛」。

fell upon his knees「つと膝まづいた」。

thou=you の古い形。**thee**「汝に」で thou の objective case

the hour of need「困つた時に」。

he grew light of heart; and he blessed old Cheiron, and said, "Surely the Centaur is a prophet, and guessed what would come to pass, when he bade me speak harshly to no soul whom I might meet."

Then he went down toward Iolcos; and as he walked he found that he had lost one of his sandals in the flood.

And as he went through the streets, the people came out to look at him, so tall and fair was he; but some of the elders whispered together; and at last one of them stopped Jason, and called to him, "Fair lad, who are you, and whence come you; and what is your errand in the town?"

"My name, good father, is Jason, and I come from Pelion up above; and my errand is to Pelias your king; tell me then where his palace is."

8. But the old man started, and grew pale, and said, "Do you not know the oracle, my son, that you go so boldly through the town with but one sandal on?"

"I am a stranger here, and know of no oracle; but what of my one sandal? I lost the other in Anauros, while I was struggling with the flood."

Then the old man looked back to his companions; and one sighed, and another smiled; at last he said, "I will tell you, lest you rush upon your ruin unawares. The oracle in Delphi has said that a man wearing one

blessed (blest) 形容詞の時は blesid となる。「祝福した」
come to pass=happen「起る」。
with but one sandal on「只一つの括り靴をはいて」。sandal は昔

心は輕くなつた。彼は老カイアロウンを祝福して云つた、『確に彼人馬は豫言者である、彼が會ふ人に荒々しい言葉を使ふなと私に云つた時に、彼は如何なる事が起るかを省察してゐたのである。』

それから彼はアイオルコス指して進んで行つた、そして步き出した時靴を一つあの川の中に失つたのに氣附いた。

彼が街を通つて行くと、人々は彼が非常に丈高く、非常に美しいので、出でゝ彼を眺めた、然し數人の老人達は一緒になつて囁き合つて居たが、終にその中の一人がジェイソンを呼び止めて、言葉をかけた、『美しき少年よ、あなたはどなたで、何處から來たのですか、そしてこの町でのあなたの用事は何でありますか。』

『私の名はジェイソンです、叔父さん、向ふの高いピーリオン山から來たのです。私はあなた達の王ピーリアスに用事があるのです。彼の王宮は何處か敎へて下さい。』

8. 然るにその老人はびつくりして眞青になつて云つた、『あなたは靴を一つしかはいて居ないで、その樣に大膽に街を行くとは神託を知らないのですか。』

『私はこの土地は知らない、また神託の事など少しも知らない。然し靴を片片しかはいて居ないとてそれがどうしたのですか。アノウラス河を渡らうと洪水と戰つて居た時に、河の中へ他の片片は失つたのです。』

すると老人は振り返つて仲間の方を見た。仲間の一人は嘆息し、他の一人は微笑して居たが、終に始めの老人が云つた。『あなたが知らずに身の破滅をまねいてはいけないから話してやらう。デルフイの神託は云ふ、靴を一つしかはいて居ない者はピ

羅馬人や希臘人がはいた括り紐で足につける淺い靴。
stranger「始めての者」。
unawares「知らずに」。

sandal should take the kingdom from Pelias, and keep it for himself. Therefore beware how you go up to his palace, for he is the fiercest and most cunning of all kings."

Then Jason laughed a great laugh, like a war-horse in his pride. "Good news, good father, both for you and me. For that very end I came into the town."

9. Then he strode on toward the palace of Pelias, while all the people wondered at his bearing.

And he stood in the doorway and cried, "Come out, come out, Pelias the valiant, and fight for your kingdom like a man."

Pelias came out wondering, and "Who are you, bold youth?" he cried.

"I am Jason, the son of Æson, the heir of all this land."

Then Pelias lifted up his hands and eyes, and wept, or seemed to weep; and blessed the heavens which had brought his nephew to him, never to leave him more. "For," said he, "I have but three daughters, and no son to be my heir. You shall be my heir then, and rule the kingdom after me, and marry whichsoever of my daughters you shall choose; though a sad kingdom you will find it, and whosoever rules it a miserable man. But come in, come in, and feast."

10. So he drew Jason in, whether he would or not, and spoke to him so lovingly and feasted him so well, that Jason's anger passed; and after supper his

---

should take「とる」。should は運命でさうなつて居ることを示す。
laughed a great laugh「大に笑つた」。fight a battle などと同じ用例。

ーリアスからその王領を奪つて、自分でそれを治めると。それ故彼の王宮へ行くに就いては充分氣をつけなければならない、彼は國の中で最も兇暴で、最も奸智に長けて居るのである。』

これを聞くとジェイソンは勝ちほこつた軍馬の様に大笑に笑つた。『あなた方にとつても、私にとつても、善い話です。私はその目的でこの町に來たのです。』

9. それからジェイソンはピーリアスの王宮指して濶歩して行くので、人々は皆彼の様子を不思議さうに眺めた。

彼は王宮の入口に立つて大音聲に呼ばはつた、『出で來れ、出で來れ、勇者ピーリアスよ、汝が王領の爲に男らしく戰へ。』

ピーリアスは不思議に思ひながら出て來た、そして『お前は誰か、大膽な青年よ。』と叫んだ。

『イーソンの子ジェイソンである、この地の世嗣である。』

するとピーリアスは兩手を高くあげ、天を仰いで泣いた、否泣いた様に見えた、そして自分に甥をつかはした事を天に感謝し、最早自分のもとを去るなと云つた。『何故ならば』と彼は云つた、『私には娘が三人あるばかりであつて、世嗣たるべき男の子がないからである。それ故私はお前を世嗣にし、私に代つてこの王領を治め、お前の好きな私の娘と結婚させよう、然しお前はこの王領があはれな領地であり、それを治める者は誰であれみじめな者だといふ事がわかるであらう、然しさあ入んなさい、入んなさい、そして御馳走を食べなさい。』

10. 斯て彼はジェイソンを無理矢理に中へ連れて行つた、そして非常に親切に話しかけ、大いに饗應したので、ジェイソンの怒は消えてしまつた、そして夕食の後三人の娘が部屋へ入つ

---

never to leave「再び去ることのない様に」。
whether he would or not「彼が欲しても欲しなくても構はずに」。

three cousins came into the hall, and Jason thought that he should like well enough to have one of them for his wife.

But at last he said to Pelias, "Why do you look so sad, my uncle? And what did you mean just now when you said that this was a doleful kingdom, and its ruler a miserable man?"

Then Pelias sighed heavily again and again and again, like a man who had to tell some dreadful story, and was afraid to begin; but at last—

"For seven long years and more have I never known a quiet night; and no more will he who comes after me, till the golden fleece be brought home."

Then he told Jason the story of Phrixus, and of the golden fleece; and told him, too, which was a lie, that Phrixus' spirit tormented him, calling to him day and night. And his daughters came, and told the same tale (for their father had taught them their parts), and wept, and said, "Oh who will bring home the golden fleece, that our uncle's spirit may rest; and that we may have rest also, whom he never lets sleep in peace?"

11. Jason sat awhile, sad and silent; for he had often heard of that golden fleece; but he looked on it as a thing hopeless and impossible for any mortal man to win it.

But when Pelias saw him silent, he began to talk of other things, and courted Jason more and more,

---

no more will he=no more will he know a quiet night. 「再び安らかなる夜を知らぬであらう」。

て來たので、ジェイソンはその一人を自分の妻にするのも惡くはないと考へたのである。

然し頭到彼はピーリアスに尋ねた、『何故あなたはさう悲しさうなのですか。叔父上よ、そしてたつた今この王領はあはれな王領であり、それを治める者はみじめな人間であると云つたのは一體如何云ふ意味ですか。』

するとピーリアスは何か恐しい物語でもしなければならない人の樣に、また始めるのを恐れて居る人の樣に再三再四深い溜息をついて居たが、終に——

『七年以上の長い年月私は一夜として心安らかに眠つた事がない、そして金羊毛を持ち歸つて來るまでは、私のあと代りになる人もさうであらう。』

それから彼はフリクサスの物語と、金羊毛の話とをジェイソンにした、そしてまた(これは虚言である)、フリクサスの靈魂が彼を惱まし、晝夜彼に訴へるのであると云つた。彼の娘達も來て同じ物語をし、(父が彼女達の役割を教へて置いたからである。)泣いて云つた、『叔父のフリクサスの靈魂が休まり、そして彼故に安らかに眠り得ない私達もまた心の安きを得らるゝ樣金羊毛を持ち歸る人は誰だらう。』

11. ジェイソンはしばらく坐つて悲しみ、默して居た、彼はそれまで度々金羊毛に就いては聞いて居たのである、然し金羊毛を手に入れる事は望みなき事、人間には到底なし得ない事と思つて居た。

然るにピーリアスは彼が沈默して居るのを見て、他の事を話し始めた、そして益々ジェイソンに媚び、恰も自分の世嗣と定

---

looked on「見做した」。

courted 媚びた。

speaking to him as if he was certain to be his heir, and asking his advice about the kingdom; till Jason, who was young and simple, could not help saying to himself, "Surely he is not the dark man whom people call him. Yet why did he drive my father out?" And he asked Pelias boldly, "Men say that you are terrible, and a man of blood; but I find you a kind and hospitable man; and as you are to me, so will I be to you. Yet why did you drive my father out?"

Pelias smiled, and sighed. "Men have slandered me in that, as in all things. Your father was growing old and weary, and he gave the kingdom up to me of his own will. You shall see him to-morrow, and ask him; and he will tell you the same."

12. Jason's heart leapt in him when he heard that he was to see his father; and he believed all that Pelias said, forgetting that his father might not dare to tell the truth.

"One thing more there is," said Pelias, "on which I need your advice; for, though you are young, I see in you a wisdom beyond your years. There is one neighbour of mine, whom I dread more than all men on earth. I am stronger than he now, and can command him; but I know that if he stay among us, he will work my ruin in the end. Can you give me a

---

could not help saying「云ふことを禁ずることが出來なかつた」。
dark man「奸惡な人」。
man of blood「血を流す人」。人を殺すこと。
of his own will「自ら進んで」。
beyond your years「年以上の」。

つて居るかの如く話しかけ、王領に就いても彼の忠言を聞いたりなどしたので、若い、單純な、ジェイソンは終に『きつとピーリアスは人々の云ふ様な惡人でない、だが何故私の父を逐ひ出したのであらう。』と思はざるを得なかつた。そこで彼は大膽にピーリアスに尋ねた、『人々はあなたを恐しい、殘忍な人間であると云ふが、私はあなたは親切で懇な人である事を知つた、そして私はあなたが私にしてくれたと同様にあなたにもしよう。然し何故私の父を逐ひ出したのであるか。』

ピーリアスはにつこり笑ひ、そして嘆息した。『人々は何事でもさうなのだが、お前の父を出した事に就いても私を誹謗して居る。お前の父は年もとり、身體も弱くなつて來たので、彼は自分の意志でこの王領を私に與へたのである。明日父に會はせよう、そして彼に尋ねて見よ、さすれば彼は私の云ふ通りの事を云ふであらう。』

12. ジェイソンは父に會へるといふ事を聞いて心の跳り立つ思がした、そしてピーリアスの言葉を一も二もなく信じてしまつて、彼の父は眞實を語り得る勇氣はないのであるといふ事を忘れて居たのである。

『もう一つの事がある、』とピーリアスは云つた、『その事に就いて私はお前の助言を必要とする。お前は年若ではあるが、お前には年以上の智惠があるのを私は知つて居る。私に一人の隣人が居て、その者を私はこの世の中の誰よりも恐れてゐる。私は今の處彼よりも強く、彼を支配する事が出來るが、彼が私等の間に滯在してゐるならば、最後には私の身を滅す様な事をやり出すのを知つて居る。ジェイソン、お前は私がその男から免

---

work my ruin=bring about my ruin「私の破滅をもたらす」。
in the end「終には」。

plan, Jason, by which I can rid myself of that man?"

After awhile Jason answered, half laughing, "Were I you I would send him to fetch that same golden fleece; for if he once set forth after it you would never be troubled with him more."

And at that a bitter smile came across Pelias' lips, and a flash of wicked joy into his eyes; and Jason saw it, and started; and over his mind came the warning of the old man, and his own one sandal, and the oracle, and he saw that he was taken in a trap.

13. But Pelias only answered gently, "My son, he shall be sent forthwith."

"You mean me?" cried Jason, starting up, "because I came here with one sandal?" And he lifted his fist angrily, while Pelias stood up to him like a wolf at bay; and whether of the two was the stronger and fiercer it would be hard to tell.

But after a moment Pelias spoke gently, "Why then so rash, my son? You, and not I, have said what is said; why blame me for what I have not done? Had you bid me love the man of whom I spoke, and make him my son-in-law and heir, I would have obeyed you; and what if I obey you now, and send the man to win himself immortal fame? I have not harmed you, or him. One thing at least I know, that he will go, and that gladly; for he has a hero's heart within him, loving glory, and scorning to break the word which he has given."

---

rid myself of「追ひ拂ふ」。
at bay「追ひつめられた」。
s n-in-law and heir「養子且後繼者」。

れる計畫を教へてくれることが出來るか。』

少し經つてジェイソンは半ば笑ひながら答へた、『若し私があなたであるならば、例の金羊毛を取りに彼をつかはす、若し彼が一旦出かけて行つたならば、その後は、あなたは最早彼に惱まされる事はないであらう。』

これを聞くと、冷酷な笑が微かにピーリアスの脣に浮び、よこしまな喜がちらりと彼の眼に閃めいた。ジェイソンはそれを見てびつくりした、そして心のうちに來る途中で會つた老人の警告や、片片しかない靴の事や、神託などを思ひ合せて、自分が畏にかゝつた事を知つた。

13. 然しピーリアスはたゞ優しく、『我子よ、すぐに彼を遣はさう。』と答へた。

『あなたの云ふのは私の事です。』とジェイソンは跳びあがつて叫んだ、『私が一つの靴をはいて此所へ來たから。』そして彼は怒つて拳固を振りあげ、ピーリアスもまた追ひつめられた狼の樣にジェイソンに向つて立ちあがつた。そしてどちらの方が强く烈しかつたかはいひ難かつたであらう。

然しやがてピーリアスはおだやかに口をきいた、『何故そんなに無鐵法なのか。さう云つたのはお前であつて私ではない、何故私がしもしない事に對して私を責めるのか。お前が私の話すその男を愛して、私の養嗣子にせよといふならば、私はお前の言付に從つたであらうに、そして今私がお前の言付に從つて、不朽の名聲を獲得する爲にその男をつかはしたとて何であらうか。私はお前にもその男に危害を加へはしなかつた。少くとも私はただ一つの事を知つて居る、それはその男が行く事であり然も喜んで行く事である。彼は心に榮譽を愛し、一旦約したことを破る事を蔑視する英雄精神を抱いて居る。』

---

what if=what matters if.「どうあらうか」、「よいではないか」。
and that「しかも」。
the word=the promise「約束」。

14. Jason saw that he was entrapped; but his second promise to Cheiron came into his mind; and he thought, "What if the Centaur were a prophet in that also, and meant that I should win the fleece!" Then he cried aloud—

"You have well spoken, cunning uncle of mine! I love glory, and I dare keep to my word. I will go and fetch this golden fleece. Promise me but this in return, and keep your word as I keep mine. Treat my father lovingly while I am gone, for the sake of the all-seeing Zeus; and give me up the kingdom for my own on the day that I bring back the golden fleece."

Then Pelias looked at him and almost loved him, in the midst of all his hate; and said, "I promise, and I will perform. It will be no shame to give up my kingdom to the man who wins that fleece."

Then they swore a great oath between them; and afterwards both went in, and lay down to sleep.

15. But Jason could not sleep for thinking of his mighty oath, and how he was to fulfil it, all alone, and without wealth or friends. So he tossed a long time upon his bed, and thought of this plan and of that; and sometimes Phrixus seemed to call him, in a thin voice, faint and low, as if it came from far across the sea, "Let me come home to my fathers, and have rest." And sometimes he seemed to see the eyes of Hera, and to hear her words again—"Call

---

aloud「聲を出して」比較：**loudly**「大聲に」。

for my own「私自身のものとして」。

14　ジェイソンは罠にかゝつたといふ事を知つて居たが、彼とカイアロウンとの第二の約束が心に浮んだので、彼は考へた、『若し彼人馬がこの事に就いてもまた豫言者であるならば、そして私が金羊毛を手に入れなければならないと云ふ意味であつたならば如何であらう。』と、そこで彼は聲を出して叫んだ——

『あなたの仰言ることは御尤です、賢い叔父様。私は榮譽を愛します、約束は斷じて守ります。私は行つてその金羊毛を持つて歸りませう。その代り、たゞ次の事だけは私に約束して下さい、そして私が私の約束を守ると同樣に あ な た はあなたの約束を守つて下さい。私が居ない間は萬物を見そな は すジュース大神の爲に私の父を親切に扱つて下さい、そして私が金羊毛を持ち歸つた曉にはこの王領を私のものとして私に與へて下さい。』

その時ピーリアスは彼をじつと見て、憎みながらも、愛(イトホ)しいといふ氣持になつた、そして云つた、『私は約束する、そしてそれを果さう。金羊毛を獲得する樣な者にこの王領を與へるのは少しも恥しくはないであらう。』

それから彼等は重大な誓を取り交はした、さうしてから寢室へ行つて橫はつた。

15.　然しジェイソンはこの誓のおろそかならぬ事を思ひ、如何にしてたゞ一人、富もなく、友もなしにそれを遂行すべきかを思うて眠る事が出來なかつた。そして寢床を輾轉反側し、あれこれと計畫を立てた、時にはフリクサスが恰も遠く海を越えて來たかの樣 細い、微かな、低い聲で、『私を父祖の地に歸し休ましめよ。』と彼に訴ふる樣にも思はれた。また時にはヒーラ神の眼をみた樣にも思はれ、また『困難の時に我を呼び、神々

---

all alone「全く獨りで」。

on me in the hour of need, and see if the Immortals can forget."

And on the morrow he went to Pelias, and said, "Give me a victim, that I may sacrifice to Hera." So he went up, and offered his sacrifice; and as he stood by the altar Hera sent a thought into his mind; and he went back to Pelias, and said—

"If you are indeed in earnest, give me two heralds, that they may go round to all the princes of the Minuai, who were pupils of the Centaur with me, that we may fit out a ship together, and take what shall befall."

At that Pelias praised his wisdom, and hastened to send the heralds out; for he said in his heart, "Let all the princes go with him, and, like him, never return; for so I shall be lord of all the Minuai, and the greatest king in Hellas."

PART III

HOW THEY BUILT THE SHIP *ARGO* IN IOLCOS

1. So the heralds went out, and cried to all the heroes of the Minuai, "Who dare come to the adventure of the golden fleece?"

2. And Hera stirred the hearts of all the princes, and they came from all their valleys to the yellow sands of Pagasai. And first came Heracles the mighty, with his lion's skin and club, and behind him Hylas

on the morrow「次の日」。
in earnest「眞面目で」。
fit out「艤裝する」。

は忘るゝことなきを見よ。』といふ彼女の聲も聞いた樣にも思はれた。

翌朝彼はピーリアスの處へ行つて、云つた、『ヒーラ神に捧ぐるのであるから、犧牲を下さい。』 斯て彼は祭壇に行き犧牲を捧げた、そして彼が祭壇の傍に立つた時、ヒーラ神は彼に或考へを與へたのである、それで彼はピーリアスのもとへ歸つて來て云つた——

『若しあなたが本當に眞面目であるならば、私達が共に船を艤裝し、運命を共になし得るよう、私と共に彼人馬のもとにあつて教を受けたミニアイの諸侯達に告げる爲に二人の布告者を與へて下さい。』

それを聞くと、ピーリアスはジェイソンの智慧をたゝへ、そして急ぎ布告者を出した、何故といへば、彼は心に『諸侯達皆も彼と共に行かせよう、さうすれば彼等もジェイソン同樣かならず歸國する事はないであらう、若しさうゆけば、私は全ミニアイ族の王となり、希臘に於ける最大の國王となるであらう。』

III

アイオルコスに於てアーゴ船を建造した次第

1. 斯て二人の布告者は出て行つて、『金羊毛の冒險に行く勇氣ある者は誰か。』と大聲にミニアイの英雄達に觸れ歩いた。

2. そしてヒーラ神が彼等諸侯の心を奮ひ起したので彼等は皆その盆地からパガサイの黄砂の濱へ出て來たのである。最初に來たのが獅子の皮と棍棒とを持つた強者ヘラクリーズであつて、彼の後には彼の弓矢を負ふた若き從者のハイラスが從つ

take what shall befal「どんなことが起らうとも、それを受入れる」。
Pagasai (ˈpægəsai) Thessaly の東部の港。

his young squire, who bore his arrows and his bow; and Tiphys, the skilful steersman; and Butes, the fairest of all men; and Castor and Polydeuces the twins, the sons of the magic swan; and Cæneus, the strongest of mortals, whom the Centaurs tried in vain to kill, and overwhelmed him with trunks of pine-trees, but even so he would not die; and thither came Zetes and Calais, the winged sons of the north wind; and Peleus, the father of Achilles, whose bride was silver-footed Thetis, the goddess of the sea. And thither came Telamon and Oileus, the fathers of the two Aiantes, who fought upon the plains of Troy; and Mopsus, the wise soothsayer, who knew the speech of birds; and Idmon, to whom Phœbus gave a tongue to prophesy of things to come; and Ancaios, who could read the stars, and knew all the circles of the heavens; and Argus, the famed shipbuilder, and many a hero more, in helmets of brass and gold with tall dyed horse-hair crests, and embroidered shirts of linen beneath their coats of mail, and greaves of polished tin to guard their knees in fight; with each man his shield upon his shoulder, of many a fold of tough bull's hide, and his sword of tempered bronze in his silver-studded belt; and in his right hand a pair of lances, of the heavy white ash-staves.

3. So they came down to Iolcos, and all the city came out to meet them, and were never tired with looking at their height, and their beauty, and their gallant bearing, and the glitter of their inlaid arms.

Aiantes Ajax のこと。Telamon の子の方を Ajax the Great と云ひ

て來た。續いて老練な舵手タイフイス。萬人のうちで最も立派なブューテイーズ。魔の白鳥の子である不思議な双子のカースタとポリデューシーズ兄弟。人馬の一族が彼を殺さうと試みたがその甲斐なく、假令松の樹の幹をもつて打ちのめされたにしても死なない樣な、人間の中で最も强いシーニユース。そして其處へまた來たのが、北風の男の子で翼のあるデーテイーズとカライス兄弟。アキリーズの父にして銀白の足の海の女神スイーテイスを妻とするピーリユース。それにトロイの平原で戰つた二人のアイアンテイスの父のテラモンとオイルユース。鳥の言葉を知つてゐる賢明な豫言者モプサス。フイーバス神が未來の出來事を豫言する力を與へたイドモン。星を見て運命を豫測し、全天體界を知つて居るアンカイオス。有名な造船家アーガス。それから尙多くの英雄達が、染めた高い馬毛の冠毛のついてゐる眞鍮と黃金とで作られた兜をかむり、鎧の下には縫箔した亞麻の下着を着、戰鬪中膝を防ぐ爲の磨かれた錫製の脛當をつけ、そして各々强靱な牡牛の皮を幾枚も重ね合せて造りあげた盾を肩にし、鍛へあげた青銅の劍を、銀を鏤めた帶に佩び、二本の重い白トリネコの柄のついた二本の槍を右手にして來り會したのである。

3. 斯て彼等はアイオルコスへとくだつて行つた、そしてアイオルコスの人々は皆出でゝ彼等を迎へ、彼等の丈の高さ、彼等の端麗、彼等の凛々しい態度、きらきらする彼等の象眼した武器を眺めて厭く事を知らなかつた。そして『こんな英雄達が

Oileus の子の方を Ajax the Lesser と呼んで居る。

soothsayer「豫言者」。

Phoebus (ˈfiːbəs) Apollo のことで、prophecy の神とせられた。

circles of the heavens「天界」。

greaves「脛當て」。

And some said, "Never was such a gathering of the heroes since the Hellens conquered the land." But the women sighed over them, and whispered, "Alas! they are all going to their death!"

Then they felled the pines on Pelion, and shaped them with the axe, and Argus taught them to build a galley, the first long ship which ever sailed the seas. They pierced her for fifty oars—an oar for each hero of the crew—and pitched her with coal-black pitch, and painted her bows with vermilion; and they named her *Argo* after Argus, and worked at her all day long. And at night Pelias feasted them like a king, and they slept in his palace-porch.

4. But Jason went away to the northward, and into the land of Thrace, till he found Orpheus the prince of minstrels, where he dwelt in his cave under Rhodope, among the savage Cicon tribes. And he asked him, "Will you leave your mountains, Orpheus, my fellow-scholar in old times, and cross Strymon once more with me, to sail with the heroes of the Minuai, and bring home the golden fleece, and charm for us all men and all monsters with your magic harp and song?"

5. Then Orpheus sighed, "Have I not had enough of toil and of weary wandering far and wide since I lived in Cheiron's cave, above Iolcos by the sea? In vain is the skill and the voice which my goddess mother gave me; in vain have I sung and laboured;

---

felled「切り倒した」。
her 船のこと。
after Argus「Argus の名をとつて」。

集まつた事は希臘人がこの地を征服した時以來嘗てない事である。』と云つた者もあつた。然し女の人達は彼等の身の上を嘆き低聲に云つた、『あゝ！彼等は皆死にに行かうとして居るのである。』

それから彼等はピーリオン山上で松の樹を伐採し、斧をもつてそれを形どつた、そしてアーガスは始めて海を航行した最初の長い形の船、即ちガレー船を造る事を彼等に教へたのである。彼等は乘組の英雄一人に對して一挺の割合で五十挺の櫓をつける穴を穿ち、漆黑の松脂をもつて船體を塗り、朱をもつて船首を塗つた。そして彼等はその船の名をアーガスの名をとつてアーゴと名附け、終日船を作る爲に働いた。夜はピーリアスが王らしく彼等を饗應し、そして彼等は王宮の玄關に寐た。

4. 然るにジェイソンは北方に行き、スレースの地に入り、蠻人シコン族の中に交じつて其處のロドピの峰の麓の洞窟に住んで居る樂人の王オーフユースを見つけた。そしてジェイソンは彼に尋ねた、『舊友オーフユースよ、この山をくだつて、ミニアイの英雄達と共に船出して金羊毛を持ち歸る爲に、もう一度私と共にストライモンを渡り、私達の爲にあなたの不思議な力を持つ竪琴と歌とをもつて凡ゆる人と凡ゆる怪物との魂を奪つてくれないか。』

5. するとオーフユースは嘆息して云つた、『私が海邊のアイオルコスの上に聳ゆるカイアロウンの洞窟に居つた時以來遠く廣く流離ひ歩いたその勞苦と物憂い漂泊とで充分ではないか。わが妻ユアリデイシを誘ふて家に戻すには母なる女神が私に與へてくれた歌の技術と音聲とは役に立たない、私が歌ひ努力し

---

worked at her「船を作る爲めに働いた」。
Strymon マセドニアの河の名。
In vain is「無益である」。

in vain I went down to the dead, and charmed all the kings of Hades, to win back Eurydice my bride. For I won her, my beloved, and lost her again the same day, and wandered away in my madness, even to Egypt and the Libyan sands, and the isles of all the seas, driven on by the terrible gadfly, while I charmed in vain the hearts of men, and the savage forest beasts, and the trees, and the lifeless stones, with my magic harp and song, giving rest, but finding none. But at last Calliope my mother delivered me, and brought me home in peace; and I dwell here in the cave alone, among the savage Cicon tribes, softening their wild hearts with music and the gentle laws of Zeus. And now I must go out again, to the ends of all the earth, far away into the misty darkness, to the last wave of the Eastern Sea. But what is doomed must be, and a friend's demand obeyed; for prayers are the daughters of Zeus, and who honours them honours him."

6. Then Orpheus rose up sighing, and took his harp, and went over Strymon. And he led Jason to the south-west, up the banks of Haliacmon and over the spurs of Pindus, to Dodona the town of Zeus, where it stood by the side of the sacred lake, and the fountain which breathed out fire, in the darkness of the ancient oakwood, beneath the mountain of the hundred springs. And he led him to the holy oak, where the black dove settled in old times, and

---

gadfly 虻(アブ)と云ふ意味から「刺戟」又は「衝動」。
what is doomed...be「運命づけられたことは必ず來る」。
obeyed 前に must be が略してある。

たのも甲斐がなかつた、また彼世に行つて冥府の諸王の心を引きつけたのも徒勞であつた。私は愛する彼女を手に入れたが、手に入れたその日彼女をまた失つてしまつた。それで狂氣したもの丶樣に遠く流浪し、恐しい衝動にかられて遠くエヂプトやリビヤの沙漠までも行き、諸所の海の島々を尋ね、そして不思議な力ある自分の竪琴と歌とをもつて、たゞ徒らに人々の心を魅し、獰猛な野獸や、樹木や、生命なき石をも魅して慰安を與へながら、自らは心の安きを覺えなかつた、然し遂に私の母カライオピーは私を救ひ、私を安らかに家へ連れ歸つた、そして今私はたゞ一人シコン族の間に此處の洞窟の中に住み、音樂とジュース大神の優しい立法とをもつて彼等の荒くれ心を柔らげて居る。然し今また私は出かけて地球の果迄、遠く遙かに朦朧たる暗闇の地へ、東の海の波の盡くる處まで行かなければなるまい。然し運命で定められた所のことは必ず來る、そして友の求には從はねばならぬ、願はジュース大神の娘であつて、願を尊ぶ者はジュース大神を崇ふのである。』

6. それからオーフュースは嘆息しながら立ちあがつて、自分の竪琴をとり、そしてストライモン河を越して行つた。彼はジェイソンを連れて西南指して行き、ハリアクモン河の岸邊を溯り、ピンダス連峰の支脈を越して、ジュース大神の町ドウドウナに至つた、ドウドウナは聖湖の傍、又澤山の泉のある山の麓の鬱蒼たる槲の林の暗闇に火を噴く泉の側にあつた。そして彼は往時黑鳩が住んでゐて、ジュース大神の女祭主に姿を變へて

---

prayers 祈願を人格化して居るのである。願を叶へてやることは Zeus の心に叶ふと云ふのである。

spurs「支脈」。

it Dodona をさす。

was changed into the priestess of Zeus, and gave oracles to all nations round. And he bade him cut down a bough, and sacrifice to Hera and to Zeus; and they took the bough and came to Iolcos, and nailed it to the beak-head of the ship.

And at last the ship was finished, and they tried to launch her down the beach; but she was too heavy for them to move her, and her keel sank deep into the sand. Then all the heroes looked at each other blushing; but Jason spoke, and said, "Let us ask the magic bough; perhaps it can help us in our need."

7. Then a voice came from the bough, and Jason heard the words it said, and bade Orpheus play upon the harp, while the heroes waited round, holding the pine-trunk rollers to help her toward the sea.

Then Orpheus took his harp, and began his magic song—"How sweet it is to ride upon the surges, and to leap from wave to wave, while the wind sings cheerful in the cordage, and the oars flash fast among the foam! How sweet it is to roam across the ocean, and see new towns and wondrous lands, and to come home laden with treasure, and to win undying fame!"

And the good ship *Argo* heard him, and longed to be away and out at sea; till she stirred in every timber, and heaved from stem to stern, and leapt up from the sand upon the rollers, and plunged onward like a gallant horse; and the heroes fed her path with

---

bade (bæd) asked.

beak-head 「舳先」。

cordage 「索條」さまざまの綱を云ふ。

貰つて附近の住民に種々の神託を授けた處だといふ槲の神木へジェイソンを連れて行つた。彼はジェイソンにその槲の枝を切り取り、ヒーラとジュースの兩大神に捧げるようにと云つた、それから彼等はその枝をもつてアイオルコスへ行き、そして船の舳先へそれをしつかりと釘附けにしたのである。

いよいよ船が出來あがつて、彼等はそれを渚におろして浮べて見ようとしたが、船は非常に重くて彼等には動かす事が出來ず、船の龍骨は深く砂中に食ひ込んだのである。それで英雄達は皆顔を赤らめて互に見合せて居たが、ジェイソンは口をきつて云つた、『不思議な力のある樹の枝に伺つて見よう、多分困つて居る私達を助けてくれられよう。』

7. その時聲がその枝からあつた、そしてジェイソンはその枝の云ふのを聞いて、オーフュースに竪琴を奏でゝくれと云つた。そして英雄達は、船を沖に出すのに用ゆる松の丸太を持つて周圍に待つて居た。

するとオーフュースは竪琴をとつて彼の不思議な力のある歌を歌ひ始めた——『大波を乘り切り、波から波へ躍り行くは如何に樂しき事であらう、風は索條(ツナ)に快活に歌ひ、櫓は波間に速かに閃く時！ 大海原を渡りて、新しい都市と、不思議な國土とを見、船には寳を、身には不滅の榮譽を荷うて歸るは如何に樂しき事であらう！』

そしてアーゴ丸はオーフュースの歌を聞いて、遠く遥かに大海原に出でん事を渇望した。船は終に一本一板の船材に至るまで感動し、舳から艫に至るまで奮起し、砂中から丸太の上へ跳びあがり、勇ましい軍馬の様に突進したのである。そして英雄達が松の樹の丸太をもつて船の滑り行く路をつくつたので、終に

---

heard him 「彼の歌を聞いた」。

pine-trunks, till she rushed into the whispering sea.

8. Then they stored her well with food and water, and pulled the ladder up on board, and settled themselves each man to his oar, and kept time to Orpheus' harp; and away across the bay they rowed southward, while the people lined the cliffs; and the women wept, while the men shouted, at the starting of that gallant crew.

PART IV

HOW THE ARGONAUTS SAILED TO COLCHIS

1. And what happened next, my children, whether it be true or not, stands written in ancient songs, which you shall read for yourselves some day. And grand old songs they are, written in grand old rolling verse; and they call them the Songs of Orpheus, or the Orphics, to this day. And they tell how the heroes came to Aphetai, across the bay, and waited for the south-west wind, and chose themselves a captain from their crew: and how all called for Heracles, because he was the strongest and most huge; but Heracles refused, and called for Jason, because he was the wisest of them all. So Jason was chosen captain; and Orpheus heaped a pile of wood, and slew a bull, and offered it to Hera, and called all the heroes to stand round, each man's head crowned with olive, and to strike their swords into the bull. Then he filled a golden goblet with the bull's blood, and with wheaten

on board「船の上に」。
kept time「調子をあはせた」。
lined「列をなして列んだ」。
stands written「書いてある」。

船は勢ひ鋭くさゞめく海に入つて行つた。

8. それから彼等は充分船に食料と水とを積み、梯子を船上に引きあげ、各自自分の櫓に着いて、オーフュースの奏でる竪琴に拍子を合せ、入江を通り、遠く航路を南にとつたのである。そして人人は岩壁にならんで、この勇壯なる船員の船出を見て、女の人達は泣き、男の人々は歡聲をあげたのである。

IV

アーゴ丸一行のコルキスへ渡つたこと

1. それから彼等に如何なる事が起つたかは、小供等よ、眞偽何れにもせよ、古への歌に記されてある。諸君は何時かそれらの歌を獨りで讀むであらう。それらの歌は朗々たる昔の詩句をもつて書かれた實に立派な古歌である、そして世人は今日に至るまでそれらの歌をオーフュースの歌と云つて居る。それらの歌は英雄達が入江を渡つてアフエタイの地に至り、西南風を待ち、彼等の仲間から船長を選み出した次第、即ち船長を選むに當つて、彼等は皆ヘラクリーズを最も强く、體軀堂々として居るが故に船長になるようにと求めたのだが、彼はそれを辭退して、最も聰明であるといふので船長になる樣にジェイソンに求めた次第を語つてゐる。斯てジェイソンは船長に選ばれたのである。そしてオーフュースは薪をうづ高く積み重ね、一匹の牡牛を殺し、それをヒーラ神に捧げた、そして英雄達に各自橄欖の冠を頭にして、ぐるりと立ちならび、劍をもつてその牡牛を突きさすようにと求めた。それが濟んでから彼はその牡牛の血と、小麥粉

for yourselves「獨りで」。
some day「いつか」。
Orphics=Orpheus の歌と云ふ意味。
called for「求めた」。

flour, and honey, and wine, and the bitter salt-sea water, and bade the heroes taste. So each tasted the goblet, and passed it round, and vowed an awful vow: and they vowed before the sun, and the night, and the blue-haired sea who shakes the land, to stand by Jason faithfully in the adventure of the golden fleece; and whosoever shrank back, or disobeyed, or turned traitor to his vow, then justice should minister against him, and the Erinnues who track guilty men.

2. Then Jason lighted the pile, and burnt the carcase of the bull; and they went to their ship and sailed eastward, like men who have a work to do; and the place from which they went was called Aphetai, the sailing-place, from that day forth. Three thousand years and more they sailed away, into the unknown Eastern seas; and great nations have come and gone since then, and many a storm has swept the earth; and many a mighty armament, to which *Argo* would be but one small boat; English and French, Turkish and Russian, have sailed those waters since; yet the fame of that small *Argo* lives for ever, and her name is become a proverb among men.

3. So they sailed past the Isle of Sciathos, with the Cape of Sepius on their left, and turned to the northward toward Pelion, up the long Magnesian shore. On their right hand was the open sea, and on their left old Pelion rose, while the clouds crawled

---

stand by=support「助ける」。
minister「仕へる」。
the Erinnues (e′rinjuiːz) 復讐の女神。men の次に should minister against him が略されてゐる。

と、蜂蜜と、酒と、鹽辛い海水とを一つの金盃に一杯にして、英雄達に少しづゝ飲めと云つた。それで各々その盃の物を味はつてそれを廻し、そして嚴しい誓をしたのである、即ち彼等は太陽と、夜と、陸地を搖り動かす蒼髮の海との前で、金羊毛の冒險に於て忠實にジェイソンの味方する事、そして誰であらうとも、しりごみしたり、命令に背いたり、誓のうらぎりをした者は、その時こそ所罰され、犯罪人の跡を追ふイライニユイズ神の罰を受けなければならないと云ふことを。

2. それからジェイソンは積むだ薪に火をつけ、牡牛の死骸を燒いた。そして彼等は船に行つて、これから仕事せねばならぬ人の樣に、東を指して航行した。彼等が出帆した場所はその日以來出航地アフェタイと呼ばれるに至つた。彼等は三千年以上も昔未知の東方の海を航行したのである。その間に大國家が興りまた滅びて行つた。幾多の暴風雨が地球を吹き荒れて行つた。幾多の大戰艦が建造された、それに比すればアーゴ丸は極く小さい小舟に過ぎなかつたであらう。英國人とフランス人、トルコ人とロシア人とは今日に至るまでその海を航行した、然しながらこの小さいアーゴ丸の名聲は永遠に傳へられ、アーゴの名は人口に膾炙してゐる。

3. 斯てスイーピアス岬を左に見、サイアソスの小島を過ぎ、そして舵を轉じて北方のピーリオン山の方向に向ひ、長いマグニーシア海岸を上つて行つた。右手は大海で、左手にはなつかしいピーリオン山が聳えてゐて、黑ずんだその松林と頂上に

---

carcase「死骸」。
Aphetai Thessaly の港。
Three thousand year and more「三千餘年前」ago がなくもその意味である。

round his dark pine-forests, and his caps of summer snow. And their hearts yearned for the dear old mountain, as they thought of pleasant days gone by, and of the sports of their boyhood, and their hunting, and their schooling in the cave beneath the cliff. And at last Peleus spoke, "Let us land here, friends, and climb the dear old hill once more. We are going on a fearful journey; who knows if we shall see Pelion again? Let us go up to Cheiron our master, and ask his blessing ere we start. And I have a boy, too, with him, whom he trains as he trained me once—the son whom Thetis brought me, the silver-footed lady of the sea, whom I caught in the cave, and tamed her, though she changed her shape seven times. For she changed, as I held her, into water, and to vapour, and to burning flame, and to a rock, and to a black-maned lion, and to a tall and stately tree. But I held her and held her ever, till she took her own shape again, and led her to my father's house, and won her for my bride. And all the rulers of Olympus came to our wedding, and the heavens and the earth rejoiced together, when an Immortal wedded mortal man. And now let me see my son; for it is not often I shall see him upon earth; famous he will be, but shortlived, and die in the flower of youth."

4. So Tiphys the helmsman steered them to the shore under the crags of Pelion; and they went up

---

his caps の his は Pelion の。

gone by「過ぎ去つた」。

tamed her「彼女を馴らした」とは心を和らげたこと。

ある夏ながらの雪の周りには雲が漂つて居た。彼等は過去の樂しい日や、少年時代の遊戲や、狩獵や、懸崖の下の洞窟にあつて訓練を受けた日の事など想ひ出して、此なつかしい山を慕ふたのである。そして終にピーリュースは云つた、『友よ、此處へ上陸してもう一度このなつかしい山に登らう。私達は恐ろしい旅へ出掛ようとしてゐるのである。私達が再びこのピーリアス山を見られるかどうか誰にわからう。私達の師カイアロウンの處へのぼつて行つて、私達が出かける前に彼の祝禱を願はう。それに私には一人の少年が彼のもとにあつて、嘗て私が受けたと同樣に彼の訓練を受けてゐる、その少年は銀の足を持つ海の女神スイーテイスに出來た私の子である、スイーテイスはその姿を七度も變へたにもかゝはらず私はその洞窟內で捉へ、彼女の心を和らげたのである。私が彼女を捉へた時には、彼女は水になり、水蒸氣になり、燃ゆる焰になり、岩になり、黑い鬣の牡獅子になり、また高い立派な樹木になつたのである。然るに私は彼女を捉へ、そして彼女が再びもとの姿になるまで何時までも抑へて居て、彼女を父の家につれて來て、私の妻にしたのである。オリンパスの神々もその結婚式につらなり、一人の女神が一人の人間に嫁したのを天も地も共に喜んだのである。私の子に會はせて貰ひたい、私はこの世でさう度々子供に會ふことは出來ないであらう、私の子は名聲をあげるであらうが、短命で、青春の眞盛に死ぬであらう。』

4. そこで舵手タイフイスは舵をとつて、ピーリオン山の峨々たる岩の下の海岸に着けた、そして彼等は欝蒼たる松林を通

---

ever「いつまでも」。
for my bride「私の花嫁として」。
famous he will be=he will be famous.
flower of youth「青春」。

through the dark pine-forests towards the Centaur's cave.

And they came into the misty hall, beneath the snow-crowned crag; and saw the great Centaur lying, with his huge limbs spread upon the rock; and beside him stood Achilles, the child whom no steel could wound, and played upon his harp right sweetly, while Cheiron watched and smiled.

5. Then Cheiron leapt up and welcomed them, and kissed them every one, and set a feast before them of swine's flesh, and venison, and good wine; and young Achilles served them, and carried the golden goblet round. And after supper all the heroes clapped their hands, and called on Orpheus to sing; but he refused, and said, "How can I, who am the younger, sing before our ancient host?" So they called on Cheiron to sing, and Achilles brought him his harp; and he began a wondrous song; a famous story of old time, of the fight between the Centaurs and the Lapithai, which you may still see carved in stone. He sang how his brothers came to ruin by their folly, when they were mad with wine; and how they and the heroes fought, with fists, and teeth, and the goblets from which they drank; and how they tore up the pine-trees in their fury, and hurled great crags of stone, while the mountains thundered with the battle, and the land was wasted far and wide; till the Lapithai drove them from their home in the rich Thessalian plains to the lonely glens of Pindus, leaving

---

swine「豚」。

りぬけて彼人馬の洞窟指してのぼつて行つた。

彼等は雪を戴く絶壁の麓の薄暗い洞窟の中へ入つて行つて見ると、大きな手足を岩の上に投げ出して大人馬は横はつてゐた。そして彼の傍には如何なる劍をもつてしても傷つけ得ない少年アキリーズが立つて居て、竪琴を全く巧妙に奏で、カイアロウンは之を見てにこにこして居た。

5. 彼等が入つて行つたのを見て、カイアロウンは跳び立つて彼等を迎へ、彼等に一人一人皆接吻し、そして豚肉と、鹿肉と、上等の酒とを彼等に馳走し、若いアキリーズが彼等の給仕をして金盃を廻はした。夕食の後英雄達は皆手をたゝいてオーフュースに歌へと云つたのであるが、彼は拒絶して云つた、『若い私にどうして老いたる主人（アルジ）の前で歌ふ事が出來よう。』それ故彼等はカイアロウンに歌ふてくれと頼み、アキリーズは彼に竪琴を持つて來た、そこで彼は一つの驚嘆すべき歌、人馬族(センター族)とラピサイ人との爭闘をのべた昔の有名な物語——諸君は今日尙石に刻まれてあるのを見る事が出來るであらう——を歌ひ始めたのである。彼は自分の同胞がその愚さの爲に如何に酒に心を亂して滅亡する樣な事になつたか、彼等が拳固や齒や、或は手にしてゐた盃をもつて、如何に闘つたか、彼等は憤怒の餘り如何に松の樹々を引き抜き、大きな石塊を投じたか、そして如何に山々がこの爭闘に鳴動し、陸地は遠く廣く荒らされたか、そして終にラピサイ人は人馬族をたゞ一人カイアロウンを殘して豐饒なスレシヤ平原の彼等の家から淋しいピ

---

venison「鹿肉」，
served「給仕した」。
ancient = old.
Lapit ai Thessaly の Peneus 河の流域に住んで居た人種。
in their fury「憤怒の餘り」。

Cheiron all alone. And the heroes praised his song right heartily; for some of them had helped in that great fight.

6. Then Orpheus took the lyre, and sang of Chaos, and the making of the wondrous World, and how all things sprang from Love, who could not live alone in the Abyss. And as he sang, his voice rose from the cave, above the crags, and through the tree-tops, and the glens of oak and pine. And the trees bowed their heads when they heard it, and the grey rocks cracked and rang, and the forest beasts crept near to listen, and the birds forsook their nests and hovered round. And old Cheiron clapt his hands together, and beat his hoofs upon the ground, for wonder at that magic song.

7. Then Peleus kissed his boy, and wept over him, and they went down to the ship; and Cheiron came down with them, weeping, and kissed them one by one, and blest them, and promised to them great renown. And the heroes wept when they left him, till their great hearts could weep no more; for he was kind and just and pious, and wiser than all beasts and men. Then he went upon to a cliff, and prayed for them, that they might come home safe and well; while the heroes rowed away, and watched him standing on his cliff above the sea, with his great hands raised toward heaven, and his white locks waving in the wind; and they strained their eyes to watch him to the last, for they felt that they should look on him no more.

ンダスの峽谷へ追ひやつたかを歌つたのである。英雄達は全く心から彼の歌を讃へたのである、何故と云へば彼等のうちにはその大爭鬪を助けた者も居たからである。

6. それからオーフユースは竪琴をとつて天地開闢の際の渾沌、この驚くべき世界の創造と、また渾沌の中にあつて一人で生き得ない「愛」から凡ての物が生れたことに就いて歌つたのである。彼が歌ふや、その聲は洞窟の中から絶壁の上方に響き渡り、樹々の梢をぬけ、槲と松との峽谷に響き通つたのである。そしてその聲を聞くと樹々はうなだれ、灰色の岩石はからからと鳴り、森の獸は這つて來て耳を傾け鳥はその巢へ歸るを忘れて舞ひ廻つたのである。老カイアロウンはこの魔力ある歌に驚いて手をたゝき、蹄を地に打ちつけて讃嘆した。

7. それからピーリユースは自分の子に接吻し、子の身の上を嘆き悲しんだ、それから英雄達は船へおりて來た。カイアロウンも彼等と共にくだつて、その別を嘆き悲しみ、一人一人彼等に接吻し、彼等の天福を祈り、彼等はきつと勇名を轟かすと誓つた。英雄達はカイアロウンと別れて行く時にはその大なる心が泣けなくなる迄泣いた。彼は親切で、公正で、敬虔であらゆる動物と人間のうちで最も賢明であつたからである。カイアロウンは絶壁へのぼつて行つて彼等の爲に彼等が無事安全に歸國出來るよう祈つたのである。英雄達はまた沖に漕ぎ出てカイアロウンが大きな手を空にあげ、白髪を風になびかせて海に聳ゆるその絶壁に立つて居るのを見守り、そして彼等は最早彼と相見る事はなからうと思つたので、いつまでも眼を見張つて彼を見て居たのである。

forsook「捨てた」。
hovered round「その周りを舞つた」。
for wonder「驚嘆して」。
to the last「最後迄」。

8. So they rowed on over the long swell of the sea, past Olympus, the seat of the Immortals, and past the wooded bays of Athos, and Samothrace the sacred isle; and they came past Lemnos to the Hellespont, and through the narrow strait of Abydos, and so on into the Propontis, which we call Marmora now. And there they met with Cyzicus, ruling in Asia over the Dolions, who, the songs say, was the son of Æneas, of whom you will hear many a tale some day. For Homer tells us how he fought at Troy, and Virgil how he sailed away and founded Rome; and men believed until late years that from him sprang our old British kings. Now Cyzicus, the songs say, welcomed the heroes, for his father had been one of Cheiron's scholars; so he welcomed them, and feasted them, and stored their ship with corn and wine, and cloaks and rugs, the songs say, and shirts, of which no doubt they stood in need.

9. But at night, while they lay sleeping, came down on them terrible men, who lived with the bears in the mountains, like Titans or giants in shape; for each of them had six arms, and they fought with young firs and pines. But Heracles killed them all before morn with his deadly poisoned arrows; but among them, in the darkness, he slew Cyzicus the

swell「大浪」、「うねり」。
Lemnos 島の名。
Hellespont Propontis 海と Aegean Sea とを結び付くる細長い海峽。
strait of Abydos Abydos は Hellespont 海峽沿岸の町である、この邊海が最も狹い。strait of Abydos とは此處をさして云ふ。
and so on「等」。
Homer 有名なギリシヤの大詩人、Odyssey と Iliad はその作とせら

8. 斯て彼等は海の長いうねりを越えて漕いで行つた。神々の在すオリンパスを過ぎ、樹木生ひ繁れるアソスの入江を通り、聖なる島のサモスレイスを過ぎた、そしてレムノス島を過ぎヘレスポントへ來た、更に狹いアバイドス海峽等を通り拔けてプロポンティス海即ち今日のマーマラ海に入つた。彼等は其處で偶然アジアにあつてドライアンズ族を支配して居るシヂカスに會つた。シヂカスは歌の語る處によれば、イーニアスの子であるが、イーニアスに就いては諸君は他日幾多の物語を聞く事であらう。ホーマは彼がトロイで戰つたことを語り、ヴアジルは彼が遠く船出してローマの基を築いたことを述べて居る。そして人々は最近に至るまで彼がわが古への英國の王達の父祖であると信じて居た。扨てシヂカスは、歌の云ふ處によれば、彼の父もカイアロウンに敎を受けた者の一人であつた爲に英雄達を歡待したとの事である。かく彼は彼等を歡待し、彼等を饗應し、疑もなく彼等が必要としてゐた穀類と酒、外套と毛布とワイシヤツとを船に積んだと歌は云つてゐる。

9. 然るに夜、彼等が眠つてゐた時に、山にあつて熊と共に住んでゐるタイタン族、即ち外形巨人の如き恐しい人々が彼等のもとへやつて來た。その怪物は各自六本の腕を持つてゐて、樅や松の若木をもつて戰つた。然るにヘラクリーズは恐しい毒矢をもつて夜明前までに彼等を皆殺にした。然し彼等と共に、暗闇であつた爲に、彼は誤つて親切な國王シヂカスをも殺してし

れてゐる。
Troy Iliad はギリシヤ軍が Troy を包圍して遂に之を陷落したことを歌つてゐる。
Virgil ローマの大詩人。
rugs「毛布の膝掛け」。
shirts「ワイシヤツ」日本の所謂シヤツにあらず。
stood in need「必要であつた」。
morn＝morning.

kindly prince.

Then they got to their ship and to their oars, and Tiphys bade them cast off the hawsers and go to sea. But as he spoke a whirlwind came, and spun the *Argo* round, and twisted the hawsers together, so that no man could loose them. Then Tiphys dropped the rudder from his hand, and cried, "This comes from the Gods above." But Jason went forward, and asked counsel of the magic bough.

Then the magic bough spoke, and answered, "This is because you have slain Cyzicus your friend. You must appease his soul, or you will never leave this shore."

10. Jason went back sadly, and told the heroes what he had heard. And they leapt on shore and searched till dawn; and at dawn they found the body, all rolled in dust and blood, among the corpses of those monstrous beasts. And they wept over their kind host, and laid him on a fair bed, and heaped a huge mound over him, and offered black sheep at his tomb, and Orpheus sang a magic song to him, that his spirit might have rest. And then they held games at the tomb, after the custom of those times, and Jason gave prizes to each winner. To Ancæus he gave a golden cup, for he wrestled best of all; and to Heracles a silver one, for he was the strongest of all; and to Castor, who rode best, a golden crest; and Polydeuces the boxer had a rich carpet, and to

---

got to=reached「着いた」。

hawsers「錨索」。

まつた。

それから彼等が船に歸つてその席に着くと、タイフイスは彼等に錨索を解いて航海せよと云つた。然るにその時一陣の風が吹き來つて、アーゴ丸をぐるぐると廻はし、何人にも解き難い程に錨索を撚り絡んでしまつた。その時タイフイスは舵を手から離して大聲に叫んだ、『こは神々の仕業である。』然しジェイソンは船首に進み出でゝ例の不思議な力のある枝に伺ひをたてた。

すると不思議な樹の枝は答へて云つた、『こは汝等の友なるシヂカスを殺したが爲である。汝等は彼の靈魂を慰めなければならない、さもなくば決してこの岸を離るゝ事は出來ない。』

10. ジェイソンは悲しげに歸つて來て英雄達に彼が聞いた事を告げた。それで彼等は陸へ跳び上つて夜の明くるまで探して、夜明に血と埃とにまみれてゐたその亡軀をあの奇怪な獸物の屍體の中に見出した。彼等はこの親切な主人の死を泣き、彼を美しい墓床に臥かせ、その上に大きな塚を築き、その墓に黑羊の生贄を捧げ、そしてオーフユースは彼の靈魂が鎭まるように彼に對して不思儀な力ある歌を歌つた。それから彼等は當時の風習に從つて、墓場で競技をして、ジェイソンが競技の優勝者一人一人に褒賞を與へた。アンシアスには金盃を與へた、彼は皆に相撲で勝つたのである、ヘラクリーズは最も强かつたので銀盃を、そして最も乘馬に巧みであつたカースターには黃金の頂飾を與へ、拳鬪家ポリヂユーシスは立派な絨緞を得、そして

Orpheus for his song a sandal with golden wings. But Jason himself was the best of all the archers, and the Minuai crowned him with an olive crown; and so, the songs say, the soul of good Cyzicus was appeased, and the heroes went on their way in peace.

11. But when Cyzicus' wife heard that he was dead she died likewise of grief; and her tears became a fountain of clear water, which flows the whole year round.

Then they rowed away, the songs say, along the Mysian shore, and past the mouth of Rhindacus, till they found a pleasant bay, sheltered by the long ridges of Arganthus, and by high walls of basalt rock. And there they ran the ship ashore upon the yellow sand, and furled the sail, and took the mast down, and lashed it in its crutch. And next they let down the ladder, and went ashore to sport and rest.

12. And there Heracles went away into the woods, bow in hand, to hunt wild deer; and Hylas the fair boy slipt away after him, and followed him by stealth, until he lost himself among the glens, and sat down weary to rest himself by the side of a lake; and there the water nymphs came up to look at him, and loved him, and carried him down under the lake to be their playfellow, for ever happy and young. And Heracles sought for him in vain, shouting his name till all the mountains rang; but Hylas never heard him, far down under the sparkling lake. So while Heracles wandered

Minuai=Thessaly に住んで居た人種、Iolcos はその本據の一つであつた。

オーフユスにはその歌の故に黃金の翼のついた括り靴を與へた。然しジエイソン自身は最も勝れた射手であつたので、彼には英雄達が橄欖の冠をかむらせたのである。それで歌の傳ふるところにとると、シヂカスの靈魂は鎭められ、英雄達は無事に航海を續けたのである。

11. 然るにシヂカスの妻も夫の死を聞いて悲みの爲に同じく死に、そして彼女の涙は一年中滾々と湧き出づる淸らかな泉となつた。

そこから彼等は歌の云ふところに從へば、アーガンサ山の長い山脈と、玄武岩の高き岩壁とに依つてかくまはれてゐる樂しい入江を見出すまでミシヤ海岸に沿ふて進み、リンダカス河の河口を過ぎて遠く航行して行つた。そして船をその入江の黃色の砂地にあげ、帆を捲き、帆柱をおろし、そしてそれをしつかりと叉柱に結びつけそして次には梯子を降ろした、それから彼等は遊獵と休息の爲に上陸した。

12. 其所でヘラクリーズは野鹿を獲らうと弓を手にして森深く入つて行つた、美少年ハイラスはこつそりと彼の後を追ひ、ひそかに彼をつけて行つたが、終に峽谷で迷ふてしまつて或湖水の傍に身體を休めようと疲れて坐つた、すると其處に水の精があらはれて彼を見て、彼を愛し、永遠に幸福に若くしてをいて彼等の遊び相手にしようと彼を連れて行つた。そしてヘラクリーズは彼の名を山々が皆反應するまでに呼びながら彼を搜したが徒勞であつた。ハイラスはきらきらする湖水の底にあつて、ヘラクリーズの呼聲が少しも聞えなかつたのである。斯

of grief「悲哀の爲に」。
basalt rock「玄武岩」。
ran ashore「岸にあげた」。
lashed it in its crutch その叉柱の中にそれを結び付けた。
by stealth「そつと」、「しのんで」。

searching for him, a fair breeze sprang up, and Heracles was nowhere to be found; and the *Argo* sailed away, and Heracles was left behind, and never saw the noble Phasian stream.

13. Then the Minuai came to a doleful land, where Amycus the giant ruled, and cared nothing for the laws of Zeus, but challenged all strangers to box with him, and those whom he conquered he slew. But Polydeuces the boxer struck him a harder blow than he ever felt before, and slew him; and the Minuai went on up the Bosphorus, till they came to the city of Phineus, the fierce Bithynian king; for Zetes and Calais bade Jason land there, because they had a work to do.

And they went up from the shore toward the city, through forests white with snow; and Phineus came out to meet them with a lean and woful face, and said, "Welcome, gallant heroes, to the land of bitter blasts, the land of cold and misery; yet I will feast you as best I can." And he led them in, and set meat before them; but before they could put their hands to their mouths, down came two fearful monsters, the like of whom man never saw; for they had the faces and the hair of fair maidens, but the wings and claws of hawks; and they snatched the meat from off the table, and flew shrieking out above the roofs.

14. Then Phineus beat his breast and cried, "These are the Harpies, whose names are the Whirl-

Phasian : tream Colchis の有名な河。
meat「食事」。meal の意味。

くてヘラクリーズがハイラスを捜し廻つて居るうちに、順風が起り、ヘラクーズは何處にも見えなかつたので、アーゴ丸は出航し、ヘラクリーズは後に取り殘され、そして壯大なフェイシスの流を終に見なかつたのである。

13. それからアーゴ丸の一行は恐しい土地へ來たのである、その地はアミカスといふ巨人が治めて居て、ジュース大神の掟などは少しも構はずに、その地へ來る凡ての他國人に對しては拳鬪を挑み、そして彼に打ち負かされた人々を彼は殺害した。然し拳鬪家ポリヂューシースはアミカスがそれまでに未だ嘗て受けた事のない樣な强い一擊を食はせて、彼を殺害し、そして一行はボスパラス海峽を溯つて、兇暴なビシニヤの國王フアイニユースの町に至るまで進んで行つた。チーテイーズとカーライス兄第はジェイソンに此處に上陸するやうに乞ふた、何故と云へば、彼等は或仕事をしなければならなかつたのである。

そして彼等は海岸から雪で眞白な森をぬけて、町の方へ行つた。フアイニユースは瘠せて痛ましい顏をして彼等を迎へに出て來て云つた、『好うこそこのはげしい風の吹きまくる土地、寒い慘な土地へ御出でになりました、この樣な土地ではあるが、私は出來得る限り饗應しませう。』そして彼等を內へ案內して食事を供した。然るに彼等が手を口に持つて行かないうちに、二つの恐しい怪物、未だ嘗て人が見た事のない樣なものがおりて來た。その怪物は美しい女の顏と髮とを持つてゐたが、鷹の翼と爪とを持つて居た、そして食卓から食物をひつ攫んで屋根の上を號叫しながら飛んで行つた。

14. その時フアイニユースは胸をたゝいて叫んだ、『あれはワンダーとアムバニンフとの子であつて、ホワールウキンド(旋

the like「に似た者」。參考: I shall never see the like of him again. (あんな人には二度と會はぬであらう。)
Harpies=monsters with the bodies of birds and the faces of women.

wind and the Swift, the daughters of Wonder and of the Amber-nymph, and they rob us night and day. They carried off the daughters of Pandareus, whom all the Gods had blest; for Aphrodite fed them on Olympus with honey and milk and wine; and Hera gave them beauty and wisdom, and Athené skill in all the arts; but when they came to their wedding, the Harpies snatched them both away, and gave them to be slaves to the Erinnues, and live in horror all their days. And now they haunt me, and my people, and the Bosphorus, with fearful storms; and sweep away our food from off our tables, so that we starve in spite of all our wealth."

15. Then up rose Zetes and Calais, the winged sons of the North-wind, and said, "Do you not know us, Phineus, and these wings which grow upon our backs?" And Phineus hid his face in terror; but he answered not a word.

"Because you have been a traitor, Phineus, the Harpies haunt you night and day. Where is Cleopatra our sister, your wife, whom you keep in prison? and where are her two children, whom you blinded in your rage, at the bidding of an evil woman, and cast them out upon the rocks? Swear to us that you will right our sister, and cast out that wicked woman; and then we will free you from your plague, and drive the whirlwind maidens to the south; but if not, we will put out your eyes, as you put out the eyes of your own sons."

---

all their days「生涯中」。 **Athené** gave them **skill.**

風）とスウイフト（疾風）といふ姉妹のハーピである、そして彼等は夜となく晝となく私達の處から掠奪して行く。彼等は神々が皆祝福したパンダリアスの女の子達を奪ひ去つた。アフロダイテイー神はその女の子達をオリンパス山で蜂蜜と乳と酒とで養ひ、ヒーラ神は彼等に美と智惠とを與へ、アスィーニー神は凡ゆる技藝の妙諦を與へたのであるが、あの怪物は彼等の結婚式に來て彼等二人をさらつて行き、そして彼等を奴隷にして、その生涯を恐怖のうちに送らせるようにとイライニユイズにやつたのである。そして今やあの怪物は恐しい暴風雨をもつて私とこの國の人民とを惱まし、ボスフオラス海峽を荒し、またこれ程の富を有するにもかゝはらず私達が飢死するようにと食物を食卓からさらつて行くのである。』

15. するとと北風の子で翼を持つたヂーテイーズとカーライス兄弟は立ちあがつて云つた、『我々を知らないか、ファイニユースよ、我々の脊中に生えて居るこの翼を知らないか。』するとファイニユースは恐しさに顏を隱したが一言も答へなかつた。

『ファイニュース、お前は裏切者であるからあのハーピがお前を夜となく晝となく惱ますのである。わが姉妹にしてお前の妻の、そしてお前が牢獄に閉ぢこめて置いたクリオパートラは何處に居るか。またお前が邪惡な女の命に從つて、激怒の餘り盲目にして岩山へ逐ひ拂つたクリオパートラの二人の子は何處に居るか。お前がわが姉妹を救助し、そしてあの邪惡の女を逐ひ拂ふと私達に誓ふならば、その時は私達はお前の災難を救ひ、そしてあの旋風の乙女達を南方に逐ひ拂つてやらう、然しさもなくば我々はお前が自分の子の眼をつぶしたと同樣にお前の眼をつぶしてやる。』

---

right「救濟する」。

Then Phineus swore an oath to them, and drove out the wicked woman; and Jason took those two poor children, and cured their eyes with magic herbs.

16. But Zetes and Calais rose up sadly and said, "Farewell now, heroes all; farewell, our dear companions, with whom we played on Pelion in old times; for a fate is laid upon us, and our day is come at last, in which we must hunt the whirlwinds over land and sea for ever; and if we catch them they die, and if not, we die ourselves."

At that all the heroes wept; but the two young men sprang up, and aloft into the air after the Harpies, and the battle of the winds began.

The heroes trembled in silence as they heard the shrieking of the blasts; while the palace rocked and all the city, and great stones were torn from the crags, and the forest pines were hurled earthward, north and south and east and west, and the Bosphorus boiled white with foam, and the clouds were dashed against the cliffs.

17. But at last the battle ended, and the Harpies fled screaming toward the south, and the sons of the North-wind rushed after them, and brought clear sunshine where they passed. For many a league they followed them, over all the isles of the Cyclades, and away to the south-west across Hellas, till they came

---

our day「我等の時機」。
At that「それを聞いて」。
earthward「地上に」。

するとファイニュースは彼等に誓をしてその邪悪な女を逐ひ出した。そしてジェイソンはこの哀な二人の女の子を連れて來て不思議な効のある藥草をもつてその眼をいやした。

16. 然しヂーティーズとカーライス兄弟は悲しげに立ちあがつて云つた、『さらば、御機嫌よう！　英雄達よ、御機嫌よう！　昔ピーリオン山上で共に遊んだわがよき友よ、私達二人に運命が下つた。そして永遠にこの地上にあの怪物旋風を狩り立てねばならない、私達の活動の時が終に來たのである。そして若し私達が彼等を捉へるならば彼等は死に、捉へられないならば私達自身が死ぬのである。』

これを聞いて英雄達は皆泣いた、然し二人の若者は跳びたつて空高く怪物の後を追ひ、そして風の戰闘が始まつた。

英雄達は强風の叫聲を聞いた時、默つて震へてゐた、と同時に王宮と、全市とは震駭し、大きな石塊は巖からもぎとられ、森の松の樹は四方八方へ抛り落され、ボスフォラス海峽は波立ち騷ぎ、また雲は懸崖へぶつつかつたのである。

17. 然し終にその戰闘も終つて、ハーピは悲鳴をあげながら南の方へ逃げて行つた、そして北風の子等は彼等の後を驀地に追ひ、彼等の通り過ぎた處に晴朗な日光を持つて來た。幾リーグもの間二人は彼等を追つた。シクラデイズの諸島を通り過ぎ、希臘を通つて西南の方へ遠く彼等を追つて行つて、終にアイオ

to the Ionian Sea, and there they fell upon the Echinades, at the mouth of the Achelous; and those isles were called the Whirlwind Isles for many a hundred years. But what became of Zetes and Calais I know not, for the heroes never saw them again: and some say that Heracles met them, and quarrelled with them, and slew them with his arrows; and some say that they fell down from weariness and the heat of the summer sun, and that the Sun-god buried them among the Cyclades, in the pleasant Isle of Tenos; and for many hundred years their grave was shown there, and over it a pillar, which turned to every wind. But those dark storms and whirlwinds haunt the Bosphorus until this day.

18. But the Argonauts went eastward, and out into the open sea, which we now call the Black Sea, but it was called the Euxine then. No Hellen had ever crossed it, and all feared that dreadful sea, and its rocks, and shoals, and fogs, and bitter freezing storms; and they told strange stories of it, some false and some half-true, how it stretched northward to the ends of the earth, and the sluggish Putrid Sea, and the everlasting night, and the regions of the dead. So the heroes trembled, for all their courage, as they

---

they fell they=Harpies.

Echinades (iʹkinədi:z) 諸島の名。

ニヤ海へ出て、其處で彼等はイキナディーズ諸島のアキロウアス河の河口に墜落してしまつた、それでこの諸島は幾百年間ホワールウヰンド島と云はれて居た。然しヂーティーズとカーライスとはどうなつたか私は知らない、英雄達はそれ以後絶えて再び彼等に會はないのである。然し後にヘラクリーズは彼等に會ひ、彼等と爭つて、例の毒矢をもつて彼等を殺したといふ者もある。また彼等は疲勞と夏の太陽の暑熱の爲に墜落したので、太陽の神が彼等をシクラティズ諸島の間の樂しいティーノス島に葬つたと云ふ者もある、それで幾百年間彼等の墓といふものがティーノス島で見られて、その上には風の方向に從つて向をかへる柱があつたと。然しあの陰慘な暴風雨と旋風とは今日に至るまでボスフオラス海峽を惱ましてゐる。

18. 處がアーゴ丸一行は東を指して進み、そして今日黑海と云はれ、當時ユークサインと云はれてゐた大海に出た。その時までに希臘人は誰一人としてその海を渡つた者はなく、皆恐しい海と、その岩礁と、砂洲と、霧と、凍る樣なひどい暴風雨とを恐れてゐたのである、そして人々はその海に就いて不可思儀な物語を語り傳へてゐた、その中には全然作り話もあれば、中には半ば眞實なものもあるのだが、その海が如何に地の果まで北に延び、どろんとしたピュートリド海に連り、そして永遠の夜と、死者との國に至つてゐるかを語り傳へて居たのである。それ故この波の荒い黑海に入つた時には、見渡す限り

Achelous (əki:ʹlouəs) 川の名。

Sun-god=Apollo のこと。

came into that wild Black Sea, and saw it stretching out before them, without a shore, as far as eye could see.

And first Orpheus spoke, and warned them, "We shall come now to the wandering blue rocks; my mother warned me of them, Calliope, the immortal muse."

And soon they saw the blue rocks shining like spires and castles of grey glass, while an ice-cold wind blew from them and chilled all the heroes' hearts. And as they neared they could see them heaving, as they rolled upon the long sea-waves, crashing and grinding together, till the roar went up to heaven. The sea sprang up in spouts between them, and swept round them in white sheets of foam; but their heads swung nodding high in air, while the wind whistled shrill among the crags.

19. The heroes' hearts sank within them, and they lay upon their oars in fear; but Orpheus called to Tiphys the helmsman, "Between them we must pass; so look ahead for an opening, and be brave, for Hera is with us." But Tiphys the cunning helmsman stood silent, clenching his teeth, till he saw a heron come flying mast-high toward the rocks, and hover awhile before them, as if looking for a passage

---

Calliope the immortal muse「詩歌の神カリオピー」。my mother と同格。

岸邊とてはなく廣漠たる海が眼前に展開してゐるのを見た時には流石の勇者たる英雄も、震へ戰いた。

最初オーフュースが口を利いた。そして彼等に警告した、『さあ私達はこれから漂ふてゐる青い岩へ行くのである、その岩に就いて歌神の私の母カリオピーが私に警告した事がある。』

そして間もなく彼等は青い岩が灰色の硝子の尖塔や、城廓の樣に輝いてゐるのを見た、と同時にそれから氷の樣に冷い風が吹いて來て英雄等の心をぞくぞくさせた。彼等がその青い岩礁が大波の長いうねりにのると高く上つて、空に達する程の大きな響をたててきしるのを見ることが出來た。海水はその岩礁の間に龍卷となつて跳りあがり、泡沫の白い擴りとなつて岩礁の周圍を洗ひ去つた。然し岩の頂は空高く前後に搖れ、それと同時に風はヒウーヒウーと鋭くその岩の間に鳴つた。

19. 英雄達の心はすつかり沈んでしまつた、そして恐しさに櫓を置いた、然しオーフュースは舵手タイフィスに聲をかけた、『私達はあの岩礁の間を行かなければならない、それ故行く手に隙間を見出し勇敢であれ、ヒーラ神は私達と共にある。』然し巧者な舵手タイフィスは齒を食ひしばつて無言で立つて居たが、一羽の蒼鷺が檣程高く岩を指して飛んで行き、そして恰も通路を見つけるかの如く岩礁の前をしばらくの間舞ふのを見た。それ

---

crags「險岩」の意なれどこゝでは「氷の山」。
to and fro「あちこちと」。

through. Then he cried, "Hera has sent us a pilot; let us follow the cunning bird."

Then the heron flapped to and fro for a moment, till he saw a hidden gap, and into it he rushed like an arrow, while the heroes watched what would befall.

And the blue rocks clashed together as the bird fled swiftly through; but they struck but a feather from his tail, and then rebounded apart at the shock.

20. Then Tiphys cheered the heroes, and they shouted; and the oars bent like withes beneath their strokes as they rushed between those toppling ice-crags and the cold blue lips of death. And ere the rocks could meet again they had passed them, and were safe out in the open sea.

And after that they sailed on wearily along the Asian coast, by the Black Cape and Thyneis, where the hot stream of Thymbris falls into the sea, and Sangarius, whose waters float on the Euxine, till they came to Wolf the river, and to Wolf the kindly king. And there died two brave heroes, Idmon and Tiphys the wise helmsman: one died of an evil sickness, and one a wild boar slew. So the heroes heaped a mound above them, and set upon it an oar on high, and left them there to sleep together, on the far-off Lycian shore. But Idas killed the boar, and avenged Tiphys;

---

to and fro「あちこち」

ice-crags 氷の山。

Thymbris 河の名。

見た時彼は叫んだ、『ヒーラ神は私達に水先案内をつかはして下さつた、あの利口な鳥の後をつけて行かう。』

すると蒼鷺は一寸の間彼方此方を飛び廻はつて、終に一處隠れた隙間を見出して、その中へ矢の樣に勢よく入つて行つた、それを見ると英雄達は何事が起るであらうと見守つて居た。

青い岩礁は蒼鷺が速かに通り抜けた時、急にはげしく打つつけたが、たゞ鳥の尾の一本の羽根を打ちとつただけで、すぐと衝突で跳ね返つて離れた。

20. その時タイフィスは英雄達を元氣づけ、彼等は聲をあげた。そして船がよろめき倒れる氷山と冷い青い死の唇との間を大急ぎに通過した時、彼等の櫓は力漕の爲に樹の細枝の如くに曲がつた。そして彼等はその岩礁が再び合さらないうちに其處を通り過ぎて無事に海に出たのである。

それから彼等はブラック岬や、スイムブリスの暖流が海に入るサイニースや、ユークサイン海に流れ行くサンガルヤス河口の傍を過ぎて、アジア沿岸を物憂い航海をつゞけ、遂にウルス河の流れゐる處、親切なウルフ王の居る地へ來た。そしてそこでイドモンと賢明な舵手タイフィスの二人の勇敢な英雄が死んだ。一人は疫病の爲、又一人は野猪に殺されたのである。それ故英雄達はその亡骸の上に塚を築き、それに一本の櫓を高くたて、彼等が共に安らかに眠れるよう其處に葬つて遠いリジアの海岸に彼等を残した。然しアイダスはタイフィスを殺した野猪を殺

Sangarius 小アジアにある大きい川。

avenged Tiphys「タイフスの仇打をした」。

and Ancaios took the rudder and was helmsman, and steered them on toward the east.

21. And they went on past Sinope, and many a mighty river's mouth, and past many a barbarous tribe, and the cities of the Amazons, the warlike women of the East, till all night they heard the clank of anvils and the roar of furnace-blasts, and the forge-fires shone like sparks through the darkness in the mountain glens aloft; for they were come to the shores of the Chalybes, the smiths who never tire, but serve Ares the cruel War-god, forging weapons day and night.

And at day-dawn they looked eastward, and midway between the sea and the sky they saw white snow-peaks hanging, glittering sharp and bright above the clouds. And they knew that they were come to Caucasus, at the end of all the earth: Caucaus the highest of all mountains, the father of the rivers of the East. On his peak lies chained the Titan, while a vulture tears his heart; and at his feet are piled dark forests round the magic Colchian land.

22. And they rowed three days to the eastward while Caucasus rose higher hour by hour, till they saw the dark stream of Phasis rushing headlong to the sea, and, shining above the tree-tops, the golden

---

Sinope (si′noupi) 黒海の沿岸にある小アジアの港。

Amazon (′amɔzən) 女戦士の人種。

して彼の怨を晴らした。それからアンカイオスが舵を取つて舵手となり、東を指して進んで行つた。

21. 彼等はシノーピ港や、幾多の大河の河口を過ぎ、多くの蠻人の部落と、東洋の好戰婦人アマゾン人の都邑を通つて進んで行き、終に終夜かなしきを打つ音と、爐風がごうごういふ音を聞き、鎔鐵爐の火が高く谿谷の暗闇に閃光の様にひらめく所迄來た。彼等は決して疲れる事のない、そしてたゞ殘忍な軍神エリースに仕へて晝夜武器の製作に從つてゐる鍛冶族カリビーズ人の住む海岸に來たのである。

夜明に、彼等は東方を眺めて、空と海との眞中に、ぎらぎらと光り輝いてゐる白い雲の峰を見た。そして彼等は地の果てのコーカサス——山脈のうちで最も高く、東洋の凡ての川の父なるコーカサス山脈近くに來た事を知つた。コーカサス峰にはタイタンが鎖で繋がれて居て、彼の心臓を一匹の禿鷹が來てついばみ、彼の足下には不思議な國コルキスをめぐる暗い森林が鬱蒼と重つて居る。

22. 彼等は三日の間東を指して漕いで行つた、進むに從つて次第次第にコーカサスの峰は高くなつて行つた、そして終に彼等は黒ずんだフエィシスの流が黒海に奔流するのを見、また樹々の上方に太陽の子アイイティーズ王の王宮の黄金の屋根が輝

---

sharp and bright「くつきりと輝いて」。

the Titan (′taitən) こゝでは Prometheus のこと。

roofs of King Aietes, the child of the Sun.

Then out spoke Ancaios the helmsman, "We are come to our goal at last, for there are the roofs of Aietes, and the woods where all poisons grow; but who can tell us where among them is hid the golden fleece? Many a toil must we bear ere we find it, and bring it home to Greece."

But Jason cheered the heroes, for his heart was high and bold; and he said, "I will go alone up to Aietes, though he be the child of the Sun, and win him with soft words. Better so than to go all together, and to come to blows at once." But the Minuai would not stay behind, so they rowed boldly up the stream.

23. And a dream came to Aietes, and filled his heart with fear. He thought he saw a shining star, which fell into his daughter's lap; and that Medeia his daughter took it gladly, and carried it to the riverside, and cast it in, and there the whirling river bore it down, and out into the Euxine Sea.

Then he leapt up in fear, and bade his servants bring his chariot, that he might go down to the riverside and appease the nymphs, and the heroes whose spirits haunt the bank. So he went down in his golden chariot, and his daughters by his side, Medeia the

---

is hid=is hidden, hide の過去分詞は hid でも hidden でも何れでもよい。

いてるるのを見たのである。

その時舵手アンカイオスは語り出した、『アイイティーズの王宮の屋根と一切の毒の生ずる林が見えるからには、私達は終に目的地に來たのである、然しあの杜の何處に金羊毛が隠されてるるか私達に教へる事が誰に出來ようか。私達は金羊毛を見出して、それを希臘に持ち歸るまでには幾多の勞苦に耐へなければならない』。

然しジェイソンの心は揚々として大膽であつたので、彼は英雄達を鼓舞して云つた、『例令アイイーティーズは太陽の子であるにせよ、私は一人で彼の處へ行き、そして優しい言葉で彼の心を得よう。皆で一緒に行つて、すぐと格闘を始めるよりはその方が優しである。』然し英雄達は後に留まつて居る積はなかつた、それ故彼等は大膽にもフエィシスの流を溯つて行つた。

23. アイイーティーズは夢を見て彼の心は恐怖で滿ちて居た。彼は娘の膝に落ちた一つの輝く星を見た様に思つた、そしてその星を娘のミデイアが喜んで取り、それを河邊に持つて行つて河に抛り込んだ、すると渦卷く流はそれを河下に流し去り、終にユークサイン海に運び出した様に思つた。

それで彼は恐しさに跳び起きた、そして河邊に行つてニンフ達と岸邊にさまよふ英雄達の魂を慰める爲に馬車を持つて來るようにと僕に命じた。斯くて黄金の馬車に乘り、傍へには美し

---

he be=subjunctive mood である。

soft words「やさしい言葉」。

come to blows「毆り合ひになる」。

fair witchmaiden, and Chalciope, who had been Phrixus' wife, and behind him a crowd of servants and soldiers, for he was a rich and mighty prince.

And as he drove down by the reedy river he saw ***Argo*** sliding up beneath the bank, and many a hero in her, like Immortals for beauty and for strength, as their weapons glittered round them in the level morning sunlight, through the white mist of the stream. But Jason was the noblest of all; for Hera, who loved him, gave him beauty and tallness and terrible manhood.

24. And when they came near together and looked into each other's eyes the heroes were awed before Aietes as he shone in his chariot, like his father the glorious Sun; for his robes were of rich gold tissue, and the rays of his diadem flashed fire; and in his hand he bore a jewelled sceptre, which glittered like the stars; and sternly he looked at them under his brows, and sternly he spoke and loud—

"Who are you, and what want you here, that you come to the shore of Cutaia? Do you take no account of my rule, nor of my people the Colchians who serve me, who never tired yet in the battle, and know well how to face an invader?"

And the heroes sat silent awhile before the face of

---

in her「その船の中に」。
f r beauty「美に就いては」。
as「時に」。

い女魔術師ミデイアと、フリクサスの妻であつたカルシオピーの二人の娘を座らせ、馬車の後には一群の僕と兵士とを從へて行つた。彼は金持で强い王であつたから。

彼が蘆(アシ)の生ひ茂つてゐる河邊をくだつて行くと、アーゴ丸が堤の下を滑る樣にのぼつて來るのを見た。その船には美しく又力强きこと神々の如き多くの英雄が居て、彼等の周圍には武器がまともに朝日を受けて、河の白い靄を通してきらきらと光つて居るのを見た。然しその中でもジエイソンが最も立派であつた。何故と云へば彼を愛するヒーラ神が美しさと丈高さと、恐ろしい男らしさとを與へたからである。

24. 彼等は共に近づいて、互に眼と眼とを見交はした時に、英雄達はアイイーティーズが父の燦爛たる太陽の如くその馬車のうちに輝いて居たので彼の前に畏をなした。アイイーティーズの衣服は立派な金糸より成り、王冠は火と閃き、そして手には寶石をちりばめた星の樣にきらめく笏を持つて居た、そして嚴かに彼は眉の下から彼等を眺め、嚴かに大聲に云つた——

『カタイアの岸邊に來たお前達は誰か、そして此處へ何の用があつて來たのか。お前達はわが規則を顧みないのか、また戰に決して疲れる事のない、そして侵入者に對して對抗する法をよく知つて居るわが臣民コルキス人を無視するのか。』

英雄達はこの老齢の國王の面前にしばらく默つて座つて居

---

level「水平の」。
tissue「織物」。
take no account「無視する」。

that ancient king. But Hera the awful goddess put courage into Jason's heart, and he rose and shouted loudly in answer, "We are no pirates nor lawless men. We come not to plunder and to ravage, or carry away slaves from your land; but my uncle, the son of Poseidon, Pelias the Minuan king, he it is who has set me on a quest to bring home the golden fleece. And these too, my bold comrades, they are no nameless men; for some are the sons of Immortals, and some of heroes far renowned. And we too never tire in battle, and know well how to give blows and to take: yet we wish to be guests at your table: it will be better so for both."

25. Then Aietes' rage rushed up like a whirlwind, and his eyes flashed fire as he heard, but he crushed his anger down in his breast, and spoke mildly a cunning speech—

"If you will fight for the fleece with my Colchians, then many a man must die. But do you indeed expect to win from me the fleece in fight? So few you are that if you be worsted I can load your ship with your corpses. But if you will be ruled by me, you will find it better far to choose the best man among you, and let him fulfil the labours which I demand. Then I will give him the golden fleece for

---

some of heroes=some are sons of heroes.

far renowned「名聲の遠く鳴ひびいた」。

た。然し畏るべき女神ヒーラ神はジェイソンに勇氣を與へたので彼は立つて大聲に答へて叫んだ、『私達は海賊でもなく、無法な人間でもない。私達は掠奪や荒しに來たのでもない、またあなたの國から奴隷を奪ひ去りに來たのでもない、私の叔父のポサイドンの子ミニュアイの國王ピーリヤスが金羊毛をさがしに私をつかはしたのである。そして勇敢なる仲間のこれらの人々、彼等もまた名のない人々ではない、神々の子もあれば、名聲四方に知れ渡つてゐる英雄達の子もある。そして私達もまた決して戰に疲れる事もなく、また攻める法守る法をよく知つて居る、然し私達はあなたの食卓の客になりたい、さうする方が双方の爲であらう。』

25.　これを聞くとアイイーティーズの激怒は旋風の樣に吹きまくり、彼の眼は火の樣に閃めいたが、彼は怒をじつと胸に押ししづめて、穩かに、巧みに斯う云つた——

『若し金羊毛の爲にわがコルキス人と戰ふ積りならば、多くの人々が死なねければならない。然し戰つて金羊毛を私から獲得しようと本當に思つてゐるのか。お前達はその樣に人數が少ないのだから若しお前達が負けるとお前達の屍體をお前達の船に積み込む事が出來る。然し若しお前達が私に從ふならばお前達の中から最も好い人を撰び出して彼に私の云ひ附ける仕事をやらせる方が遙かに優つてゐる事を知らう。さうしたならば、

---

cunning speech「狡猾な話」。

be worsted「負かされる」。

a prize and a glory to you all."

So saying, he turned his horses and drove back in silence to the town. And the Minuai sat silent with sorrow, and longed for Heracles and his strength; for there was no facing the thousands of the Colchians and the fearful chance of war.

26. But Chalciope, Phrixus' widow, went weeping to the town; for she remembered her Minuan husband, and all the pleasures of her youth, while she watched the fair faces of his kinsmen, and their long locks of golden hair. And she whispered to Medeia her sister, "Why should all these brave men die? Why does not my father give them up the fleece, that my husband's spirit may have rest?"

And Medeia's heart pitied the heroes, and Jason most of all; and she answered, "Our father is stern and terrible, and who can win the golden fleece?" But Chalciope said, "These men are not like our men; there is nothing which they cannot dare nor do."

And Medeia thought of Jason and his brave countenance, and said, "If there was one among them who knew no fear, I could show him how to win the fleece."

27. So in the dusk of evening they went down to the river-side, Chalciope and Medeia the witch-

---

there was no facing=it was impossible to face.

私は御前達に褒賞として又榮譽として金羊毛を與へよう。』

さう云つて彼は馬首を廻らし、默つて町へ歸つて行つた。アーゴ丸の一行は悲しく默つて座つて居つた。そしてヘラクリーズを慕ひ、彼の力を渴望した。無數のコルキス人に對抗する望も、また恐しい戰の成算もなかつたからである。

26. 然るにフリクサスの寡婦カルシオピーは泣きながら町へ歸つて行つた、彼女はフリクサスの同族の人々の美しい顏と長い金髮とを見て居るうちに、ミニュアイ人である彼女の夫の事や彼女の青春の頃の凡ての樂しみを想ひ出したのである。そして彼女は妹のミデイアにささやいて云つた、『何故この立派な人々は死ななければならないのか。わが夫の靈魂が休まるよう何故父は彼等に金羊毛を與へないのか。』

ミデイアは心に英雄達　、就中ジェイソンを最も憐んで居た、そして彼女は答へた、『父は嚴格で恐しい、それで誰が金羊毛を手に入れる事が出來ようか。』然しカルシオピーは云つた、『あの人々はわが國の人々とは異ふ。彼等はなし得ない事も、なさぬ事もない。』

ミデイアはジェイソンの事や、彼の勝れた容貌を想ひ出して云つた、『若し彼等の中に恐しい事を少しも知らない者が居るならば、その人に私は金羊毛を手に入れる法を教へてやることが出來る。』

27. 斯て夕闇に彼等カルシオピーと女魔術師ミデイアと、フリクサスの子アーガスとは河邊に行つた。少年アーガスは蘆の

maiden, and Argus, Phrixus' son. And Argus the boy crept forward, among the beds of reeds, till he came where the heroes were sleeping, on the thwarts of the ship, beneath the bank, while Jason kept ward on shore, and leant upon his lance full of thought. And the boy came to Jason and said—

"I am the son of Phrixus, your cousin; and Chalciope my mother waits for you, to talk about the golden fleece."

Then Jason went boldly with the boy, and found the two princesses standing; and when Chalciope saw him she wept, and took his hands, and cried—

"O cousin of my beloved, go home before you die!"

"It would be base to go home now, fair princess, and to have sailed all these seas in vain." Then both the princesses besought him; but Jason said, "It is too late."

28. "But you know not," said Medeia, "what he must do who would win the fleece. He must tame the two brazen-footed bulls, who breathe devouring flame; and with them he must plough ere nightfall four acres in the field of Ares; and he must sow them with serpents' teeth, of which each tooth springs up into an armed man. Then he must fight with all

---

acres acre は我約四段二十四歩に相當する。

床のあひだを這ひ進んで行つて、やうやく英雄達が岸の下の船の腰掛梁に眠り、そしてジエイソンが岸を監視し、槍にもたれて物思にふけつて居る處へ行つた。そして少年はジエイソンの傍へ行つて斯う云つた——

『私はあなたの從兄弟フリクサスの子です。そして私の母カルシオピーが金羊毛に就いてお話したいとあなたを待つて居ります。』

するとジエイソンは大膽にもその少年と一緒に行つた、そして二人の王女が立つて居るのを知つた。カルシオピーは彼を見ると泣いて彼の手を取り、そして叫んだ、

『おゝわが愛する從兄弟よ、死なぬうちに歸つて下さい。』

『今となつて歸るのは卑劣です、美しき姫よ、そして今日まで多くの海を越えて來た勞苦が徒勞になります。』すると二人の王女は彼に懇願したのであるが、ジエイソンは云つた、『それはもう遲すぎます。』

23. 『然しあなたは、』とミデイアは云つた、『金羊毛を手に入れようと思ふ者がしなければならない事を知りません。その人は燒き盡す火を吐く二匹の眞鍮の足をもつ牡牛をならさなければなりません、そしてその牡牛を使つて日暮前にエリースの原野を四エーカ耕さなければなりません、またそこへ蛇の齒を播かなければなりませんが、その齒は各々成長して武裝した人となるでせう。それから彼は凡てその武人と鬪はなければなりま

those warriors; and little will it profit him to conquer them, for the fleece is guarded by a serpent, more huge than any mountain pine; and over his body you must step if you would reach the golden fleece."

Then Jason laughed bitterly. "Unjustly is that fleece kept here, and by an unjust and lawless king; and unjustly shall I die in my youth, for I will attempt it ere another sun be set."

Then Medeia trembled, and said, "No mortal man can reach that fleece unless I guide him through. For round it, beyond the river, is a wall full nine ells high, with lofty towers and buttresses, and mighty gates of threefold brass; and over the gates the wall is arched, with golden battlements above. And over the gateway sits Brimo, the wild witch-huntress of the woods, brandishing a pine-torch in her hands, while her mad hounds howl around. No man dare meet her or look on her, but only I her priestess, and she watches far and wide lest any stranger should come near."

29. "No wall so high but it may be climbed at last, and no wood so thick but it may be crawled through; no serpent so wary but he may be charmed, or witch-queen so fierce but spells may soothe her; and I may yet win the golden fleece, if a wise maiden help bold men."

---

little will it profit him「(勝つても)何の役にも立たぬであらう」。

guide through「ずつと案内する」。

せん、そしてそれらの武人を打ち負かす事は殆んど何の役にもたたないでせう、金羊毛は山のどんな松の樹よりも大きな一匹の蛇に守られてゐるのですから、そして若しあなたが金羊毛を得ようと思ふならば、その蛇の體を渡らなければなりません。』

これを聞くとジェイソンは苦々しげに笑つて云つた、『あの金羊毛が此處に留め置かれてゐるのは不正です、そして非道な、理不盡な一人の王に依つて、抑へられてゐます、私は若くして不義の手にかゝつて死ぬでせう、私は明日太陽の沒しないうちにやつてみようと思つてゐますから。』

するとミデイアは身震して云つた、『どんな人でも私が導いて行かなければ、あの金羊毛を得る事は出來ません。河の向ふのその周圍には、幾つかの高い尖塔と控壁と、三重張の眞鍮の大門のついてゐる高さ九エルもある城壁がめぐらされてゐます。それらの大門の上の城壁は弓形にたつてゐて上に黄金の狹間胸壁がついてゐます。又門の上には杜の女獵師の魔術使ブライモが手に松明を振りかざして坐つてゐますし又周圍には彼女の狂犬が幾匹も吠えてゐます、たゞ彼女の女祭主である私を除いては、誰一人として思ひ切つて彼女に逢ふ事も、彼女を見る事も出來ません、そして彼女は他國人が近くに來てはならないと遠く廣く見守つてゐます。

29. 『終には登り得ない程高い墻壁はありません、又這ひぬけられない程繁茂してゐる森はありません、魔術にかけ得ない程用心深い蛇もありません、また咒文で鎭靜し得ない程恐ろしい魔女王も居りません、そして若し賢明な婦人が勇氣ある人々に助力を與へてくれるならば、金羊毛を手に入れる事も出來るでせう。』

---

but only「只…を除いては」。

but that...not 即ち so high that it may not be climbed の意味。

And he looked at Medeia cunningly, and held her with his glittering eye, till she blushed and trembled, and said—

"Who can face the fire of the bull's breath, and fight ten thousand armed men?"

"He whom you help," said Jason, flattering her, "for your fame is spread over all the earth. Are you not the queen of all enchantresses, wiser even than your sister Circe, in her fairy island in the West?"

30. "Would that I were with my sister Circe in her fairy island in the West, far away from sore temptation and thoughts which tear the heart! But if it must be so—for why should you die?—I have an ointment here; I made it from the magic ice-flower which sprang from Prometheus' wound, above the clouds on Caucasus, in the dreary fields of snow. Anoint yourself with that, and you shall have in you seven men's strength; and anoint your shield with it, and neither fire nor sword can harm you. But what you begin you must end before sunset, for its virtue lasts only one day. And anoint your helmet with it before you sow the serpents' teeth; and when the sons of earth spring up, cast your helmet among their ranks, and the deadly crop of the War-god's field will mow itself, and perish."

そして彼は狡猾さうにミデイアを見、ぎらぎらするその眼で彼女を見つめたので、終に彼女は顔を赤らめ、身震して云つた—

『あの牡牛の吐く火に面と向ひ、一萬の武裝した人々と闘ひ得るのは誰れでせう。』

『あなたが助けてくれる者。』とジエイソンは彼女におもねて云つた、『あなたの名聲は四海に纛いてゐるからです。あなたは魔女の中の女王、西の美しい國に住んで居るあなたの姉妹サーシーよりも尙賢いではありませんか。』

30. 『あゝ私も西の美しい島に姉妹のサーシーと共に居て、烈しい誘惑と心を掻きむしる様な思ひとから、かけ離れて居られるなら。然しさうしなくてならぬなら——何で死ぬことがいりませう——私は此處に膏藥を持つて居ます。私はこの膏藥を、恐しい雪の原野の、雲を凌ぐコーカサス山の頂に、プロミースユースの傷口から生ずる不思議な氷の花でつくつたのです。それをあなたの身體に塗りなさい、さうすればあなたは七人の力を持つようになります、またそれをあなたの楯に塗れば火焔も劍もあなたを害ふ事は出來ません。然しあなたは始めた事を日沒前に終らさなければなりません、その膏藥の効能は僅か一日しかないからです。またあなたが例の蛇の齒を播く前にそれをあなたの兜に塗りなさい、そして土の子が生えた時に、その兜を土の子達の列の中へ抛りなさい、すると軍神の原野の恐しい作物は自づから刈取られそして枯死するでありませう。』

Then Jason fell on his knees before her, and thanked her and kissed her hands; and she gave him the vase of ointment, and fled trembling through the reeds. And Jason told his comrades what had happened, and showed them the box of ointment; and all rejoiced but Idas, and he grew mad with envy.

31. And at sunrise Jason went and bathed, and anointed himself from head to foot, and his shield, and his helmet, and his weapons, and bade his comrades try the spell. So they tried to bend his lance, but it stood like an iron bar; and Idas in spite hewed at it with his sword, but the blade flew to splinters in his face. Then they hurled their lances at his shield, but the spear-points turned like lead; and Caineus tried to throw him, but he never stirred a foot; and Polydeuces struck him with his fist a blow which would have killed an ox, but Jason only smiled, and the heroes danced about him with delight; and he leapt, and ran, and shouted in the joy of that enormous strength, till the sun rose, and it was time to go and to claim Aietes' promise.

So he sent up Telamon and Aithalides to tell Aietes that he was ready for the fight; and they went up among the marble walls, and beneath the roofs of gold, and stood in Aietes' hall, while he grew pale

fell on his knees「膝まづいた」。

するとジェイソンは彼女の前に跪き、彼女に感謝し、そして彼女の手に接吻した。彼女は彼に膏藥の瓶を與へて蘆間をぬけて震へながら逃げて行つた。ジェイソンは彼の仲間に今の出來事を話し、膏藥の箱を示した、そしてアイダス以外の者は皆喜んだ、アイダスは羨望の爲に狂氣の樣になつたのである。

31. 翌朝日の出にジェイソンは河に行つて浴みして、身體に頭から足の尖まで膏藥を塗り、そして彼の楯と、兜と、武器とに塗り、そして仲間にその膏藥の不思議の力を試すようにと云つた、それ故彼等はジェイソンの槍を曲げようと試みたが、それは鐵の棒の樣に立つてゐた、そしてアイダスは遺趣晴らしにそれを彼の劍で打ち折らうとしたが、アイダスの劍の刄がぼろぼろにかかけて自分の顏にあたつただけであつた。それから彼等はジェイソンの楯に彼等の槍を投げつけたが、その槍尖が鉛の樣に曲がつてしまつた、またシーニュースがジェイソンを投げようとしたが、彼は足一つ動かさなかつた、またポリヂューシスは牡牛をも殺してしまひさうな拳固の一擊を彼にくわしたがジェイソンはたゞにつこり笑つただけであつた、そこで英雄達は喜んで彼の周圍を跳びはね、ジェイソンもまたこの法外な强い力を得た喜びに跳びはねたり、走つたり、歡聲をあげたりして居る中に太陽が上つたので、行つてアイイーティーズの約束を要求する時刻となつた。

そこで彼は戰の用意が出來たとアイイーティーズに告げる爲にテラマンとアイサリディーズの二人をつかはした、そして彼等は大理石の石墻の間を通り抜け、黃金の屋根の下を通つて、アイイーティーズの舘の中に立つた、するとアイイーティーズは憤怒

spell「魔力」。
in spite「意地惡く」。

with rage.

"Fulfil your promise to us, child of the blazing Sun. Give us the serpents' teeth, and let loose the fiery bulls; for we have found a champion among us who can win the golden fleece."

32. And Aietes bit his lips, for he fancied that they had fled away by night: but he could not go back from his promise; so he gave them the serpents' teeth.

Then he called for his chariot and his horses, and sent heralds through all the town; and all the people went out with him to the dreadful War-god's field.

And there Aietes sat upon his throne, with his warriors on each hand, thousands and tens of thousands, clothed from head to foot in steel chain-mail. And the people and the women crowded to every window and bank and wall; while the Minuai stood together, a mere handful in the midst of that great host.

And Chalciope was there and Argus, trembling, and Medeia, wrapped closely in her veil; but Aietes did not know that she was muttering cunning spells between her lips.

Then Jason cried, "Fulfil your promise, and let your fiery bulls come forth."

33. Then Aietes bade open the gates, and the

---

champion = a person who fights for others. 「闘士」。

の爲に蒼くなつた。

『燃ゆる太陽の子よ、あなたの約束を私達に果して下さい。私達に蛇の齒を與へ、火焰を吐く牡牛を解き放つて下さい、私達のうちに金羊毛を得る戰士を一人見出しましたから。』

32. アイイーティーズは彼等が夜のうちに逃げ去つてしまつたものと想像して居たので、脣をじつと咬んで怒を抑へた 然し彼も今となつては約束から逃れる譯にはいかなかつた。それ故彼は蛇の齒を彼等に與へた。

それから彼は馬車と馬とを命じ、全町隈なく幾人もの使をつかはした、それで人民は皆彼と共に恐しい軍神の原に出かけて來た。

其處へ行つてアイイーティーズは頭から足まで鋼鐵の鎖帷子で被うた幾千、幾百千の武人を左右に控へて王座に着いた。また人々や、女の人達は、窓口や、河の岸邊や墻壁に寄集つた、然るにミニュアイの英雄達は一塊になつて立つて居たが、この大群集の眞中にあつてはただほんの一握り程しか居なかつた。

カリシオピーもアーガスも震へながら其處に居た、ミデイアは顏を面紗でしつかりと包んで居た、然しアイイーティーズはミデイアが口のうちで陰險な咒文を唱へて居たのを知らなかつた。

その時ジェイソンは叫んだ、『あなたの約束をはたせ、そして火焰を吐く牡牛を引き出させ。』

33. それでアイイーティーズが命じて門を開かせると、魔の

---

go back from 「もとる」。

magic bulls leapt out. Their brazen hoofs rang upon the ground, and their nostrils sent out sheets of flame, as they rushed with lowered heads upon Jason; but he never flinched a step. The flame of their breath swept round him, but it singed not a hair of his head; and the bulls stopped short and trembled when Medeia began her spell.

Then Jason sprang upon the nearest and seized him by the horn; and up and down they wrestled, till the bull fell grovelling on his knees; for the heart of the brute died within him, and his mighty limbs were loosed, beneath the steadfast eye of that dark witch-maiden and the magic whisper of her lips.

So both the bulls were tamed and yoked; and Jason bound them to the plough, and goaded them onward with his lance till he had ploughed the sacred field.

And all the Minuai shouted; but Aietes bit his lips with rage, for the half of Jason's work was over, and the sun was yet high in heaven.

34. Then he took the serpents' teeth and sowed them, and waited what would befall. But Medeia looked at him and at his helmet, lest he should forget the lesson she had taught.

And every furrow heaved and bubbled, and out of every clod arose a man. Out of the earth they

---

short=suddenly「額を下に向けて」。
grovelling「はらばつて」。
heart「勇氣」

牡牛が跳びだした。それらの牡牛が頭を下げてジエイソンに突きかゝつて來た時には、その眞鍮の蹄は地に鳴りひゞき、その鼻孔からは焔の幕を吐いたが、ジエイソンは一歩もしりごみしなかつた。牡牛の火の息はジエイソンの周圍を吹き流したが、彼の頭髮の一本をも焦さなかつた。そして牡牛はミディアが呪文を始めると、急に立ち止まつて身體を震はした。

それからジエイソンは最も手近の一匹に躍りかゝつてそれの角をふんづかまへた。そして上へ下へと彼等は格闘したが、終に牡牛は顔を下に向けてひざまづいてしまつた。この魔術師の乙女のじつと見つめて居る眼と彼女の唇をもれる魔術のさゝやきの爲に牡牛の勇氣はなくなり巨大な四肢は力を失つたからである。

斯て二つの牡牛は手なづけられ、軛にかけられたのである、そしてジエイソンはその二匹の牡牛を鋤に結び附け、そしてこの神聖な野を耕やしてしまふまで牡牛を槍をもつて驅りたてゝ働かせた，

ミニユアイの英雄達は皆歡聲をあげたが、アイイーテイーズはジエイソンの仕事が既に半ば仕上がつてしまつたのに、太陽は未だ空高くあるので、憤怒にじつと唇を咬んだ。

34. それから彼は蛇の歯を採つてそれを播いた、そして如何なる事が起るであらうかと待つて居た。然しミディアは自分が敎へた事を彼が忘れはすまいかと心配して彼を見、彼の兜を見た。

すると畝の間の凹地が悉く脹れてぽつぽつともれあがり、もりあがつた土塊毎に一人づつ人が現はれた。地中から幾千と云

---

dark「陰險な」、「奸惡な」。

rose by thousands, each clad from head to foot in steel, and drew their swords and rushed on Jason where he stood in the midst alone.

Then the Minuai grew pale with fear for him; but Aietes laughed a bitter laugh. "See! if I had not warriors enough already round me, I could call them out of the bosom of the earth."

But Jason snatched off his helmet, and hurled it into the thickest of the throng. And blind madness came upon them, suspicion, hate, and fear; and one cried to his fellow, "Thou didst strike me!" and another, "Thou art Jason; thou shalt die!" So fury seized those earth-born phantoms, and each turned his hand against the rest; and they fought and were never weary, till they all lay dead upon the ground. Then the magic furrows opened, and the kind earth took them home into her breast; and the grass grew up all green again above them, and Jason's work was done.

35. Then the Minuai rose and shouted, till Prometheus heard them from his crag. And Jason cried, "Lead me to the fleece this moment, before the sun goes down."

But Aietes thought, "He has conquered the bulls, and sown and reaped the deadly crop. Who is this

---

Thou didst=you did.

art=are. Thou だから art と云ふ。

ふ者共が現はれ、各自頭から足の尖まで鋼鐵の鏈帷子を着て居て、劍を拔いてジエイソンに突撃した、ジエイソンは其處の眞中にたゞ一人立つて居たのである。

その時ミニュアイの英雄達は彼を氣遣ふて蒼くなつたが、アイイーティーズは苦笑した。『見よ！　既に私の周圍に居る武人で充分でないならば、土の深い所から武人を呼び出す事が出來る。』

然るにジエイソンは自分の冠つてゐた兜をやにはに取つてこの土から生れた武人の群の最もごたごた混み合つて居る所へそれをほふりなげた。すると盲目的狂態が演ぜられ、疑惑と、憎悪と、恐怖とが彼等の心に起つた。一人がその仲間に叫びかけて、『汝は我を打つたな、』と云へば、他は、『汝はジエイソンだな、殺してやるぞ。』と喚くのであつた。斯の如く土から生れた妖怪は狂亂して各味方に手向ひしたのである、そして彼等は皆地上に死して倒れるまで爭鬪し、決して疲れることがなかつた。すると不思議な畝の間の凹地が開き、親切な大地は、彼等の故郷であるその胸へ彼等を抱き取つた。そして畝には再びもとの樣に一面に草が青々と生へ、そしてジエイソンの仕事は終つたのである。

35.　すると英雄達は立つてプロミーシュースが彼の斷崖にあつて聞えた程大聲に歡呼をあげた。ジエイソンは叫んで云つた、『太陽が沈まぬうちに、今直ぐ金羊毛のある處へ連れて行かれよ。』

然るにアイイーティーズは考へた、『彼は牡牛を征服し、恐しい作物を播き、且つ刈取つた。如何なる魔術も利かぬこの者は

---

shalt die=shall die=I will kill you.

who is proof against all magic? He may kill the serpent yet." So he delayed, and sat taking counsel with his princes till the sun went down and all was dark. Then he bade a herald cry, "Every man to his home for to-night. To-morrow we will meet these heroes, and speak about the golden fleece."

Then he turned and looked at Medeia. "This is your doing, false witch-maid! You have helped these yellow-haired strangers, and brought shame upon your father and yourself!"

Medeia shrank and trembled, and her face grew pale with fear; and Aietes knew that she was guilty, and whispered, "If they win the fleece, you die!"

36. But the Minuai marched toward their ship, growling like lions cheated of their prey; for they saw that Aietes meant to mock them, and to cheat them out of all their toil. And Oileus said, "Let us go to the grove together, and take the fleece by force."

And Idas the rash cried, "Let us draw lots who shall go in first; for, while the dragon is devouring one, the rest can slay him and carry off the fleece in peace." But Jason held them back, though he praised them; for he hoped for Medeia's help.

And after awhile Medeia came trembling, and wept

is proof against「(あらゆる魔術の)利かない」。
you die=you s'a'l die.「汝は死なねばならぬ」。

誰か。彼は蛇をも殺すかも知れぬ。』それ故彼はぐづぐづして居て、太陽が沒してあたりが凡て暗くなるまで諸侯と相談して居た。それから彼は一人の傳令使に斯う觸れまはるようにと命じた、『今夜は皆家に歸れ。明日我々はこの英雄達と會見し、金羊毛に就いて語らう。』

それから彼は振り向いてミデイアを見た。『これはお前の仕業である。不實な魔女よ。お前はこの金髮の他國人を助け、そしてお前の父とお前自身とに恥辱を與へた。』

ミデイアは小さくなつて震へた、そして彼女の顔は恐怖で蒼ざめた。アイイーティーズは彼女がこの罪を犯したといふ事を知つて、小聲で云つた、『もし彼等が金羊毛を手に入れるならばお前は死なねばならぬ。』

36. 然し英雄達は欺かれてその餌食を奪はれた獅子の如くぶつぶつ云ひながら船の方へ進んで行つた、彼等はアイイーティーズが彼等を欺き、彼等の今日までの一切の勞苦を徒勞ならしめようといふ考であるのを見て取つたからである。そこでオイリュースは云つた、『皆一緒に杜に行かう、そして力に訴へて金羊毛を取らう。』

氣短者のアイダスは叫んだ、『一番先に行く人を定める爲にくぢ引しよう、といふのは怪物がその者を喰ふてゐる間に、その他の者が皆して怪物を殺し、無事に金羊毛を持ち去る事が出來るから。』然しジエイソンは彼等を讃へはしたが、彼等の云ふ事を斥けた、彼はミデイアの助力を希ふてゐたからである。

しばらく經つて、ミデイアは震へながら來て、久しく泣いて

cheat them out of all their t il「彼等をだましてその骨折をだめにする」。
b, force「力づくで」。

a long while before she spoke. And at last—

"My end is come, and I must die; for my father has found out that I have helped you. You he would kill if he dared; but he will not harm you, because you have been his guests. Go, then, go, and remember poor Medeia when you are far away across the sea." But all the heroes cried—

"If you die, we die with you; for without you we cannot win the fleece, and home we will not go without it, but fall here fighting to the last man."

37. "You need not die," said Jason. "Flee home with us across the sea. Show us first how to win the fleece; for you can do it. Why else are you the priestess of the grove? Show us but how to win the fleece, and come with us, and you shall be my queen, and rule over the rich princes of the Minuai, in Iolcos by the sea."

And all the heroes pressed round, and vowed to her that she should be their queen.

Medeia wept, and shuddered, and hid her face in her hands; for her heart yearned after her sisters and her playfellows, and the home where she was brought up as a child. But at last she looked up at Jason, and spoke between her sobs—

"Must I leave my home and my people, to wander

---

to the last man「最後の一人となる迄」。

居てやうやく語り出した。そして終に斯う云つた——

『私の最後が來ました。私は死ななければなりません。父が私があなた達を助けたのを知つたからです。若し父が殺さうと思へば、あなた方を殺すでせう、然しあなた方は父の客人になつたのですから、あなた方に危害を加へはしないでせう。それ故御歸りなさい、さあ御歸りなさい、そして海を越えて遙か遠くに行つた時に、この哀なミディアを想ひ出して下さい。』然し英雄達は皆斯う叫んだ——

『若しあなたが死ぬならば私達も共に死にませう。あなたなしには金羊毛を手に入れる事は出來ません、また金羊毛を持たずしては故國には歸れません、最後の一人に至るまで闘つて此處で斃れる覺悟です。』

37. 『あなたは死ぬには及びません。』とジエイソンは云つた。『海を越えて私達と一所に御逃げなさい。が先づ初めに金羊毛を手に入れる法を教へて下さい、あなたは教へる事が出來ます。さうでなければ何でその杜の女祭司と云へませう、金羊毛を手に入れられる方法だけを教へて下さい。そして私達と共に行きませう、さすれば私はあなたを私の女王とします、海邊のアイオルコスに居て立派なミニュアイの諸侯を支配しませう。』

そして英雄達は皆ぐるりに押寄せて來て、彼女を自分達の女王にすると誓つた。

ミディアは嘆き、震へ、そして顔を手で隠した、彼女の心は姉妹や、友人や、彼女が小さい時に育てられた家庭を慕ふたからである。然し終に彼女はジエイソンを見あげて、啜りなきながら斯う云つた——

『私は他國の人々とあてどなく海を渡る爲に、わが家庭とわ

---

was brought up「養育された」。

with strangers across the sea? The lot is cast, and I must endure it. I will show you how to win the golden fleece. Bring up your ship to the wood-side, and moor her there against the bank; and let Jason come up at midnight, and one brave comrade with him, and meet me beneath the wall."

38. Then all the heroes cried together, "I will go!" "and I!" "and I!" And Idas the rash grew mad with envy; for he longed to be foremost in all things. But Medeia calmed them, and said, "Orpheus shall go with Jason, and bring his magic harp; for I hear of him that he is the king of all minstrels, and can charm all things on earth."

And Orpheus laughed for joy, and clapped his hands, because the choice had fallen on him; for in those days poets and singers were as bold warriors as the best.

So at midnight they went up the bank, and found Medeia; and beside came Absyrtus her young brother, leading a yearling lamb.

Then Medeia brought them to a thicket beside the War-god's gate; and there she bade Jason dig a ditch, and kill the lamb, and leave it there, and strew on it magic herbs and honey from the honeycomb.

39. Then sprang up through the earth, with the

In those days「當時にあつては」。

が國の人々とを殘して行かなければならないのですか。骰子は投げられました、そして私はそれに耐へなければなりません。金羊毛を手に入れる方法を敎へませう。杜の側にあなた達の船を持つて來て、其處の岸邊に寄せて船を繫ぎなさい、そしてジエイソンは、一人の强い仲間と一所に眞夜中に出て來て、墻壁の下で私と會ひませう。』

38　これを聞くと英雄達は皆一緒に叫んだ、『私が行かう。』『私が。』『私が。』と、そして氣短なアイダスは嫉妬の爲に狂氣の如くなつた、彼は何事にあれその第一たらん事を望むからである。然しミデイアは彼等をしづめ、そして云つた、『不思議な力のある竪琴を持つて、オーフユースがジエイソンと一所に行きなさい。私は彼が樂人の王であり、この地上の如何なるものをも魅し去る事が出來るといふ事を聞いて居ますから。』

オーフユースは自分が選定されたので喜んで笑ひ、拍手した。當時にあつては詩人や歌手は誰にも劣らず勇敢な武人であつた。

斯て眞夜中に二人は岸邊に上陸して、ミデイアを探し出した、すると彼女の弟のアブサータスが一歳の仔羊を一匹ひいて傍へ來た。

それからミデイアは軍神の杜の門の傍の繁みへ彼等を連れて行つて、其處に溝を掘り、その仔羊を殺し、それを溝へ置き、そしてその上に不思議な藥草と蜜蜂の巣から取つた蜂蜜とを撒き散らすようにとジエイソンに命じた。

39.　すると土の中から前に閃めく赤い火焰をたづさへて、荒

---

as the best=as the best warriors.「最良の戰士と同樣に」。

red fire flashing before her, Brimo the wild witch-huntress, while her mad hounds howled around. She had one head like a horse's, and another like a raven-ing hound's, and another like a hissing snake's, and a sword in either hand. And she leapt into the ditch with her hounds, and they ate and drank their fill, while Jason and Orpheus termbled, and Medeia hid her eyes. And at last the witch-queen vanished, and fled with her hounds into the woods; and the bars of the gates fell down, and the brazen doors flew wide, and Medeia and the heroes ran forward and hurried through the poison wood, among the dark stems of the mighty beeches, guided by the gleam of the golden fleece, until they saw it hanging on one vast tree in the midst. And Jason would have sprung to seize it; but Medeia held him back, and pointed, shuddering, to the tree-foot, where the mighty serpent lay, coiled in and out among the roots, with a body like a mountain pine. His coils stretched many a fathom, spangled with bronze and gold; and half of him they could see, but no more, for the rest lay in the darkness far beyond.

40. And when he saw them coming he lifted up his head, and watched them with his small bright eyes, and flashed his forked tongue, and roared like

drank their fill「十分に飲んだ」。

々しい魔女の獵師ブリモがあらはれた、それと共に彼女の狂暴な獵犬が周りで吠えた。彼女は馬の様な頭と、餌を漁りあるく獵犬の様な頭と、シュウと鋭音を出す蛇の様な頭をもつ三頭の怪物で、兩手には各一振づつの劍を持つて居た。彼女は獵犬と共にその溝の中へ跳び込み、腹一杯飲み食ひした、それを見るとジエイソンとオーフュースとは恐しさに身震ひし、ミデイアは眼をふせた。やうやく魔女は見えなくなつて、獵犬と共に森の中へ逃げて行つた。そして軍神の杜の門の閂は落ち、眞鍮の扉は急に廣く開いたので、ミデイアと英雄達は走り進み、有毒の林を急ぎ通り拔け、大きな椈の樹の暗い幹の間を通り、金羊毛の薄光に導かれて、終に杜の眞中の一本の大きな樹に金羊毛が掛つてゐるのを見とどけた。ジエイソンは跳びついてそれを捉へようとしたが、ミデイアは彼を抑へ、身震ひしながら、山の松の樹の様な胴體をした、根と根との間を出たり入つたり、とぐろを捲いてゐる一匹の大きな蛇のゐる樹の根元を指した。蛇のとぐろ卷は長さが幾尋もあつて、青銅と金とのまだら色にぴかぴか光つて居た、そして彼等はその蛇の半分は見る事が出來たが、あとはずつと向ふの暗闇に横はつてゐたので、それ以上を見る事が出來なかつた。

40. 蛇は彼等が來るのを見ると、その頭をもたげ、小さな輝く眼をもつて彼等を見守り、叉狀の舌をちらちら閃めかせ、そして森が振動し呻くまで、山火事の燃える響の様に唸つた。蛇の叫

vast「巨大な」。

the fire among the woodlands, till the forest tossed and groaned. For his cries shook the trees from leaf to root, and swept over the long reaches of the river, and over Aietes' hall, and woke the sleepers in the city, till mothers clasped their children in their fear.

But Medeia called gently to him, and he stretched out his long spotted neck, and licked her hand, and looked up in her face, as if to ask for food. Then she made a sign to Orpheus, and he began his magic song.

And as he sung, the forest grew calm again, and the leaves on every tree hung still; and the serpent's head sank down, and his brazen coils grew limp, and his glittering eyes closed lazily, till he breathed as gently as a child, while Orpheus called to pleasant Slumber, who gives peace to men, and beasts, and waves.

41. Then Jason leapt forward warily, and stept across that mighty snake, and tore the fleece from off the tree-trunk; and the four rushed down the garden, to the bank where the *Argo* lay.

There was a silence for a moment, while Jason held the golden fleece on high. Then he cried, "Go now, good *Argo*, swift and steady, if ever you would see Pelion more."

---

limp=soft「柔かに」。

喚は樹々を葉から根までも搖り、はげしい響をたてゝ長い河の流域、アイイーテイーズの館を越し、市中の眠れる人々を起し、終に母親達が恐しさの餘り子供等を抱きしめた程なのである。

然しミデイアは優しく蛇に呼びかけた、すると蛇は長い斑點のある頭をのばし、彼女の手を舐め、恰も食物を求むるかの如く彼女の顏を見あげた。その時彼女はオーフュースに合圖した、そして彼は不思議な力ある歌を歌ひ始めた。

彼が歌ふや、杜は再び靜かになり、樹々の葉は靜かにかゝり、そして彼の頭はうなだれ、眞鍮の樣に堅いとぐろ卷はやはらかになり、ぎらぎら輝く眼は物憂げになり、終に子供の樣に優しく呼吸する樣になつた、一方またオーフュースは人々や、獸や海波に平和を與へる快よきスランバに呼びかけた。

41. それからジエイソンは油斷なく前へ跳び進み、あの大きな蛇を踏み越えて金羊毛を樹の幹からもぎとつた、そして彼等四人は叢地に庭園をくだり、それからアーゴ丸の繫留してある岸邊へ歸つた。

ジエイソンが金羊毛を高く捧げてゐる時人々はしばし沈默した。それからジエイソンは叫んだ、『さあ、行け、アーゴ丸よ、速かにしつかりと、ピーリオン山をも一度見たいならば。』

And she went, as the heroes drove her, grim and silent all, with muffled oars, till the pine-wood bent like willow in their hands, and stout *Argo* groaned beneath their strokes.

On and on, beneath the dewy darkness, they fled swiftly down the swirling stream; underneath black walls, and temples, and the castles of the princes of the east; past sluicemouths, and fragrant gardens, and groves of all strange fruits; past marshes where fat kine lay sleeping, and long beds of whispering reeds; till they heard the merry music of the surge upon the bar, as it tumbled in the moonlight all alone.

Into the surge they rushed, and *Argo* leapt the breakers like a horse; for she knew the time was come to show her mettle, and win honour for the heroes and herself.

Into the surge they rushed, and *Argo* leapt the breakers like a horse, till the heroes stopped all panting, each man upon his oar, as she slid into the still broad sea.

42. Then Orpheus took his harp and sang a pæan, till the heroes' hearts rose high again; and they rowed on stoutly and steadfastly, away into the darkness of the West.

---

kine=cows. cow の複數で、古語。

mettle=cou age「勇氣」。

stopped all panting 皆喘ぎながら漕ぐのを止めた。stopped は

そして船は進んで行つた、英雄達は皆物凄く緊張して默々と布でつゝんだ艪をもつて、その松材が彼等の手の中で柳の樣に曲り、堅牢なアーゴ丸が彼等の力漕のもとに唸るまで勢一杯に船を進めた。

先へ先へと、しめつぽい暗闇の岸の下を彼等は渦卷く流をいそぎ逃げくだつて行つた。黑い墻壁や、寺院や、東國の諸侯の城の眞下を通り、水門口や、香りのいい花園や、種々な珍らしい果實の森を過ぎ、丸丸肥え太つた牝牛が横たはり眠つてゐる沼澤や、さざめく長い蘆の叢を通り過ぎ、終に彼等は月光にたゞ獨り轉び廻りながら、砂洲に打ち寄せる大波の快活な音樂を聞く處まで來たのである。

大波の中へ彼等は突進した、そしてアーゴ丸は碎ける白波を馬の樣に跳び越した。アーゴ丸は自分の勇氣を示し、英雄達と共に自分も榮譽を獲得すべき時が來たのを知つてゐたからである。

大波の中へ彼等は突進した、そしてアーゴ丸は碎ける白波を馬の樣に跳び越え、終に英雄達は船が靜かな廣漠とした大海に滑り入つた時には、皆喘ぎながら櫓にもたれて、漕ぐのを止めたのである。

42. その時オーフユースは竪琴をとつて凱歌を奏でたので、英雄達の心は再び高まつたのである、そして彼等は雄々しくしつかりと西方の未知の海へ遠く漕いで行つた。

---

stopped ro ing の意。

paean Apollo 又は Artemis に捧ぐる救功感謝の歌、凱歌。

PART V

HOW THE ARGONAUTS WERE DRIVEN INTO THE UNKNOWN SEA

1. So they fled away in haste to the westward; but Aietes manned his fleet and followed them. And Lynceus the quick-eyed saw him coming, while he was still many a mile away, and cried, "I see a hundred ships, like a flock of white swans, far in the east." And at that they rowed hard, like heroes; but the ships came nearer every hour.

Then Medeia, the dark witch-maiden, laid a cruel and a cunning plot; for she killed Absyrtus her young brother, and cast him into the sea, and said, "Ere my father can take up his corpse and bury it, he must wait long, and be left far behind."

And all the heroes shuddered, and looked one at the other for shame; yet they did not punish that dark witch-woman, because she had won for them the golden fleece.

And when Aietes came to the place he saw the floating corpse; and he stopped a long while, and bewailed his son, and took him up, and went home. But he sent on his sailors toward the westward, and bound them by a mighty curse—"Bring back to me

Ere=before.

V

アーゴ丸の一行が未知の海に流された話

1. 斯て彼等は西を指してどしどし逃げ去つたが、アイイーティーズは船隊を整へ彼等の後を追つた。眼敏(さと)いリンシュースは未だ幾哩も彼方に居るのにアイイーティーズがやつて來るのを見て叫んだ、『遙か東方に一群の白鳥の樣に百艘の船が見える。』そこで彼等は英雄らしく根限り一生懸命に船を漕いだが、追手の船は刻々に近づいて來た。

すると陰險な魔女ミデイアは殘忍なる奸策をもくろんだ、即ち彼女は弟のアブサータスを殺害して海に投じたのである、そして『父が彼の屍體を引あげて葬つてしまふまでには長い時間がかゝり、其間にはずつと後れてしまふに違ひない。』と云つた。

英雄達は皆これを見て身震し、そして恥かしさに互に顏を見合せたのである、然し彼等はこの陰險な魔女のお蔭で金羊毛を手に入れる事が出來たのであるから、彼女を罰する事をしなかつた。

アイイーティーズはミデイアが彼女の弟を殺した場所に來て水に漂ふてゐる屍體を見た、そして久しくとゞまつて自分の子の死を嘆き、その屍體を引きあげて歸つてしまつた。然し彼は尙水夫達をつかはして西を指して彼等の後を追はせ、『あの陰險

bewailed「嘆いた」。

that dark witch-woman, that she may die a dreadful death. But if you return without her, you shall die by the same death yourselves."

2. So the Argonauts escaped for that time: but Father Zeus saw that foul crime; and out of the heavens he sent a storm, and swept the ship far from her course. Day after day the storm drove her, amid foam and blinding mist, till they knew no longer where they were, for the sun was blotted from the skies. And at last the ship struck on a shoal, amid low isles of mud and sand, and the waves rolled over her and through her, and the heroes lost all hope of life.

Then Jason cried to Hera, "Fair queen, who hast befriended us till now, why hast thou left us in our misery, to die here among unknown seas? It is hard to lose the honour which we have won with such toil and danger, and hard never to see Hellas again, and the pleasant bay of Pagasai."

3. Then out and spoke the magic bough which stood upon the *Argo's* beak, "Because Father Zeus is angry, all this has fallen on you; for a cruel crime has been done on board, and the sacred ship is foul with blood."

At that some of the heroes cried, "Medeia is the

---

foul crime「罪悪」。
was blotted「消された」。

な魔女を連れて歸れ、殘忍な死方で死なせるのだから、若しお前達が彼女を連れずに歸るならば、彼女にさせようと思ふ死方でお前達を死なせるぞ。』といふ恐しい呪咀を彼等に與へた。

2. 斯てアーゴ丸の一行はその場を逃れたのである。然しジュース大神はあの忌しい罪を見て、空から暴風雨を起し、船をその針路から吹き流したのである。來る日も來る日も、波と目を見えなくする樣な霧の中を暴風雨は船を押し流し、太陽が空から消えてしまつたので、終に船が何處にあるのか皆目知れなくなつてしまつた。そして到頭船は砂と泥土の低い島の間の淺瀬にのりあげ、波は船を越して捲き返り、船中隈なく押し入り、英雄達は生命の望をすつかり失つてしまつた。

その時、ジエイソンはヒーラ神に叫んで云つた、『今日まで友の如く我等を助け給ふた美しき女王よ、何故我等を見捨て、未知の海の此處に悲嘆の中に死なしむるや、かく迄の勞苦と危險とを冒して獲ち得たる名譽を失ふは耐へ難く、希臘の地、樂しきペガサイの入江を再び見るをえざるはせつなし。』

3. するとアーゴの船首に置かれた不思議な力のある枝が、聲を出して云つた、『ジュース大神が怒れる故、斯る憂き目に會ふものなり、船上にて殘忍なる罪惡を犯し、神聖なる船は血をもつて汚されたればなり。』

そこで英雄達の中には、『ミデイアが下手人である。この魔女

---

beak「舳先」。

murderess. Let the witch-woman bear her sin, and die!" And they seized Medeia, to hurl her into the sea, and atone for the young boy's death; but the magic bough spoke again, "Let her live till her crimes are full. Vengeance waits for her, slow and sure; but she must live, for you need her still. She must show you the way to her sister Circe, who lives among the islands of the West. To her you must sail, a weary way, and she shall cleanse you from your guilt."

Then all the heroes wept aloud when they heard the sentence of the oak; for they knew that a dark journey lay before them, and years of bitter toil. And some upbraided the dark witch-woman, and some said, "Nay, we are her debtors still; without her we should never have won the fleece." But most of them bit their lips in silence, for they feared the witch's spells.

4. And now the sea grew calmer, and the sun shone out once more, and the heroes thrust the ship off the sand-bank, and rowed forward on their weary course under the guiding of the dark witch-maiden, into the wastes of the unknown sea.

Whither they went I cannot tell, nor how they came to Circe's isle. Some say that they went to the westward, and up the Ister stream, and so came

---

show the way「案内する」。
cleanse(klenz)...**guilt**「汝の罪を浄めろ」。

に自分の罪 負はして死なしめよ。』と叫んだ者があつた。そして彼等はミデイアを引捉へて海に投り込み、少年の死の罪滅ぼしをしようとしたのであるが、不思議な枝は再び告げて云つた、『彼女の罪悪滿つるまで彼女を生かしめよ。復讐は徐に確實に彼女を待てり、されど彼女は汝等に必要なれば、彼女は死すべからず、彼女は西方の島に住む姉妹サーシの許へ汝等を案内すべし、彼女の許へ汝等は物憂き航海をつゞけ彼女は汝等の罪を浄むべし。』

すると英雄達は皆不思議な力のある槲の云ふ處を聞いて、聲をあげて泣いた、彼等はこれから陰鬱な航路と、勞苦の幾年月を經なければならないのを知つたからである。そして陰險な魔女を非難した者もあれば、『否や、私達は今以て彼女の恩を受けてゐる、若し彼女が居らなかつたならば、金羊毛を手に入れる事は出來なかつたであらう。』と云ふ者もあつた。然し彼等の大部分の者は魔女の力を恐れて、唇を咬んで口を利かなかつた。

4. 處で、海は次第に穏かになり、太陽は再び輝き出したので英雄達は船を淺瀬から押し離し、荒涼たる未知の海中を陰險な魔女の案内のもとに物憂い航路を進み續けたのである。

何處へ彼等が行つたのか私は知らない、また如何にしてサーシの居る島に行つたのかそれも知らない。彼等は西を指して航行し、イスタア河を溯り、斯てアドリアチック海に出で、船を

Nay「否」。

into the Adriatic, dragging their ship over the snowy Alps. And others say that they went southward, into the Red Indian Sea, and past the sunny lands where spices grow, round Æthiopia toward the West; and that at last they came to Libya, and dragged their ship across the burning sands, and over the hills into the Syrtes, where the flats and quicksands spread for many a mile, between rich Cyrene and the Lotus-eaters' shore. But all these are but dreams and fables, and dim hints of unknown lands.

5. But all say that they came to a place where they had to drag their ship across the land nine days with ropes and rollers, till they came into an unknown sea. And the best of all the old songs tells us how they went away toward the North, till they came to the slope of Caucasus, where it sinks into the sea; and to the narrow Cimmerian Bosphorus, where the Titan swam across upon the bull; and thence into the lazy waters of the still Mæotid lake. And thence they went northward ever, up the Tanais, which we call Don, past the Geloni and Sauromatai, and many a wandering shepherd-tribe, and the one-eyed Arimaspi, of whom old Greek poets tell, who steal the gold from the Griffins, in the cold Riphaian hills.

Griffins lion の体と eagle の頭と翼とを持つ動物で、Riphaian hills の黄金を守つてゐると云はれる。

曳きずつて雪のアルプス山を越したといふ者もある。また彼等は南してインド洋に入り、香料を産する温かな國を過ぎ、イースィオピアをめぐつて西に向ひ、そして終に彼等はリビヤに出で、船を曳きずり、陽に燒けた沙漠を通り、山を越えて豐饒なるサイアリーニの地とロータス・イータアズの海岸の間幾哩も干潟と流沙の擴がつてゐるサーティス灣に入つたと云ふ者もある。然しこれらの事は何れもたゞ空想と作り話の織り交ぜであつて、未知の土地に就いての朧げな暗示であるに過ぎない。

5. 然し彼等は綱と丸太をもつて九日も船を曳きずつて陸を通らなければならない處に出で、終に未知の海へ來たのであると誰も皆一樣に云つて居る。そして古への歌のうちで最も勝れてゐる歌は、彼等が遠く北を指して進み、遂にコーカスの裾野が海に沈む處に出で、それからタイタンが牡牛に跨つて渡つたといふせまいシミーリヤン・ボスパラス海峽へ來て、其處から水のどんよりとしてゐる靜かなミオウティド湖へ入つて行つた次第を物語つてゐる。そしてミオウティド湖から、更に北に進み我々がドン河と云つてゐるタナイス河を溯り、ヂロウナイとソーロマタイの部落や、多くの遊牧の民の部落や、または寒いリパイアン山中に住んでゐるグリフィンといふ怪物から黃金を盜み取つたと古への希臘の詩人達がいふ一つの眼のアリマスパイ人の住處を通つて更に北に進んで行つた。

Riphaian hills Ural Mountains のことであらうと云はれてゐる。

6. **And they passed the Scythian archers, and the** Tauri who eat men, and the wandering Hyperboreai, who feed their flocks beneath the pole-star, until they came into the northern ocean, the dull dead Cronian Sea. And there *Argo* would move on no longer; and each man clasped his elbow, and leaned his head upon his hand, heartbroken with toil and hunger, and gave himself up to death. But brave Ancaios the helmsman cheered up their hearts once more, and bade them leap on land, and haul the ship with ropes and rollers for many a weary day, whether over land, or mud, or ice, I know not, for the song is mixed and broken like a dream. And it says next, how they came to the rich nation of the famous long-lived men; and to the coast of the Cimmerians, who never saw the sun, buried deep in the glens of the snow mountains; and to the fair land of Hermione, where dwelt the most righteous of all nations; and to the gates of the world below, and to the dwelling-place of dreams.

7. And at last Ancaios shouted, "Endure a little while, brave friends, the worst is surely past; for I can see the pure west wind ruffle the water, and hear the roar of ocean on the sands. So raise up the mast, and set the sail, and face what comes like men."

Scythian ('siðiən) シシアの
Cronian Sea Baltic 海であらうと云はれてゐる。
broken「よく連絡して居ない」。

6. それから彼等は弓術に巧みなシシア人の地や、食人種トーライ人の部落や、北極星の下にあつて羊を飼ふ漂浪のハイパーボレアイの住む地を過ぎて、終に北洋即ち鈍き死せるが如きクロニヤ海に入つた。そして其處に至つてアーゴ丸はもう一歩も進まなかつたのである。そして彼等は勞苦と飢とに傷心して皆自分の片肘を握り、片手に頭をもたらせ、最早生命の望みがないと諦めてゐた。然し勇敢な舵手アンカイオスはもう一度彼等の心を元氣づけそして威勢よく上陸して疲れた身體で幾日も綱と丸太とをもつて船を曳いて行くようにと乞ふたのである、然し私は彼等が陸地を行つたのか、或は泥地か、或は氷原か、その歌はごたごたとして夢の様に統一がないのでわからない。そしてその歌は次に彼等が長壽をもつて知られてゐる人々の富裕な國へ出で、それから雪をもつて被はれてゐる山間の峽谷深く埋れてゐて、未だ嘗て太陽を見た事のないシミーリヤ人の海岸に來、更に凡ゆる國民の中最も正しい人々の住むハーミオウニィーの美しい國に出で、そして黄泉の入口を經て夢の住む處へ行つたことを物語つてゐる。

7. そして終にアンカイオスは大聲に叫んだ、『もう少しの辛棒である、最大の災難はもう過ぎ去つたに違ひない、清新な西風が水を漣たせるのが見える、又砂原に海の轟く響が聞える。それ故帆柱を立て、帆を出し、そして如何なる事があらうとも男らしくそれに向へ。』

---

face what comes like men「男らしく何んなことが來ようとそれに向はう」。

Then out spoke the magic bough, "Ah, would that I had perished long ago, and been whelmed by the dread blue rocks, beneath the fierce swell of the Euxine! Better so, than to wander for ever, disgraced by the guilt of my princes; for the blood of Absyrtus still tracks me, and woe follows hard upon woe. And now some dark horror will clutch me, if I come near the isle of Ierne. Unless you will cling to the land, and sail southward and southward for ever, I shall wander beyond the Atlantic, to the ocean which has no shore."

8. Then they blest the magic bough, and sailed southward along the land. But ere they could pass Ierne, the land of mists and storms, the wild wind came down, dark and roaring, and caught the sail, and strained the ropes. And away they drove twelve nights, on the wide wild western sea, through the foam, and over the rollers, while they saw neither sun nor stars. And they cried again, "We shall perish, for we know not where we are. We are lost in the dreary damp darkness, and cannot tell north from south."

But Lynceus the long-sighted called gaily from the bows, "Take heart again, brave sailors; for I see a pine-clad isle, and the halls of the kind Earth-mother,

---

would that=I wish that.

whelmed「沈められる」。

その時不思議な樹の枝は聲を出して云つた、『ああ、私はもう久しい以前にユークサイン海の怒濤の下に、あの恐しい青い岩礁の爲に生命を取られて藻屑となつて居つたならば！わが乘組の諸侯の犯せる罪の爲恥辱を受けて、永久にさ迷ふよりは、海の藻屑となつて居た方が優しである。アブサータスの血潮は今尙わが後を追ひ、悲みは悲みを追うて絕え間がない。扨て若しアイアー＝の島に近づくならば何か悲しい慘害が私にのしかかつて來るであらう。若し陸地にくつついて南へ、南へといつも航行しなければ、私は太西洋を越して岸邊なき大海原へ漂ひ行くであらう。

8. そこで彼等は不思議な力のある枝に感謝して、陸地に沿うて南を指して航行したのである。然し彼等が未だ霧と嵐の國アイアー＝島を通り過ぎないうちに、陰鬱な荒れ狂ふ暴風が來て、帆を襲ひ、帆綱に吹きつけた。そして彼等は十二晝夜太陽も星も見る事なしに、波間をくゞり、波のうねりを越して廣漠たる西の荒海を漂流したのである。そして彼等は再び叫んだ、『私達は何處に居るのかわからない、私達は死ぬのであらう。私達はこの物凄い霧の暗闇に迷ひ北と南 と を 區 別する事が出來ない。』

然るに遠視の利くリンシュースは船首から快活に呼んだ、『勇氣を出せ、勇敢なる水夫達よ、松に蔽はれたる小島と、周圍に

---

woe follows hard upon woe「悲みは接近して悲みにつづく」。

Take heart「勇氣を出せ」。

with a crown of clouds around them."

But Orpheus said, "Turn from them, for no living man can land there: there is no harbour on the coast, but steep-walled cliffs all round."

9. So Ancaios turned the ship away; and for three days more they sailed on, till they came to Aiaia, Circe's home, and the fairy island of the West.

And there Jason bid them land, and seek about for any sign of living man. And as they went inland Circe met them, coming down toward the ship; and they trembled when they saw her, for her hair, and face, and robes shone like flame.

And she came and looked at Medeia; and Medeia hid her face beneath her veil.

And Circe cried, "Ah, wretched girl, have you forgotten all your sins, that you come hither to my island, where the flowers bloom all the year round? Where is your aged father, and the brother whom you killed? Little do I expect you to return in safety with these strangers whom you love. I will send you food and wine: but your ship must not stay here, for it is foul with sin, and foul with sin its crew."

And the heroes prayed her, but in vain, and cried, "Cleanse us from our guilt!" But she sent them away, and said, "Go on to Malea, and there you may be

---

Little do I expect「私は豫期しなかつた」。

雲の花環のめぐる親切な母なる大地の舘が見えるから。』

然しオーフュースは云つた、『あの島や舘を避けよ、一人として生ける人間は其處に上陸出來る者はない。海岸には一つの避難所もなく、周圍には絶壁をなす懸崖ばかりである。』

9. 斯てアンカイオスは船の向きを變へたのである、そして三日以上も彼等は航行し續けて、やうやくサーシイの住んで居る、そして西の妖精の島であるアイアイア島に來たのてある。

ジエイソンは其處に上陸して何か住んでゐる人の氣配がするかどうか捜すようにと彼等に命じた。彼等が丁度島の内部へ入ると、サーシイが船の方へやつて來て彼等と出合つた、そして彼等はサーシイを見ると、彼女の髪や、顏や、衣服が火焰の樣に輝いてゐたので、震へ戰いた。

サーシイはミディアの處へ來て、じつと眺めた、それでミディアは面紗で顏を隱した。

そしてサーシイは叫んだ、『あゝ、あさましい女よ、一年中花咲くこの私の島へ來るとは、お前は自分の罪を皆忘れてしまつたのか。お前の年寄れる父と、お前が殺した弟は今何處に居るか。私はお前が愛して居るこの見知らぬ人々と共に無事に歸れるとは夢にも思はない。私は食物と酒とをやらう。然しその船は此處に止めて置いてはならない、船は罪をもつて汚れ、その乘組の人達も罪をもつて穢れてゐるから。』

英雄達は彼女に願つたが徒勞であつた、そして『私達の罪を淨めよ！』と號泣したのである。然し彼女は彼等を逐ひやつて云つた、『メイリア岬へ行け、其處で罪は淨められるであらう、

Malea Laconia の東南の岬。

cleansed, and return home."

10. Then a fair wind rose, and they sailed eastward, by Tartessus on the Iberian shore, till they came to the Pillars of Hercules, and the Mediterranean Sea. And thence they sailed on through the deeps of Sardinia, and past the Ausonian islands, and the capes of the Tyrrhenian shore, till they came to a flowery island, upon a still bright summer's eve. And as they neared it, slowly and wearily, they heard sweet songs upon the shore. But when Medeia heard it, she started, and cried, "Beware, all heroes, for these are the rocks of the Sirens. You must pass close by them, for there is no other channel; but those who listen to that song are lost."

Then Orpheus spoke, the king of all minstrels, "Let them match their song against mine. I have charmed stones, and trees, and dragons, how much more the hearts of men!" So he caught up his lyre, and stood upon the poop, and began his magic song.

And now they could see the Sirens on Anthemousa, the flowery isle; three fair maidens sitting on the beach, beneath a red rock in the setting sun, among beds of crimson poppies and golden asphodel. Slowly they sung and sleepily, with silver voices, mild and clear, which stole over the golden waters, and

fair wind 順風。

Pillars of Hercules Europe の Calpe (Gibraltar) と Africa の

そしてから歸國せよ。』

10. 其時順風が起つたので、彼等は東を指して航行し、アイビリア海岸のターテサスの地を經て、終に『ハーキューリーズ』の柱に來、地中海に入つたのである。それからサーディニアの深海を通り、オーソニア諸島や、ティーニア海岸の諸岬を過ぎて、静かな晴々とした夏の夕方花咲く島に來るまで航行し續けた。そして彼等が、のろのろと疲れてその島へ近づくと、彼等は岸邊に美しい歌を聞いたのである。然るにミディアはそれを聞くと、びつくりして叫んだ、『氣を附けなさい、英雄達、これはサイレンの島です。他に水路がないから、その傍を通らなければならない、然しあの歌に耳傾ける者は生命を失ふのです。』

すると歌人の王オーフュースは云つた、『彼等の歌と私の歌と競はしめよ。私は、人の心は云はずもがな、石をも、樹をも、龍をも魅し去つたのである。』斯て彼は竪琴を取り、船首に立つて、その魅力のある歌を歌ひ始めた。

今や彼等は花咲くアンスィモウサ島の上に居るサイレン達を見る事が出來た。三人の美しい娘は、沈み行く太陽の光を浴びて光り映ゆる岩の下に、眞紅なケシや黄金のジヤグマユリの花の園の間に磯に坐つて居たのである。彼女等は、ゆつくりと眠をさそふ様に、玲瓏として柔らかな銀鈴の様な聲で歌つた、そして

Abyl と云ふ、Gibraltar 海峡をはさんだ相對する二つの岬を云ふ。

how much more「況んや」。

into the hearts of all the heroes, in spite of **Orpheus'** song.

11. And all things stayed around and listened; the gulls sat in white lines along the rocks; on the beach great seals lay basking, and kept time with lazy heads; while silver shoals of fish came up to hearken, and whispered as they broke the shining calm. The Wind overhead hushed his whistling, as he shepherded his clouds toward the west; and the clouds stood in mid blue, and listened dreaming, like a flock of golden sheep.

And as the heroes listened, the oars fell from their hands, and their heads drooped on their breasts, and they closed their heavy eyes; and they dreamed of bright still gardens, and of slumbers under murmuring pines, till all their toil seemed foolishness, and they thought of their renown no more.

Then one lifted his head suddenly, and cried, "What use in wandering for ever? Let us stay here and rest awhile." And another, "Let us row to the shore, and hear the words they sing." And another, "I care not for the words, but for the music. They shall sing me to sleep, that I may rest."

12. And Butes, the son of Pandion, the fairest of all mortal men, leapt out and swam toward the

shoals「群」。

broke 魚が動く爲に靜けさを破るのである。

shining calm「輝く靜けさ」とは「靜かな輝いて居る水面」。

その聲は金色に輝く波間を越えて、オーフーュスが歌つて居るにもかゝはらず、英雄達の心にしのび込んだのである。

11. 凡てのものが、その周圍に留まつて傾聽したのである。鷗は白い列をなして岩に沿うてとまり、磯の大きな海豹は夕日に溫まりながら物憂げに頭を振つて拍子を合せ、また水中の銀色の魚の群はよく聞かうと近づき、輝く海の靜さを破りながらさゝやくのであつた。頭上の風は西方に雲を導きながらその嘯をしづめ、雲は蒼空の眞中に留まつて黃金の一群の羊の如く夢見ながら耳を傾けたのである。

そして英雄達が耳傾けるや、櫓は手から落ち、頭はうなだれ、そして彼等は重い眼を閉ぢたのである。彼等は輝ける靜かな花園や、松風の音の下のうたゝねの事など夢見て、終には彼等の凡ての勞苦が愚かしく見え、彼等は最早名聲などを思はぬまでになつた。

その時、一人が急に頭をもたげて叫んだ、『何の益あつて何時までさ迷ふのか。此處に留つて暫時休まうではないか。』他の一人は云ふ。『岸邊に船を着けよう、そして彼等の歌の文句を聞かうてはないか。』また他の一人が云つた、『文句などはどうでもよい、私の聞きたいのはその調である。よく休めるように、彼等に眠を誘ふ歌を歌はせよう。』

12. 人間のうちで最も美しい、パンダイオンの愛子ブューティーズは跳び出して、『私は行く、私は行く、美しい娘達よ、お

h·avy eyes「眠くて重い眼」。

shore, crying, "I come, I come, fair maidens, to live and die here, listening to your song."

Then Medeia clapped her hands together, and cried, "Sing louder, Orpheus, sing a bolder strain; wake up these hapless sluggards, or none of them will see the land of Hellas more."

Then Orpheus lifted his harp, and crashed his cunning hand across the strings; and his music and his voice rose like a trumpet through the still evening air; into the air it rushed like thunder, till the rocks rang and the sea; and into their souls it rushed like wine, till all hearts beat fast within their breasts.

And he sung the song of Perseus, how the Gods led him over land and sea, and how he slew the loathly Gorgon, and won himself a peerless bride; and how he sits now wtih the Gods upon Olympus, a shining star in the sky, immortal with his immortal bride, and honoured by all men below.

13. So Orpheus sang, and the Sirens, answering each other across the golden sea, till Orpheus' voice drowned the Sirens', and the heroes caught their oars again.

And they cried, "We will be men like Perseus, and we will dare and suffer to the last. Sing us his song again, brave Orpheus, that we may forget the

---

strain 「曲目」。

前達の歌を聞きながら此處で生き、死ぬ爲に。と叫びながら、岸邊指して泳いで行つた。

するとミディアは手を打つて、叫んだ。『もつと大聲に歌ひなさい、オーフュースよ、もつと豪壯な調を奏でなさい。この不運な怠者の目を覺しなさい、さもなくば誰も希臘を最早見る事が出來ないであらう。』

するとオーフュースは竪琴をもたげ、巧者な腕で琴の絃をかきならした、彼の調と彼の聲とは喇叭の如く、静かなる夕の空に高鳴り、雷鳴の如く空中に轟き、終には岩は鳴り、海は反響し、そして英雄達の心を酒の様に刺戟して、彼等の心臓が胸の内に高鳴るに至つたのである。

オーフュースは神々がパーシュースを地を越え海を渡つて導いたこと又パーシュースが忌むべき怪物ゴーゴンを殺害し、比類なき立派な花嫁を手に入れたこと、また彼はその不死の花嫁と共に永久に空に輝く星となり下界の人々から崇められて、今神々と共にオリンパスにいますことを物語るパーシュースの歌を歌つた。

13. 斯の如くオーフュースは歌ひ、またサイレンも歌ひ、互に金色の海を隔てゝ歌ひ合つたが、終にオーフュースの聲がサイレンの聲を壓したので、英雄達は再び櫓をとつたのである。

そして彼等は叫んだ、「私達はパーシュースの様な人にならう、そして勇敢に最後まで耐へ忍ばう。勇敢なるオーフュースよ、私達がサイレンの事を忘れ、その魔力を忘れるようにもう一度

---

a shining star 「輝く星として」。

Sirens and their spell."

And as Orpheus sang, they dashed their oars into the sea, and kept time to his music, as they fled fast away; and the Sirens' voices died behind them, in the hissing of the foam along their wake.

But Butes swam to the shore, and knelt down before the Sirens, and cried, "Sing on! sing on!" But he could say no more, for a charmed sleep came over him, and a pleasant humming in his ears; and he sank all along upon the pebbles, and forgot all heaven and earth, and never looked at that sad beach around him, all strewn with the bones of men.

14. Then slowly rose up those three fair sisters, with a cruel smile upon their lips; and slowly they crept down towards him, like leopards who creep upon their prey; and their hands were like the talons of eagles as they stept across the bones of their victims to enjoy their cruel feast.

But fairest Aphrodite saw him from the highest Idalian peak, and she pitied his youth and his beauty, and leapt up from her golden throne; and like a falling star she cleft the sky, and left a trail of glittering light, till she stooped to the Isle of the Sirens, and snatched their prey from their claws. And she lifted Butes as he lay sleeping, and wrapt him in a

---

In his ears 前に came を補つて解す。

all along=at full length「長々と」。

彼の歌を歌つてくれ。』

そしてオーフュースが歌ふと、彼等は櫓を海中にぐいぐい突き入れ、彼の歌に拍子を合はせてどしどし逃げたのである。そしてサイレンの歌聲は彼等の後に、船跡の波の音の中に消えたのである。

然しブューティーズは岸邊へ泳ぎ着き、サイレンの前に跪いて、叫んだ、「歌ひ續けてくれ、歌ひ續けてくれ。」然るにそれ以上最早云ふ事が出來なかつた、不思議な眠が彼を襲ひ、樂しい微かな歌聲が彼の耳についてゐたからである、そして彼は全く濱邊の小石の上にながながと倒れ天地の一切の事を忘れ、彼の周圍の、この陰氣な、人の骨の撒き散らされてゐる濱邊を少しも見なかつたのである。

14. するとこの美しい三人の姉妹は、殘忍な微笑を唇に浮べて、おもむろに立ちあがつて、餌食に這ひ寄る豹の樣に、ゆるゆると彼の方へ這ひおりて行つた、そして、むごたらしい御馳走にありつかうと餌食の骨を歩み越して行く時に彼等の手は鷲の爪の樣であつた。

然し、いと美しいアフロダイティは最も高いアイダリアの峰から彼を見て、彼の青春と、彼の美貌とを惜しみ、黄金の御座から跳び立つて、落ち行く星の如く光芒を引いてすいすいと空を飛翔し、終にサイレンの島に飛びおりて、彼等の手からその餌食のブューテイーズを奪ひ去つたのである。そして彼女は眠れるまゝのブューティーズを上にあげ金色の霞をもつて彼を包んで

---

stept=stepped.

golden mist; and she bore him to the peak of Lilybæum, and he slept there many a pleasant year.

But when the Sirens saw that they were conquered, they shrieked for envy and rage, and leapt from the beach into the sea, and were changed into rocks until this day.

15. Then they came to the straits by Lilybæum, and saw Sicily, the three-cornered island, under which Enceladus the giant lies groaning day and night, and when he turns the earth quakes, and his breath bursts out in roaring flames from the highest cone of Ætna, above the chestnut woods. And there Charybdis caught them in its fearful coils of wave, and rolled mast-high about them, and spun them round and round; and they could go neither back nor forward, while the whirlpool sucked them in.

And while they struggled they saw near them, on the other side the strait, a rock stand in the water, with its peak wrapt round in clouds—a rock which no man could climb, though he had twenty hands and feet, for the stone was smooth and slippery, as if polished by man's hand; and half-way up a misty cave looked out toward the west.

16. And when Orpheus saw it he groaned, and struck his hands together. And "Little will it help

---

Lilybaeum (lili'bi:əm) Sicily 西部にある山。

彼をリリビーアムの峰へ連れて行つた、そして彼は其處で長い幾年月の間樂しく眠つて居た。

處が、サイレンは自分が打ち負かされたのを知ると、羨望と激怒に悲鳴をあげ、磯から海中に跳び込んで、岩と化してしまつた、そして今も岩となつて居る。

15. それからアーゴ丸の一行は、リリビーアム山の傍の海峽へ出で、三角島のシシリを見た。その島の下にはエンセラダスといふ巨人が晝夜呻き橫はつて居て、彼が輾轉すると大地は搖らぎ、彼の息は栗の樹の林の上のエトナ火山の最高火口から、うなりをあげて立のぼる火焰となつて噴き出るのであつた。シシリ島のあたりで、海の怪物カリブディスはその恐しい波の渦卷に彼等を捉へ、船の周圍に檣頭程も高くなつて船をぐるぐる廻はしたのである、それで彼等は進む事も、退く事も出來ず、そのうちに渦卷は彼等を吸ひ込んだ。

彼等は、もがきながら、自分達の近くに、海峽の他の側にその頂上は雲に包まれて、水中に立つてゐる岩を見た。その岩は恰も人手に依つて磨きあげられた樣に、つるつると滑で、假令二十本の手足があつたにしても、誰一人攀ぢのぼる事は出來ない樣な岩である、そして中途より上には霧に被はれて、西の方へ向いてゐる洞窟があつた。

16. オーフュースはそれを見ると、呻いて手をたゝいた。そして『この危險な渦卷から逃れるに、』と彼は叫んだ、『その岩

us," he cried, "to escape the jaws of the whirlpool; for in that cave lives Scylla, the sea-hag with a young whelp's voice; my mother warned me of her ere we sailed away from Hellas; she has six heads, and six long necks, and hides in that dark cleft. And from her cave she fishes for all things which pass by—for sharks, and seals, and dolphins, and all the herds of Amphitrite. And never ship's crew boasted that they came safe by her rock, for she bends her long necks down to them, and every mouth takes up a man. And who will help us now? For Hera and Zeus hate us, and our ship is foul with guilt; so we must die, whatever befalls."

17. Then out of the depths came Thetis, Peleus' silver-footed bride, for love of her gallant husband, and all her nymphs around her; and they played like snow-white dolphins, diving on from wave to wave, before the ship, and in her wake, and beside her, as dolphins play. And they caught the ship, and guided her, and passed her on from hand to hand, and tossed her through the billows, as maidens toss the ball. And when Scylla stooped to seize her, they struck back her ravening heads, and foul Scylla whined, as a whelp whines, at the touch of their gentle hands. But she shrank into her cave affrighted—for all bad

---

fishes for「とらうとする」。

whatever befalls「どんなことが起らうとも」。

は何の役にも立たないであらう。あの洞窟には小さな狗兒の樣な聲を持つた海の魔女、シラが住んでゐるからである。彼女に就いて私の母が私達が希臘を船出する前に警告した。彼女は六の頭六の頸を持つてあの暗い穴の中に隱れて居る。彼女の洞窟から傍を通る凡てのもの、鮫とか、海豹とか、海豚とか、その他海の女神アムフィトライティの魚類を皆捕へるのである。そして未だ嘗てどんな船乘でもあの岩の傍を通つたなどゝ誇つたものがない、彼女は長い頸を彼等船乘の方へ伸ばし、その口一つ一つに人一人を捕へられるからである。誰が今私達を救ふてくれるであらうか。ヒーラとジュースの兩大神は我等を憎み、私達の船は罪に汚されてゐる。私達はどの道死なねければならない。』

17. 其時海の底から、勇壯なる夫を慕うて、銀の足したピーリュースの妻スィーティスが、彼女にかしづくニンフを皆その周圍に引き具してあらはれて來た。彼等は船の前や、船跡や、船側を海豚のする樣に波から波へと潛つて、丁度雪白の海豚の樣に戲れた。彼等は船を捉へて、船を進め、そして船を手から手へ渡して、少女がボールを投げあげる樣に、大波の中を船を投げ渡した。そしてシラが頸を伸ばして船を捕へようとした時に、彼等は彼女の餌食を漁る六つの頭を打ちすくめた、そして忌しいシラは彼等の優しい手が觸れると、狗兒の樣に鳴いた。彼女は恐れて彼女の洞窟へ縮み込んでしまつた、—— 凡て惡しき

---

depths「深い所」。「深海」。

things shrink from good—and *Argo* leapt safe past her, while a fair breeze rose behind. Then Thetis and her nymphs sank down to their coral caves beneath the sea, and their gardens of green and purple, where live flowers bloom all the year round; while the heroes went on rejoicing, yet dreading what might come next.

18. After that they rowed on steadily for many a weary day, till they saw a long high island, and beyond it a mountain land. And they searched till they found a harbour, and there rowed boldly in. But after awhile they stopped, and wondered, for there stood a great city on the shore, and temples and walls and gardens, and castles high in air upon the cliffs. And on either side they saw a harbour, with a narrow mouth, but wide within; and black ships without number, high and dry upon the shore.

Then Ancaios, the wise helmsman, spoke, "What new wonder is this? I know all isles, and harbours, and the windings of all seas; and this should be Corcyra, where a few wild goatherds dwell. But whence come these new harbours and vast works of polished stone?"

But Jason said, "They can be no savage people. We will go in and take our chance."

---

live (laiv) 形容詞で「生きた」

Corcyra Ionian Sea にある島。

whence comes=why「何の爲に」。

ものは、善いものから退く、——そしてアーゴ丸は無事に彼女の處を勢よく通りぬけた、而してまた、順風が後に起つた。それからスィーティースとニンフ達とは、海底の珊瑚の洞窟に、一年中花の咲き匂ふ綠と紫の花園へ歸つて行つた、一方英雄達は喜びながらも、次に如何なる事が起るであらうかと恐れながら航行した。

18. その後彼等は、長い高い島と、その向ふに山のある陸地を見るまで、幾日も物憂い日日を絶え間なく漕ぎ續けて行つた。彼等は港を見出すまで探し求めた、そして見出すや、大膽に漕ぎ入つた。然ししばらく經て、彼等は立停つて海岸に大きな都市があり、その懸崖の上には、空高く寺院や、城壁や、庭園や、城などが立つてゐるのを見て驚いた。そしてその兩岸に入口の狹い、中の廣い港が一つ宛あるのを見、また無數の黑船が岸に乾いてあげられてゐのを見た。

その時、賢い舵手アンカイオスは云つた、『これは何も物珍らしく怪むには足りない。私は凡ゆる島々や、港や、一切の海岸の屈曲を知つてゐる。此處は少數の野蠻な山羊飼が住んで居るコーサイアラ島に相違ない。けれどもこれらの新しい港と、磨かれたる石材の巨大な工事は何故であるか。』

然しジェイソンは云つた、『彼等はきつと野蠻人ではあるまい。私達は這入つて行つて當つて見よう。』

---

take our chance「運をためす」。

19. So they rowed into the harbour, among a thousand black-beaked ships, each larger far than *Argo,* toward a quay of polished stone. And they wondered at that mighty city, with its roofs of burnished brass, and long and lofty walls of marble, with strong palisades above. And the quays were full of people, merchants, and mariners, and slaves, going to and fro with merchandise among the crowd of ships. And the heroes' hearts were humbled, and they looked at each other and said, "We thought ourselves a gallant crew when we sailed from Iolcos by the sea; but how small we look before this city, like an ant before a hive of bees."

Then the sailors hailed them roughly from the quay, "What men are you?—we want no strangers here, nor pirates. We keep our business to ourselves."

But Jason answered gently, with many a flattering word, and praised their city and their harbour, and their fleet of gallant ships. "Surely you are the children of Poseidon and the masters of the sea; and we are but poor wandering mariners, worn out with thirst and toil. Give us but food and water, and we will go on our voyage in peace."

20. Then the sailors laughed, and answered,

---

palisades「柵」。

fleet「船隊」。

19. そこで彼等は港に入つてアーゴ丸よりもいづれも皆遙かに大きい無數の黒いへさきの船舶の中を、磨かれた石の埠頭の方へ漕いで行つた。そして輝く眞鍮の屋根と、上に塞柵を有する長い高い大理石の城壁をめぐらすこの大都市を見て驚嘆したのである。埠頭はごたごたしてゐる船舶の間を、商品をもつて右往左往して居る商人や、船員や、奴隷などの人々で一杯であつた。英雄達の心はへり下つて居た、そして互に顔見合せて云つた、『私達は海邊のアイオルコスを船出した時には實に堂々たる船乗であると思つて居たが、この都市に來て見れば、恰も蜜蜂の巣の前の蟻の様に何と貧弱な事であらう。』

その時船員達は荒々しく埠頭から彼等に高聲に呼び掛けた、『あんた等は如何なる人々であるか、此處では他國人に用はない、また海賊にも用はない。我々は自分達同志だけで取引をする。』

然るにジェイソンは優しく答へ、いろいろと世辭をならべて、彼等の都市や、港や、彼等の堂々たる船を褒めそやした。『あなた方は確かにポサイドンの子孫で、海の支配者である。私達は、さ迷ひ歩いて居る哀れな船乗であつて、たゞもう飢渇と、勞苦とに疲れ果てゝ居るのである。食物と水とを惠まれよ、さすれば安らかに航海を續けるであらう。』

20. すると船員達は笑つて答へた、『他國の人よ。あんたは

Poseidon 海の神。

"Stranger, you are no fool; you talk like an honest man, and you shall find us honest too. We are the children of Poseidon, and the masters of the sea; but come ashore to us, and you shall have the best that we can give."

So they limped ashore, all stiff and weary, with long ragged beards and sunburnt cheeks, and garments torn and weather-stained, and weapons rusted with the spray, while the sailors laughed at them (for they were rough-tongued, though their hearts were frank and kind). And one said, "These fellows are but raw sailors; they look as if they had been sea-sick all the day." And another, "Their legs have grown crooked with much rowing; till they waddle in their walk like ducks."

At that Idas the rash would have struck them; but Jason held him back, till one of the merchant kings spoke to them, a tall and stately man.

"Do not be angry, strangers; the sailor boys must have their jest. But we will treat you justly and kindly, for strangers and poor men come from God; and you seem no common sailors by your strength, and height, and weapons. Come up with me to the palace of Alcinous, the rich sea-going king, and we will feast you well and heartily; and after that you shall tell us

---

no fool「馬鹿所ではない」。
frank「正直」。

馬鹿ではない。あんたの話振は正直な人らしい、そしてあんたに我々もまた正直である事を知らせよう。我々はポサイドンの子孫で、海上の覇者だ。上陸して我々の處へ御出でなさい、あんた等に出來得る限りの馳走をしよう。』

そこで、彼等は、皆疲れて手足はこはばり、頸鬚は長くむさくるしく頬は日に燒け、破れて色の褪せた衣服を被ひ、波の飛沫で銹びた武器を携へて、跛を引き引き上陸した。すると船員達は彼等の樣子を見て笑つた、——彼等は正直で、親切ではあつたが、言葉遣が荒々しかつた。そして一人が云つた、『この連中はほんの新米の船乘だ。一日中船に醉つて居る樣子だ。』また他の一人が云つた、『彼等はあんまり漕いで居たので足が曲がつてしまつて、家鴨の樣によちよちして步いて居る。』

これを聞いて氣短者のアイダスは彼等をなぐりたかつたのであるがジエイソンは彼を押し止めたので身長の高い、威嚴のある豪商の一人が英雄達に云つた。

『怒りなさるな、皆さん。船員達は戲談を云ふものです。然し他國人や、貧しい人々は神がつかはすのであるから、我々はあなた達を正しく、親切に待遇しませう。あなた達は、その身體と、身長と、武器とに依つて見れば、普通の船乘とは思はれない。私と一緒に船員の王アルシノアスの王宮へ行かう、さすれば我々は充分心からもてなしをしよう、そしてその後であな

---

sea-going king「船員王」。sea-going は海上生活をすること。

your name."

21. But Medeia hung back, and trembled, and whispered in Jason's ear, "We are betrayed, and are going to our ruin, for I see my countrymen among the crowd; dark-eyed Colchi in steel mail-shirts, such as they wear in my father's land."

"It is too late to turn," said Jason. And he spoke to the merchant king, "What country is this, good sir; and what is this new-built town?"

"This is the land of the Phæaces, beloved by all the Immortals; for they come hither and feast like friends with us, and sit by our side in the hall. Hither we came from Liburnia to escape the unrighteous Cyclopes; for they robbed us, peaceful merchants, of our hard-earned wares and wealth. So Nausithous, the son of Poseidon, brought us hither, and died in peace; and now his son Alcinous rules us, and Arete the wisest of queens."

22. So they went up across the square, and wondered still more as they went; for along the quays lay in order great cables, and yards, and masts, before the fair temple of Poseidon, the blue-haired king of the seas. And round the square worked the shipwrights, as many in number as ants, twining ropes, and hewing timber, and smoothing long yards and

hung back「しりごみした」。

Phaeaces (fiː'eisiːz)=Scheria 島に住んで居たと云はれる空想の人種。

た達の名を聞かう。』

21. 然るにミディアは躊躇して、震へて、ジェイソンの耳に私語いた、『私達は欺かれて居る、そして今や自分達の身を破滅に導かうとして居る、この群集の中に我故郷の人々が居る、故郷で着る様な鋼鐵製の鎖帷子を着て居る薄黑い眼をしたコルキス人が居る。』

『引き返すにはもう遲すぎる』とジェイソンは云つた。そして彼は豪商に話した、『もし、此處は何といふ國ですか、そしてこの新しく出來た都市は何といふのですか。』

『此處は凡ての神々に愛されたるフイエーシイ人の國である。彼等は此處に來て我々と友の如く宴を張り、館にあつては我々の側に着座する。此處へ我々はライバニヤから邪惡なサイクロピーズのもとを逃げて來たのである。彼等は平和な商人たる我々が刻苦して得た製品と富とを奪ひ取つたのである。それ故海神ポサイドンの子ノーシソアスは我々を此處へ連れて來て心安らかに死んで行つた。そして今日では彼の子のアルシノアスと女王の中で最も聰明なアリーティーとが我々を治めて居る。』

22. 斯て彼等は街の廣場を通つて行つた、そして行く道々も、埠頭に沿うて、蒼髮の海の王ポサイドンの美しい寺院の前には、錨索や、帆桁や、帆柱が整然と置かれてあるのを見て更に驚いた。廣場の周圍には蟻の樣に澤山の船大工が、網を編んだり船材を切つたり、長い帆桁や船を滑かにするなどして、立働いて居た。ミニュアイの英雄達は無言で汚れのない、白い、大理石の街路を行つて、やうやくアルシノアスの館に來た。そして來て

robbed us...of「我等から奪つた」。

shipwrights「船大工」。

oars. And the Minuai went on in silence through clean white marble streets, till they came to the hall of Alcinous, and they wondered then still more. For the lofty palace shone aloft in the sun, with walls of plated brass, from the threshold to the innermost chamber, and the doors were of silver and gold. And on each side of the doorway sat living dogs of gold, who never grew old or died, so well Hephaistos had made them in his forges in smoking Lemnos, and gave them to Alcinous to guard his gates by night. And within, against the walls, stood thrones on either side, down the whole length of the hall, strewn with rich glossy shawls; and on them the merchant kings of those crafty sea-roving Phæaces sat eating and drinking in pride, and feasting there all the year round. And boys of molten gold stood each on a polished altar, and held torches in their hands, to give light all night to the guests. And round the house sat fifty maid-servants, some grinding the meal in the mill, some turning the spindle, some weaving at the loom, while their hands twinkled as they passed the shuttle, like quivering aspen leaves.

23. And outside before the palace a great garden was walled round, filled full of stately fruit-trees, grey olives and sweet figs, and pomegranates, pears, and

---

Lemnos Aegean Sea にある最も大なる島の一つ。

見て更に一層驚嘆したのである。高層な王宮は高く太陽に輝いてゐて、その內壁は玄關から一番奧の部屋に至るまで、眞鍮被せの壁で、扉は銀と黃金との張り交ぜで出來てゐた。入口の兩側には生ける黃金の犬が座して居て、それは決して老いもせず、又死にもしないのであつて、斯く立派にヒファイスタスが煙噴くレムノス島の彼の工場で造つて、夜王宮の守りをする樣にとそれをアルシノアスに與へたものである。內部の壁と反對の內側には兩側に廣間一杯ずーと下手へ立派な光澤のある派手な掛布で飾つた立派な座席が立ち並んでゐた。そしてそれに腰掛けて、この狡猾な海を漂泊するフィーエイシアの豪商達が得々と飮み食ひをして居た。彼等は一年中其處で饗宴するのであつた。磨きあげられた祭壇には鑄物の少年の黃金像が一つづつ立つてゐて、それは終夜客人に明を與へる爲に手に炬火を持つて居た。家の周圍には五十人の女共が坐つて居て、臼で粉を挽く者もあり、糸錘(ツム)を廻はして居る者もあり、また織物を織つて居て、その手は梭を投げる時に震へる白揚の葉の樣にちらちら動いた者もたあつた。

23. 王宮の前の外側の一大庭園は周圍をぐるりと塀をめぐらし、鼠色の橄欖や、甘い無花果や、柘榴や、梨や、林檎などの立派な果樹で滿ちてゐて一年中實を結んだ。快い南風は、そ

---

shawls shawl は肩掛であるが、こゝでは肩掛の樣な布を云ふのであらう。

apples, which bore the whole year round. For the rich southwest wind fed them, till pear grew ripe on pear, fig on fig, and grape on grape, all the winter and the spring. And at the further end gay flower-beds bloomed through all seasons of the year; and two fair fountains rose, and ran, one through the garden grounds, and one beneath the palace gate, to water all the town. Such noble gifts the heavens had given to Alcinous the wise.

So they went in, and saw him sitting, like Poseidon, on his throne, with his golden sceptre by him, in garments stiff with gold, and in his hand a sculptured goblet, as he pledged the merchant kings; and beside him stood Arete, his wise and lovely queen, and leaned against a pillar as she spun her golden threads.

24. Then Alcinous rose, and welcomed them, and bade them sit and eat; and the servants brought them tables, and bread, and meat, and wine.

But Medeia went on trembling toward Arete the fair queen, and fell at her knees, and clasped them, and cried, weeping, as she knelt—

"I am your guest, fair queen, and I entreat you by Zeus, from whom prayers come. Do not send me back to my father to die some dreadful death; but let me go my way, and bear my burden. Have I

---

pledged=drank the health of「健康を祝して盃を乾した」。

れらの果實を育てゝ、梨は梨の樹に、無花果は無花果の樹に、葡萄は葡萄の樹に、冬の始めから春の終り迄豐かに熟したのである。そのずつと先の行き止りには華やかな花壇の花が四季を通じて咲いてゐる、綺麗な二つの泉は湧いて、一つは庭園を貫通し、一つは王宮の門の下を流れて全市を灌漑してゐた。斯の如き立派な賜物を神は賢人アルシノアスに與へたのである。

斯て彼等は內に入り、アルシノアスが豪商等に祝杯をあげて黃金の笏を傍に置き、黃金でごそごそする衣服を着、彫刻のある盃を手にして、ポサイドンの樣に坐し、そして彼の傍には彼の聰明な愛らしい皇后アリーティーが立つて、金糸を紡ぎながら柱に綺りかゝつて居るのを見た。

24. その時アルシノアスは立つて彼等を迎へ、着座して食事をとるようにと云つた、そして僕等は彼等に食卓と、パンと、肉と、酒とを持つて來た。

然るにミディアは震へながら美しい皇后アリーティーの方へ行き、その膝下に跪いて膝を抱きしめた、そして泣きながら斯う訴へた。——

『美しき女王よ、私はあなたの客であります、そして私はジュース大神の御名に依つて御願ひします。——願ふものはジュース大神が御遣しになつたのです——私を殘忍な死に方で死なしめる爲に父のもとへ歸さないで下さい、私を自分の思ふ所に行かせて、この苦惱を自分に負はさせて下さい。私がこれまでに受け

not had enough of punishment and shame?"

"Who are you, strange maiden? and what is the meaning of your prayer?"

"I am Medeia, daughter of Aietes, and I saw my countrymen here to-day; and I know that they are come to find me, and take me home to die some dreadful death."

Then Arete frowned, and said, "Lead this girl in, my maidens; and let the kings decide, not I."

25. And Alcinous leapt up from his throne, and cried, "Speak, strangers, who are you? And who is this maiden?"

"We are the heroes of the Minuai," said Jason; "and this maiden has spoken truth. We are the men who took the golden fleece, the men whose fame has run round every shore. We came hither out of the ocean, after sorrows such as man never saw before. We went out many, and come back few, for many a noble comrade have we lost. So let us go, as you should let your guests go, in peace; that the world may say, 'Alcinous is a just king.'"

But Alcinous frowned, and stood deep in thought; and at last he spoke—

"Had not the deed been done which is done, I should have said this day to myself, 'It is an honour

---

the deed Medeia のした殘忍な行爲を云ふ。

た刑罰と恥辱とでもう充分ではありませんか。』

『お前は誰ですか、見知らぬ乙女よ、またお前の願の意味はどう云ふことか。』

『私はアイィーティーズの娘ミディアであります、そして私は今日此處で故鄕の人を見たのです。私は彼等が私を尋ね、そして殘忍な死方をさせる爲に私を連れ歸らうとして居るのを知つて居ます。』

するとアリーティーは眉を顰めて、女中達に云つた、『この人を奥へ連れて行き、そして豪商達に裁斷させよ、私には出來ない。』

25. アルシノアスは王座から跳びあがつて叫んだ、『客人よ、あなた達は誰であるか、そしてこの娘は誰か。』

『私達はミニュアイの英雄達である。』とジエイソンは云つた、『そしてこの娘は眞實の事を語つたのである。私達は金羊毛を獲得しに來た者で、至る所の海岸にその名聲の廣まつて居る人々である。私達は、これまで人々が會つた事のない様な悲みや、難儀を經て大海原から此處へ來たのである。私達は多人數で出掛けたのであるが、多くの立派な仲間を失つてしまつたので、極少數の者しか歸らない。それ故、あなたは客人を免すのであるから、私達をも心安らかに去らせて下さい。人々がアルシノアスは公正な王であると云ふ様に。』

然しアルシノアスは眉を顰め、立つて深く考へて居たが、終に斯う云つた——

『若しあの様な事が行はれてゐなかつたならば、私は今日心のうちに斯う思つたであらう、「名聲隱れなきアーゴ丸の一行が

to **Alcinous, and to his children after him**, that the far-famed Argonauts are his guests.' But these Colchi are my guests, as you are; and for this month they have waited here with all their fleet, for they have hunted all the seas of Hellas, and could not find you, and dared neither go farther, nor go home."

"Let them choose out their champions, and we will fight them, man for man."

"No guests of ours shall fight upon our island, and if you go outside they will outnumber you. I will do justice between you, for I know and do what is right."

26. Then he turned to his kings, and said, "This may stand over till to-morrow. To-night we will feast our guests, and hear the story of all their wanderings, and how they came hither out of the ocean."

So Alcinous bade the servants take the heroes in, and bathe them, and give them clothes. And they were glad when they saw the warm water, for it was long since they had bathed. And they washed off the sea salt from their limbs, and anointed themselves from head to foot with oil, and combed out their golden hair. Then they came back again into the hall, while the merchant kings rose up to do them

---

stand over「繰越す」、「延ばしておく」。

私の客である事は、アルシノアスにとつても、子孫にとつても、光榮である、」と。然し此處に居るコルキス人も、あなた方と同樣私の客である。彼等は希臘の海を隈なく探ねたがあなた方を見出す事が出來なかつた、そして最早それ以上先へ行く勇氣もなく、また敢て歸國も出來なかつたので、今月中その全船隊と共に此處に待つて居たのだ。』

『彼等に闘手を選び出させて下さい、さすれば私達は彼等と一騎打ちの勝負をしよう。』

『我々の客人は一人でもこの島では爭闘せしめない、そして若しあなた方が外に出たならば、彼等はあなた方に數に於て優るであらう。私は正しい事を知つて居るし、正しい事をするのであるから兩者に公正を行はう。』

26. それから彼は豪商達の方へ向いて云つた、『この事は明日まで延期しよう。今夜はこの客人達を馳走して、彼等が流浪の樣々な物語と、大海原から此處へどうして來たかを聞く事にしよう』

斯てアルシノアスは英雄達を連れて行つて、浴みさせ、衣服を與へるようにと僕達に命じた。彼等は久しい以前に浴みしたきりなので、湯を見て喜んだ。彼等は潮の汚れを手足から洗ひ落し、頭から足まで身體に油をぬり、そして金髪をときつけた。それから彼等は再び廣間に歸つて行くと、豪商達は彼等に敬意を表はす爲に立ちあがつた。そして銘々隣席の者に云つた。『この

honour. And each man said to his neighbour, "No wonder that these men won fame. How they stand now like Giants, or Titans, or Immortals come down from Olympus, though many a winter has worn them, and many a fearful storm. What must they have been when they sailed from Iolcos, in the bloom of their youth, long ago?"

27. Then they went out to the garden; and the merchant princes said, "Heroes, run races with us. Let us see whose feet are nimblest."

"We cannot race against you, for our limbs are stiff from sea: and we have lost our two swift comrades, the sons of the north wind. But do not think us cowards: if you wish to try our strength, we will shoot, and box, and wrestle, against any men on earth."

And Alcinous smiled, and answered, "I believe you, gallant guests; with your long limbs and broad shoulders, we could never match you here. For we care nothing here for boxing, or for shooting with the bow; but for feasts, and songs, and harping, and dancing, and running races, to stretch our limbs on shore."

So they danced there and ran races, the jolly merchant kings, till the night fell, and all went in.

What must they have been「どんなであつたらうか」とは「定めし立派であつたらう」の意。

人々が名譽を得たのは少しも怪むに足らない。長い年月の勞苦に疲れ、幾多の暴風雨は彼等を苦しめたにもかゝはらず、ジャイアントの如く或は、タイタンの如く、或はオリンパス山からくだつて來た神々の如く、まあ今も彼等は何と堂々として居る事であらう。彼等がアイオルコスを船出した昔青春の盛には如何に立派であつたであらう。』

27. それから彼等は庭園に出た、そして豪商達は云つた、『英雄達よ、我等と競走しよう。誰が一番早いかやつて見よう。』

『私達は航海の爲に手足がこはばつて利かなくなつて居るからあなた方と競走する事は出來ない。それに北風の子の二人の足の早い仲間を失つて居る。然し、私達を臆病と思うて下さるな、若しあなた方が私達の力量を試し度いと思ふならば、私達は弓術や、拳闘や、相撲などならばこの世の中の誰とでも相手になつてやらう。』

アルシノアスはにつこり笑つて、答へた、『私はあなた達を信ずる、勇敢なる客人よ、その長い手足と廣やかな肩とをもつしては、我々は此處であなた達の相手には決してなれないであらう。我々は此處で拳闘や、弓術を少しも好まないが、上陸して居て使はない手足を伸ばす爲に、饗宴や、歌や、竪琴の彈奏や、舞踊や、競走を好むのである。』

斯て彼等豪商達は庭園で舞踊し、競爭し、終に夜になつたので皆內へ入つた。

And then they ate and drank, and comforted their weary souls, till Alcinous called a herald, and bade him go and fetch the harper.

The herald went out, and fetched the harper, and led him in by the hand; and Alcinous cut him a piece of meat, from the fattest of the haunch, and sent it to him, and said, "Sing to us, noble harper, and rejoice the heroes' hearts."

28. So the harper played and sang, while the dancers danced strange figures; and after that the tumblers showed their tricks, till the heroes laughed again.

Then, "Tell me, heroes," asked Alcinous, "you who have sailed the ocean round, and seen the manners of all nations, have you seen such dancers as ours here, or heard such music and such singing? We hold ours to be the best on earth."

"Such dancing we have never seen," said Orpheus; "and your singer is a happy man, for Phœbus himself must have taught him, or else he is the son of a Muse, as I am also, and have sung once or twice, though not so well as he."

"Sing to us, then, noble stranger," said Alcinous; "and we will give you precious gifts."

So Orpheus took his magic harp, and sang to them

haunch「腰部」。

dance strange figures「珍らしい形の踊を踊つた」。

figure は動作の一くぎり。

それから彼等は飲食し、英雄達の疲れた心を慰めた、遂にアルシノアスは使者を呼んで竪琴弾きを迎へに行くようにと命じた。

使者は出て行つて、竪琴弾きを連れて來て手を引いて室へ案内した。アルシノアスは肉を一片、腰肉の最も肥え太つてゐるところから切り取つて、竪琴弾きに與へ、そして云つた、『我々に歌つて聞かせてくれ、そして英雄達の心を樂しませてくれ。氣高き琴弾きよ。』

23. そこで琴弾きは彈奏して歌つた、それと共に踊り手は奇妙なをどりを踊つた。それが終ると、輕業師がその曲藝を見せたので英雄は再び笑つた。

その時、アルシノアスは尋ねた、『英雄達よ、大海原を巡航し、諸々方々の國々の風習を見て來たあなた達よ、あなた達は此處の我々の舞踊の樣な舞踊を見、斯の樣な音樂や歌を聞いた事がありますか。我々は我々の音樂や舞踊がこの地上で最上のものであると思つて居るのです。』

『斯の樣な舞踊を未だ嘗て私達は見た事がない、』とオーフュースは云つた、『そしてあなたの歌手は幸福な人である、アポロ神が自から彼に教へたに相違ない、さもなくば彼はミューズの子である、私もまたさうであるが、そして私も彼の樣に上手にではないが一二回歌つた事がある。』

『それでは我々に歌つて聞かせて下さい、旅の御方よ、』とアルシノアスは云つた、『さうすればあなたに貴重な贈物をしませう。』

そこでオーフュースは彼の不思議な竪琴をとつて、アイオルコ

a Muse 藝術を司つて居る女神で九神ある。

a stirring song of their voyage from Iolcos, and their dangers, and how they won the golden fleece; and of Medeia's love, and how she helped them, and went with them over land and sea; and of all their fearful dangers, from monsters, and rocks, and storms, till the heart of Arete was softened, and all the women wept. And the merchant kings rose up, each man from off his golden throne, and clapped their hands, and shouted, "Hail to the noble Argonauts, who sailed the unknown sea!"

29. Then he went on, and told their journey over the sluggish northern main, and through the shoreless outer ocean, to the fairy island of the west; and of the Sirens, and Scylla, and Charybdis, and all the wonders they had seen, till midnight passed and the day dawned; but the kings never thought of sleep. Each man sat still and listened, with his chin upon his hand.

And at last, when Orpheus had ended, they all went thoughtful out, and the heroes lay down to sleep, beneath the sounding porch outside, where Arete had strewn them rugs and carpets, in the sweet still summer night.

But Arete pleaded hard with her husband for Medeia, for her heart was softened. And she said,

---

main「海」。詩に使ふことが多い。

スを船出して以來の彼等の航海や、彼等の會ふた危險や、彼等が金羊毛を手に入れた次第に就いての心をそゝる歌を彼等に聞かせたのである、またミディアの愛と、如何にして彼女が彼等と共に海陸を越えて來たか、また彼等の會ふた怪物や、青い岩礁や、暴風雨などの危險の物語を歌つたので、終にアリーテイーの心は和らぎ居合せた女達は皆泣いた。豪商達は各自その黄金の座席から立ちあがつて、手をたゝいて叫んだ、『未知の海を航海して來た氣高きアーゴ丸の人々萬歲。』

29. それから彼は續けて、北海のどろんとした大海原を越し、海岸のない外海を通つて西の妖精の島へ行つた旅行を歌ひ、またサイレンやシラや、カリブディスの事や、彼等が見た不思議を皆語つたので、終に眞夜中も過ぎ、夜が明けても未だ豪商達は眠らうとも思はなかつた。彼等は皆靜かに坐つて頰杖ついて聞いて居たのである。

そして終にオーフュースが歌ひ終つた時、豪商達は深く考へながら廣間を出て行つた、そして英雄達は、外側の反響のする玄關に毛布や、毛氈を敷いてくれた處に横はつて、快き靜かな夏の夜を眠つたのである。

然るにアリーテイーは心が和らげられて居たので、ミデイアの爲に彼女の夫に嘆願した。そして彼女は云つた、『神が彼女を

---

from monsters etc.「怪物…による(危險)」。

sounding porch=echoin porch「聲の反響する玄關」。porch は家の入口の前の屋根のある所で beneath the porch は「porch の屋根の下に」の意である。

"The Gods will punish her, not we. After all, she is our guest and my suppliant, and prayers are the daughters of Zeus. And who, too, dare part man and wife, after all they have endured together?"

And Alcinous smiled. "The minstrel's song has charmed you: but I must remember what is right, for songs cannot alter justice; and I must be faithful to my name. Alcinous I am called, the man of sturdy sense; and Alcinous I will be." But for all that Arete besought him, until she won him round.

30. So next morning he sent a herald, and called the kings into the square, and said, "This is a puzzling matter: remember but one thing. These Minuai live close by us, and we may meet them often on the seas; but Aietes lives afar off, and we have only heard his name. Which, then, of the two is it safer to offend—the men near us, or the men far off?"

The princes laughed, and praised his wisdom; and Alcinous called the heroes to the square, and the Colchi also; and they came and stood opposite each other, but Medeia stayed in the palace. Then Alcinous spoke, "Heroes of the Colchi, what is your errand about this lady?"

"To carry her home with us, that she may die a shameful death; but if we return without her, we

---

won round 說きつけた。

罰するでせう、我々ではありません、結局彼女は我々の客であつて、私に嘆願した者であります。そして嘆願者はジュース大神の娘です。そしてまた誰が夫婦の仲を割くことを敢てするでせうか、共に能くあんな艱苦を耐へて來た仲であるのに。』

アルシノアスは微笑して云つた、『樂人の歌がお前の心を魅したのである。然し私は正しい事を忘れてはならない、歌は正義を變へる事は出來ない。そして私は自分の名に忠實でなければならない。即ちよく道理の分る人私はアルシノアスと云はれて居る、そして私はアルシノアスでなければならない。』然しそれにもかゝはらず、アリーティーは彼に懇願し終に彼女は彼を同意させた。

30. それ故、翌朝彼は傳令使をつかはして豪商達を街の廣場に招いて云つた、『これは難問題である、たゞ一つの事を忘れてはならない、このミニュアイの人々は我々の極く近くに住んでゐて、我々はしばしば海上で會ふ、然しアイィーテイーズは遙か遠くに住んで居るので、我々はたゞ彼の名を聞いて居るだけである、それ故この兩者のうちでどちらを怒らせる方が安全であらうか。——我々に近い人々と遠い人々と。』

豪商達は笑つてアルシノアスの智恵を讃へた、そしてアルシノアスはその廣場内へ英雄達と、コルキスの人々とを呼び入れた。彼等は來て互に向き合つて立つた、然しミディアは王宮に留まつて居た。それからアルシノアスは云つた、『コルキスの英雄達よ。あなた達はあの婦人にどんな用向があるのか。』

『恥づべき死方をするように故國に彼女を連れ歸る事である、そして若し私達が彼女を連れずに歸るならば、私達は彼女が死

Alcinous の字義が man of sturdy sense と云ふのである。

must die the death she should have died."

"What say you to this, Jason the Æolid?" said Alcinous, turning to the Minuai.

"I say," said the cunning Jason, "that they are come here on a bootless errand. Do you think that you can make her follow you, heroes of the Colchi—her, who knows all spells and charms? She will cast away your ships on quicksands, or call down on you Brimo the wild huntress; or the chains will fall from off her wrists, and she will escape in her dragon-car; or if not thus, some other way, for she has a thousand plans and wiles. And why return home at all, brave heroes, and face the long seas again, and the Bosphorus, and the stormy Euxine, and double all your toil? There is many a fair land round these coasts which waits for gallant men like you. Better to settle there, and build a city, and let Aietes and Colchis help themselves."

31. Then a murmur rose among the Colchi, and some cried, "He has spoken well"; and some, "We have had enough of roving, we will sail the seas no more!" And the chief said at last, "Be it so, then; a plague she has been to us, and a plague to the house of her father, and a plague she will be to you. Take her, since you are no wiser; and we will sail

---

bootless「益なき」。 **wiles**「策略」

help themselves 勝手にする。

ぬ害の死方をしなければならない。』

『これに對してあなたは何と思ふか、イオラスの孫ジェイソンよ。』とアルシノアスはミニユアイの人々の方を向いて云つた。

『彼等は、』と狡猾なジェイソンは云つた、『無益な用事で此處へ來たのであると思ふ。コルキスの英雄達よ、あなた達は彼女を伴ひ行く事が出來ると思ふのか——あらゆる呪文や魔力を使ふ事の出來る彼女を。彼女はあなた達の船を流砂に難破させるか、粗暴な女獵師ブライモを招くであらう。或は鎖は彼女の手頸から落ちて、彼女は龍にのつて逃れるであらう。又さもなくば、彼女は千の計畫と策略とを持つて居るのであるから、他の別の方法を用ふるであらう。それに立派な英雄達よ、あなた達は、長い航海をまた繰返し、ボスフォラス海峽を通り、波荒きユークサイン海を渡り、そしてまた來た時に同じ勞苦を繰り返してまで歸國しなければならない理由があるのか。この海岸の周圍にはあなた達の様な勇者を待つてゐる美しい國が幾つともなくある。その美しい地に居を定め、町を建て、アイイーテイーズやコルキス國の事は彼等の自由に任せて置く方が優しではないか。』

31. すると、さゞめき聲がコルキスの人々の間に起つて、『彼の云ふことは尤だ。』と叫ぶ者もあり、また『我々は遍歴する事に飽きた、もう航海はしたくない。』と云ふ者もあつた。そしてその首領は終に云つた、『それでは、それがよからう。彼女は我々にとつて一つの災難であつた、彼女の父にとつてもさうであつた、そしてあなた達にとつても災難とならう。然しそれにしてもあなた方は分らないのだから彼女を連れて行きなさい。我々

---

no wiser「知らぬ」、「分らぬ」。

away toward the north."

Then Alcinous gave them food, and water, and garments, and rich presents of all sorts; and he gave the same to the Minuai, and sent them all away in peace.

So Jason kept the dark witch-maiden to breed him woe and shame; and the Colchi went northward into the Adriatic, and settled, and built towns along the shore.

32. Then the heroes rode away to the eastward, to reach Hellas, their beloved land; but a storm came down upon them, and swept them far away toward the south. And they rowed till they were spent with struggling, through the darkness and the blinding rain; but where they were they could not tell, and they gave up all hope of life. And at last they touched the ground, and when daylight came they waded to the shore; and saw nothing round but sand and desolate salt pools, for they had come to the quicksands of the Syrtis, and the dreary treeless flats which lie between Numidia and Cyrene, on the burning shore of Africa. And there they wandered starving for many a weary day, ere they could launch their ship again, and gain the open sea. And there Canthus was killed, while he was trying to drive off sheep, by a stone

spent exhausted「疲れた」。

flats=plains.

は北を指して船出しよう。』

それでアルシノアスは彼等に食料と飲料水と、衣服と、様々な立派な贈物とを與へた、またミニユアイの英雄達にも同様に食料と、飲料水と、衣服と様々な贈物とを與へて彼等を皆無事に送り出した。

そこでジエイソンは彼に苦惱と恥辱とを與ふる陰險な魔女を留めて置いた。コルキス人は北に向つて進んで、アドリア海に入り、そこに居を定めてその海岸に町を建てた。

32. それから英雄達は彼等の愛する故國希臘へ行かうと東を指してぐんぐん航行して行つた、然し暴風雨が彼等を襲うて、彼等を遠く遙かに南の方へ押し流してしまつた。彼等は暗黑と目を見えなくする雨の中を力の盡きるまで漕いだ。然し彼等は自分の居る處が何處であるかもわからなかつたのである、そして生きて逃れる望をすつかり捨てゝしまつた。然し終に彼等は淺瀨にあがつて、日の光が輝き出した時に徒渉して岸に着いた。すると砂と荒涼たる海水の水溜の外には周圍に何一つ見えなかつた。彼等はアフリカの燒けるが如き海岸のサーティスの流砂とニユーシディアとサイリーニの間の恐しい樹木のない平原に來て居たからである。そして彼等は再度船出して大海原に出るまで、そこで物憂い日を幾日も飢に苦しみながらさ迷ふたのである。仲間のカンサスは、羊を追ひ拂はうとして居た時に、一人の羊飼が投げた石の爲に其處で命をとられたので

Numidia and Cyrene (sai′ri:ni) Numidia は North Africa の國、Cyrene は North Africa の Cyremaica の大都市。

which a herdsman threw.

And there too Mopsus died, the seer who knew the voices of all birds; but he could not foretell his own end, for he was bitten in the foot by a snake, one of those which sprang from the Gorgon's head when Perseus carried it across the sands.

33. At last they rowed away toward the northward, for many a weary day, till their water was spent, and their food eaten; and they were worn out with hunger and thirst. But at last they saw a long steep island, and a blue peak high among the clouds; and they knew it for the peak of Ida, and the famous land of Crete. And they said, "We will land in Crete, and see Minos the just king, and all his glory and his wealth; at least he will treat us hospitably, and let us fill our water-casks upon the shore."

But when they came nearer to the island they saw a wondrous sight upon the cliffs. For on a cape to the westward stood a giant, taller than any mountain pine, who glittered aloft against the sky like a tower of burnished brass. He turned and looked on all sides round him, till he saw the *Argo* and her crew; and when he saw them he came toward them, more swiftly than the swiftest horse, leaping across the glens at a bound, and striding at one step from down

---

seer=prophet
worn out 疲れ切つて。

である。

其處でまたあらゆる鳥の聲を知つてゐる豫言者モプサスが死んだのである、彼は豫言者ではあつたが、自分の最後を豫知する事が出來なかつた、パーシウースがゴーゴンの首を持つて沙漠を越した時に、それから生れた蛇の一匹の爲に片足を咬まれて死んだからである。

33. 終に彼等は北を指して物憂い日を幾日も、飲料水を飲みつくして食料は食ひつくしてしまふまで、どんどんと漕いで行つた。そして彼等は飢渇の爲に疲れはてゝしまつた。然し終に彼等は長い絕壁をなす島と、雲に高く聳ゆる青い峰とを見、そして彼等はそれが確かにアイダの峰であり、有名なるクリート島であるのを知つた。彼等は云つた、『私達はクリート島に上陸しよう、そして公正なるマイノス王に會ひ、彼の繁榮と富裕な有樣とを見よう、すくなくとも彼は私達を懇ろにもてなし、私達に海岸で水桶を一杯にさせてくれるであらう。』

然し彼等は、その島に近づいて驚くべき光景を絕壁の上に見た。西に突き出てゐる岬の上に、山の松の木よりも高い、光り輝く眞鍮の塔の樣に空にくつきりと高くきらめいて居る一人の巨人が立つて居た。彼は四方八方を振り向いて眺めて居たが、到頭アーゴ丸とその乘組の人々とを見つけた。そして彼等を見つけると、如何なる勝れた馬よりも早く一跳に峽谷を跳び越し高

---

at a bound 一跳びに。

to down. And when he came abreast of them he brandished his arms up and down, as a ship hoists and lowers her yards, and shouted with his brazen throat like a trumpet from off the hills, "You are pirates, you are robbers! If you dare land here, you die."

34. Then the heroes cried, "We are no pirates. We are all good men and true, and all we ask is food and water"; but the giant cried the more—

"You are robbers, you are pirates all; I know you; and if you land, you shall die the death."

Then he waved his arms again as a signal, and they saw the people flying inland, driving their flocks before them, while a great flame arose among the hills. Then the giant ran up a valley and vanished, and the heroes lay on their oars in fear.

But Medeia stood watching all from under her steep black brows, with a cunning smile upon her lips, and a cunning plot within her heart. At last she spoke, "I know this giant. I heard of him in the East. Hephaistos the Fire King made him in his forge in Ætna beneath the earth, and called him Talus, and gave him to Minos for a servant, to guard the coast of Crete. Thrice a day he walks round the island, and never stops to sleep; and if strangers land he leaps into his furnace, which flames there

---

good men and true=true and good men
you shall die the death=I will kill you.

原から高原へ一跨ぎに跨いで彼等の方へ來た。彼等と並んだ處まで來た時に、船が帆桁を上下する樣に腕を上下に打振り、山から鳴り響く喇叭の樣な眞鍮の喉で大聲に怒鳴つた、『お前達は海賊だ。お前達は盜賊だ。若し强ひて此處へ上陸するならば、生命がないぞ。』

34. すると英雄達は叫んだ、『私達は海賊ではない。私達は皆善良で正直な人間である。ただ私達の求めるものは、食料と飲料水だけである。』然るに巨人は更に斯う叫んだ——

『お前達は海賊だ、お前達は皆海賊だ、己は御前達を知つてゐる。そして若しお前達が上陸するならばお前達を殺すぞ。』

それから巨人は合圖の樣にまた腕を振つた、そして英雄達は人々が羊の群を追ひながら島の奥の方へ飛ぶが如くに走つて行くのを見、それと同時に山と山との間に一大火焰が燃えあがつたのを見た。すると巨人は低地を奥へ走つて行つて姿を隱してしまつたので、英雄達は恐しさに櫓によりかゝつた。

然るにミディアは嶮しい、黑い眉毛の下から、狡猾な微笑を唇に浮べ、狡猾な計畫を胸に抱いて、この一部始終を立つて見て居た。そして終に彼女は云つた、『私はこの巨人を知つて居る。彼の噂を東洋で聞いた。火の王ヘファイストが地下のエトナの彼の鍛冶場であの巨人を造り、ティラスと呼び、マイノス王に僕として與へ、クリート海岸の防備をさせて居る。彼は日に三度島をめぐつて、決して眠る爲に休む事はない、そして若し見知らぬ者が上陸するならば、彼は山と山の間の彼處の火焰を發する爐の中へ飛び込み、そして身體が赤熱した時に、彼等の方

among the hills; and when he is red-hot he rushes on them, and burns them in his brazen hands."

35. Then all the heroes cried, "What shall we do, wise Medeia? We must have water, or we die of thirst. Flesh and blood we can face fairly; but who can face this red-hot brass?"

"I can face red-hot brass, if the tale I hear be true. For they say that he has but one vein in all his body, filled with liquid fire; and that this vein is closed with a nail: but I know not where that nail is placed. But if I can get it once into these hands, you shall water your ship here in peace."

Then she bade them put her on shore, and row off again, and wait what would befall.

And the heroes obeyed her unwillingly, for they were ashamed to leave her so alone; but Jason said, "She is dearer to me than to any of you, yet I will trust her freely on shore; she has more plots than we can dream of in the windings of that fair and cunning head."

So they left the witch-maiden on the shore; and she stood there in her beauty all alone, till the giant strode back red-hot from head to heel, while the grass hissed and smoked beneath his tread.

36. And when he saw the maiden alone, he

Flesh and blood=human being 人間。

へ驀地に走つて來てその眞鍮の手をもつて彼等を燒き殺すのである。』

35. すると英雄達は、皆叫んだ、『私達は如何したならば、いゝであらう。賢明なるミディアよ。飯料水を得なければならない、さもなくば渇の爲に死んでしまふ。人ならば立派に向ふことが出來ようが、この赤熱せる眞鍮の巨人と誰が太刀打出來ようか。』

『私は、若し私が聞いて居る物語が本當であるならば、あの赤熱の眞鍮の巨人に向ふことが出來る。彼の全身は火の流に滿されて居るたゞ一本の脈管があつて、その脈管は一本の釘で閉ぢられて居るといふ事であるが、私はその釘が何處にあるのか知らない。然し若し私が一旦此の手の中にその釘を取る事が出事さへすれば、此處で無事に船に水を入れることが出來よう。』

それから彼女は彼等に自分を上陸させ、彼等はまた陸を漕ぎ離れて何が起るかを待つて居るようにと命じた。

英雄達は彼女を斯くたゞ一人殘して置くのを恥ぢて、彼女の命に不承不承に從つた。然しジェイソンは云つた、『彼女は君等の誰にとつてよりも私には愛しいのである。然し私は彼女を信じて自由に上陸させよう。彼女はあの美しい智謀に長けた頭の屈曲の中に私達が想像し得るよりも更に多くの計畫を持つて居る。』

斯て彼等は魔女を海岸に殘して來た。彼女は海岸にたゞ一人美しい姿で立つて居ると、やうやく巨人は頭から爪先まで赤熱して大股に歸つて來た。そして彼が通ると草はシューと鋭い音を立てゝ燃えた。

36. 彼は婦人がたゞ一人居るのを見て、立ち止つた。彼女は

---

you shall water=I will make you water.

stopped; and she looked boldly up into his face without moving, and began her magic song:—

"Life is short, though life is sweet; and even men of brass and fire must die. The brass must rust, the fire must cool, for time gnaws all things in their turn. Life is short, though life is sweet: but sweeter to live for ever; sweeter to live ever youthful like the Gods, who have ichor in their veins—ichor which gives life, and youth, and joy, and a bounding heart."

Then Talus said, "Who are you, strange maiden, and where is this ichor of youth?"

Then Medeia held up a flask of crystal, and said, "Here is the ichor of youth. I am Medeia the enchantress; my sister Circe gave me this, and said, 'Go and reward Talus, the faithful servant, for his fame is gone out into all lands.' So come, and I will pour this into your veins, that you may live for ever young."

And he listened to her false words, that simple Talus, and came near; and Medeia said, "Dip yourself in the sea first, and cool yourself, lest you burn my tender hands; then show me where the nail in your vein is, that I may pour the ichor in."

37. Then that simple Talus dipped himself in the sea, till it hissed, and roared, and smoked; and

---

in their turn「順番に」。

大膽で身動きもせずに彼の顔をじつと見上げ、そして彼女の不思議な歌を歌ひ始めた——

『人生は樂しいけれども短い、そして眞鍮と火との人でさへ死なねければならない。眞鍮は銹びなければならない、火は冷えなければならない、時は凡ての物を順番に咬む。人生は樂しいけれども短い。然し永遠に生きる事は更に樂しい。その脈管に神液——生命と、青春と喜悦と、跳躍の心とを與へる神液—の流れてゐる神の様に、永遠に若く生きるは更に樂しい。』

するとテーラスは云つた、『お前は誰である。見知らぬ乙女よ、そしてその神液は何處にある。』

その時ミディアは水晶の壜を持ちあげて、云つた、『此處に青春の液がある。私は魔女ミディアである。私の姉妹のサーシイがこれを私にくれて云つた、「テーラスのよい評判は諸國に知れ渡つて居るのであるから、行つて、忠實なる僕の彼にこれを褒賞とせよ。」と、それ故私は來た、お前が永遠に若く生きられるようにお前の脈管中にこれを注ぎ入れてあげよう。』

あの單純なテーラスは、ミディアの虚言に耳を傾けて、傍に來た。ミディアは云つた。『私の優しい手が燒けてはいけないから先づ海中に浸つて身體を冷やして下さい。それからこの神液をお前の脈管中に注ぎ入れられるようにその脈管を閉ぢてゐる釘の在處を教へて下さい。』

37. すると單純なテーラスは海中に身體を浸したので、水はシューと鋭い音をたて、ごううと鳴り、煙をあげるに至つた。それ

---

ichor (ˈaikɔː) 神々の脈の中を流れて居る液体で人間の血に相當するもの。

came and knelt before Medeia, and showed her the secret nail.

And she drew the nail out gently, but she poured no ichor in; and instead the liquid fire spouted forth, like a stream of red-hot iron. And Talus tried to leap up, crying, "You have betrayed me, false witch-maiden!" But she lifted up her hands before him, and sang, till he sank beneath her spell. And as he sank, his brazen limbs clanked heavily, and the earth groaned beneath his weight; and the liquid fire ran from his heel, like a stream of lava, to the sea; and Medeia laughed, and called to the heroes, "Come ashore, and water your ship in peace."

So they came, and found the giant lying dead; and they fell down, and kissed Medeia's feet; and watered their ship, and took sheep and oxen, and so left that inhospitable shore.

At last, after many more adventures, they came to the Cape of Malea, at the south-west point of the Peloponnese. And there they offered sacrifices, and Orpheus purged them from their guilt. Then they rode away again to the northward, past the Laconian shore, and came all worn and tired by Sunium, and up the long Eubœan Strait, until they saw once more Pelion, and Aphetai, and Iolcos by the sea.

---

spell「魔法の力」。
inhospitable「(とり附き場のない)荒凉たる」。

からミディアの前に來て跪き、彼女に秘密の釘を示したのである。

彼女はおだやかにその釘を引き抜いたが、脈管に神液を注ぎ入れなかつた。そしてその代りに火の流が、眞赤な鐵の鎔流の如くに噴出した。そこでテーラスは『お前は私を騙した、噓つきの魔女。』と叫びながら跳び立たうとした、然るに彼女は手を彼の前にあげて歌つたので、終に彼は彼女の魔力の爲に卒倒した。そして彼が卒倒した時には、その眞鍮の手足は重さうにがちやがちやと鳴り、大地は彼の重さに呻き、そして火の流は鎔岩の流の如く彼の踵から海へほとばしり流れた。ミディアは哄笑して英雄に呼び掛けた、『上陸して、安心して船に給水しなさい』と。

そこで彼等は上陸した、そして巨人が横はつて死んで居るのを見た。彼等は跪いてミディアの足に接吻し、それから船に給水し、羊や牡牛をとらへ、斯てこの荒涼たる海岸を後にしたのである。

更に幾多の冒險の後に、終に彼等はペロポニース島の西南端のメリーア岬へ來た。彼等は其處で生贄を捧げ、そしてオーフュースは彼等の罪を淨めた。それから彼等はまたも北を指してせつせと漕ぎ、ラコウニヤ海岸やシューニアム岬をへて、長いユービーア海峽を溯り、終にもう一度ピーリオン山を見、アフェタイの港を見、海邊のアイオルコスを見たのである。

Sunium Attica の南端にある岬の名。

38. And they ran the ship ashore; but they had no strength left to haul her up the beach; and they crawled out on to the pebbles, and sat down, and wept till they could weep no more. For the houses and the trees were all altered; and all the faces which they saw were strange; and their joy was swallowed up in sorrow, while they thought of their youth, and all their labour, and the gallant comrades they had lost.

And the people crowded round, and asked them, "Who are you, that you sit weeping here?"

"We are the sons of your princes, who sailed out many a year ago. We went to fetch the golden fleece, and we have brought it, and grief therewith. Give us news of our fathers and our mothers, if any of them be left alive on earth."

Then there was shouting, and laughing, and weeping; and all the kings came to the shore, and they led away the heroes to their homes, and bewailed the valiant dead.

39. Then Jason went up with Medeia to the palace of his uncle Pelias. And when he came in Pelias sat by the hearth, crippled and blind with age; while opposite him sat Æson, Jason's father, crippled and blind likewise; and the two old men's heads

---

strength left「殘された力」。

38. 彼等は船を岸につけはつけたが、渚まで引きあげる力がなかつた、それで彼等は這ひ出て濱邊の小石のある處まで來て腰をおろし、泣ける限り泣いたのである。家々も樹木も皆變つて居り、彼等が見た人々の顏は皆見知らぬものであつて、彼等の喜びは、自分達の青春時代や、凡ゆる勞苦や、失へる勇敢なる仲間の事などを想ひ出して、悲しみに吞み込まれてしまつたからである。

人々は彼等の周圍に集まつて來て、彼等に尋ねた、『此處に坐つて泣いて居るあなた方は誰か。』

『我等はずつと以前に航海に出た汝等の王達の子である。我等は金羊毛をとりに行つて、それを持ち歸つたのであるが、それと共に悲しみをも持つて來た。若し我等の父や母が生き長らへて居るならば、彼等の樣子を聞かせよ。』

すると、人々は大聲に叫び、笑ひ、且泣いたのである。王達は皆海岸に來て英雄達を彼等の家へ連れて行き、そして勇敢な死せる英雄達を悲しんだ。

39. それからジェイソンはミディアと共に叔父ピーリアスの王宮へ行つた。王宮に來て見ると、老齢の爲に跛で盲目になつたピーリアスは爐の傍に坐つて居て彼と相對して、ピーリアス同樣跛で盲目となつて居るジエイソンの父イーソンが坐つて居

shook together as they tried to warm themselves before the fire.

And Jason fell down at his father's knees, and wept, and called him by his name. And the old man stretched out his hands and felt him, and said, "Do not mock me, young hero. My son Jason is dead long ago at sea."

"I am your own son Jason, whom you trusted to the Centaur upon Pelion; and I have brought home the golden fleece, and a princess of the Sun's race for my bride. So now give me up the kingdom, Pelias my uncle, and fulfil your promise as I have fulfilled mine."

Then his father clung to him like a child, and wept, and would not let him go; and cried, "Now I shall not go down lonely to my grave. Promise me never to leave me till I die."

PART VI

WHAT WAS THE END OF THE HEROES?

1. And now I wish that I could end my story pleasantly; but it is no fault of mine that I cannot. The old songs end it sadly, and I believe that they are right and wise; for though the heroes were purified at Malea, yet sacrifices cannot make bad hearts good,

---

no fault of mine「私のせゐではない」。私が悪いのではないと云ふ意味。

た。そしてこの老人達は爐にあたらうとして共に頭を振つて居た。

ジェイソンは彼の父の膝下に跪き、嘆き、そして彼の名を呼んだのである。老人は手を差しのべ、彼にさはつて云つた、『私をからかつてくれるな。私の子のジェイソンはもう疾うの昔に海上で死んだのである。』

『私はあなたがピーリオン山の人馬に預けたあなたの息子のジェイソンです。私は金羊毛と、私の妻として太陽民族の王女を連れて來ました。それ故我叔父ピーリアスよ、私にこの王領をくれて下さい、そして私が約束を果した樣にあなたの約束を果して下さい。』

するとジェイソンの父は子供の樣に彼に縋りつき泣いて、彼を離さうとしなかつた、そして云つた、『もう私は一人淋しく死んで行かなくともいゝ。私が死ぬまで私のもとを決して離れないと約束してくれ。』

V

英雄の最後は如何なつたか。

1. 扨て私はこの物語を愉快に終る事が出來たなら結構なのだが、私に出來ないとてそれは私の咎ではない。古への歌ではこの物語の結末は悲慘である、そして私はそれらの歌は正しく賢い事であると思ふ。英雄達はメリアで罪を淨められたとはいへ、然し生贄は惡い心を善くはなし得ない。それにジェイソンは邪

and Jason had taken a wicked wife, and he had to bear his burden to the last.

And first she laid a cunning plot to punish that poor old Pelias, instead of letting him die in peace.

For she told his daughters, "I can make old things young agian; I will show you how easy it is to do." So she took an old ram and killed him, and put him in a cauldron with magic herbs; and whispered her spells over him, and he leapt out again a young lamb. So that "Medeia's cauldron" is a proverb still, by which we mean times of war and change, when the world has become old and feeble, and grows young again through bitter pains.

2. Then she said to Pelias' daughters, "Do to your father as I did to this ram, and he will grow young and strong again." But she only told them half the spell; so they failed, while Medeia mocked them; and poor old Pelias died, and his daughters came to misery. But the songs say she cured Æson, Jason's father, and he became young and strong again.

But Jason could not love her, after all her cruel deeds. So he was ungrateful to her, and wronged her; and she revenged herself on him. And a terrible revenge she took—too terrible to speak of here. But you will hear of it yourselves when you grow up,

---

cauldron 大釜。

a young lamb「若い羊となつて」。

惡な妻を娶つたので彼は最後までその重荷を負はなければならなかつた。

先づ最初彼女はあの哀れな老ピーリアスを安らかに死なせずして、彼を罰する陰險な計畫をもくろんだ。

彼女はピーリアスの娘達に云つた、『私は老寄れるものを元の様に若々しくなす事が出來る。如何に容易に出來るものであるか示さう。』斯て彼女は一匹の老牡羊をとつてそれを殺し、そしてそれを不思議な力のある藥草を入れた大釜の中へ入れて、牡羊に小聲で呪文を唱へた、すると牡羊は再び一匹の若い仔羊となつて跳び出たのである。この事から『ミディアの大釜』といふ諺が今でもある。それは戰爭と變革の時卽ちこの世界が老衰した時に痛ましい苦痛を通つて再度若々しくなる時といふ事を意味するのである。

2. それから彼女はピーリアスの娘達に云つた、『私がこの牡羊にした樣にあなた達の父になさい、さすれば彼は元の樣に若々しく强健になるであらう。』然し彼女は咒文を半分しか敎へなかつたので彼等は失敗した、そしてミディアは彼等を嘲つた、可愛相に老ピーリアスは死に、娘達は悲慘な目に會つたのである。然しそれらの歌は、彼女がジェイソンの父イーソンを治し、彼は元の樣な若々しい强健な身体になつたと云つてゐる。

然るにジェイソンは、彼女の凡ゆる殘忍なる行爲を見た後は彼女を愛する事が出來なかつた。それ故彼は彼女に對して恩を返さなかつた、そして彼女を虐待した。彼女は彼に復讐してその怨を晴らした。彼女のした恐い復讐——それは餘りに恐しい手段なので、此處でそれに就いて話す事は出來ない、然しその

---

revenged herself on him「彼女が彼に仕返しをした」復讐するは to avenge oneself on と云ふ。